ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ РАБОЧИЙ ФАЙЛ ИЮЛЬ 2023

॥ श्रीमद्विद्यारण्यस्वामिविरचिता ॥

॥ पञ्चदशी ॥

Панчадаши

Шри Видьяранья Свами,

с текстом на санскрите

Перевод с санскрита

Свамини Видьянанда Сарасвати

Адвайта Веданта в России

advaitavedanta.ru

2023

ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ РАБОЧИЙ ФАЙЛ ИЮЛЬ 2023

Разрешается некоммерческое копирование и публикация на сайтах без изменения содержимого и с ссылкой на сайт http://advaitavedanta.ru

По вопросам иного использования обращаться по адресу advaitavedanta.ru@gmail.com

Перевод с санскрита - это огромный труд.

Перевод выкладывается в свободный доступ в интернете.

Поддержать проект и сайт можно тут -

http://advaitavedanta.ru/poblagodarit/

Предисловие

Когда в тексте встречается полемика, возражение (точка зрения пурва пакши) выделено *курсивом*. Ответ на возражение (точка зрения сиддханта) - продолжается обычным шрифтом.

Использованная транслитерация - система Гарвард-Киото.

प्रथमोऽध्यायः तत्त्वविवेकः

Глава первая

Различение реальности

नमः श्रीशंकरानन्दगुरुपादाम्बुजन्मने ।
सविलासमहामोहग्राहग्रासैककर्मणे ।। १ ।।

namaH zrIzaMkara-Ananda-guru-pAda-ambujanmane |
sa-vilAsa-mahA-moha-grAha-grAsaika-karmaNe || 1 ||

1. Поклонения лотосным стопам гуру Шри Шанкара-ананды, единственный труд которых состоит в уничтожении чудовища величайшего невежества со всеми его проявлениями.

तत्पादाम्बुरुहद्वंद्वसेवानिर्मलचेतसाम् ।
सुखबोधाय तत्त्वस्य विवेकोऽयं विधीयते ।। २ ।।

tat-pAdAmburuha-dvaMdva-sevA-nirmala-cetasAm |
sukha-bodhAya tattvasya viveko 'yaM vidhIyate || 2 ||

2. Для легкого понимания тех, чей разум очищен служением лотосным стопам Учителя, написано это "Различение реальности".

शब्दस्पर्शादयो वेद्या वैचित्र्याज्जागरे पृथक् ।
ततो विभक्ता तत्संविदैकरूप्यान्न भिद्यते ।। ३ ।।

zabda-sparza-Adayo vedyA vaicitryAJ-jAgare pRthak |
tato vibhaktA tat-saMvid-aika-rUpyAn-na bhidyate || 3 ||

3. В состоянии пробуждения, объекты знания (звук, прикосновение и т.д.) воспринимаются по-отдельности из-за разницы их качеств; но осознание их, отличное от них самих, не имеет различий, будучи однородным.

तथा स्वप्नेऽत्र वेद्यं तु न स्थिरं जागरे स्थिरम् ।
तद्भेदोऽतस्तयोः संविदेकरूपा न भिद्यते ।। ४ ।।

tathA svapne 'tra vedyaM tu na sthiraM jAgare sthiram |
tad-bhedo 'tas-tayoH saMvid-eka-rUpA na bhidyate || 4 ||

4. Также и в сновидении, но в сновидении объекты знания не постоянны, а в пробуждении объекты кажутся постоянными. Такова разница между этими двумя состояниями, но осознание в обоих случаях однородно и не различается.

सुप्तोत्थितस्य सौषुप्ततमोबोधो भवेत्स्मृतिः ।
सा चावबुद्धविषयाऽवबुद्धं तत्तदा तमः ।। ५ ।।

suptotthitasya sauSupta-tamo-bodho bhavet-smRtiH |
sA ca-avabuddha-viSayA 'vabuddhaM tat-tadA tamaH || 5 ||

5. Пробужденный из глубокого сна помнит отсутствие восприятия в глубоком сне. Воспоминание основано на бывшем восприятии объекта, т.е. в этом состоянии воспринимается эта темнота, или отсутствие знания.

स बोधो विषयाद्भिन्नो न बोधात्स्वप्नबोधवत् ।
एवं स्थानत्रयेऽप्येका संवित्तद्वद्दिनान्तरे ।। ६ ।।

sa bodho viSayAd-bhinno na bodhAt-svapna-bodhavat |
evaM sthAna-traye 'py-ekA saMvit-tadvad-dinAntare || 6 ||

6. Это осознание глубокого сна отличается от своего объекта (тьмы), но не отличается от осознания сновидения, как осознание сновидения не отличается от осознания пробужденного состояния. Поэтому, во всех трех состояниях свидетельствующее осознание одно и то же. То же самое и в другие дни.

मासाब्दयुगकल्पेषु गतागम्येष्वनेकधा ।
नोदेति नास्तमेत्येका संविदेषा स्वयंप्रभा ।। ७ ।।

mAsa-abda-yuga-kalpeSu gatAgamyeSv-anekadhA |
nodeti na-astam-ety-ekA saMvid-eSA svayaM-prabhA || 7 ||

7. Это само-очевидное сознание остается неизменным на протяжении месяцев, лет, эпох и циклов творения, в прошлом и будущем, оно не всходит и не заходит.

इयमात्मा परानन्दः परप्रेमास्पदं यतः ।
मा न भूवं हि भूयासमिति प्रेमात्मनीक्ष्यते ।। ८ ।।

iyam-AtmA parAnandaH para-premAspadaM yataH |
mA na bhUvaM hi bhUyAsam-iti prema-Atmani-IkSyate || 8 ||

8. Это сознание есть наша собственная сущность, высочайшее блаженство, т.к. является предметом огромной любви. Эта любовь к себе выражается в желании "никогда не переставать быть" и "быть всегда".

तत्प्रेमात्मार्थमन्यत्र नैवमन्यार्थमात्मनः ।

अतस्तत्परमं तेन परमानन्दताऽऽत्मनः ।। ९ ।।

tat-prema-AtmArtham-anyatra naivam-anyArtham-AtmanaH |
atas-tat-paramaM tena parama-AnandatA ''tmanaH || 9 ||

9. Любовь к другому - только ради самого себя, но любовь к себе - не ради чего-то иного, отличного от себя. Поэтому эта любовь - высочайшая, и потому собственная сущность имеет природу высшего блаженства.

इत्थं सञ्चित्परानन्द आत्मा युक्त्या तथाविधम् ।
परं ब्रह्म तयोश्चैक्यं श्रुत्यन्तेषूपदिश्यते ।। १० ।।

itthaM saJ-cit-parAnanda AtmA yuktyA tathA-vidham |
paraM brahma tayoz-caikyaM zruty-anteSu-upadizyate || 10 ||

10. Таким образом, собственная сущность имеет природу Сат-Чит-Ананды, как установлено с помощью логических рассуждений. Высочайший Брахман имеет ту же природу. Единство Брахмана и собственной природы раскрывается в заключительных учениях Вед (в Упанишадах).

अभाने न परं प्रेम भाने न विषये स्पृहा ।
अतो भानेऽऽप्यभाताऽसौ परमानन्दतात्मनः ।। ११ ।।

abhAne na paraM prema bhAne na viSaye spRhA |
ato bhAne ''py-abhAtA 'sau paramAnandatA-AtmanaH || 11 ||

11. Если бы природа собственной сущности не была проявлена, не могла бы появиться высшая любовь к себе, но если бы она была проявлена, не могло бы быть стремления к объектам (наслаждения). Поэтому природа собственной сущности как высочайшего блажнества хотя и проявлена, но также и не проявлена.

अध्येतृवर्गमध्यस्थपुत्राध्ययनशब्दवत् ।
भानेऽप्यभानं भानस्य प्रतिबन्धेन युज्यते ।। १२ ।।

adhyetR-varga-madhyastha-putra-adhyayana-zabdavat |
bhAne 'py-abhAnaM bhAnasya pratibandhena yujyate || 12 ||

12. Подобным образом, голос сына в групповом чтении Вед хотя и слышен, но не слышен (ясно), из-за препятствий для слышания.

प्रतिबन्धोऽस्ति भातीति व्यवहारार्हवस्तुनि ।
तन्निरस्य विरुद्धस्य तस्योत्पादनमुच्यते ।। १३ ।।

pratibandho 'sti bhAti-iti vyavahAra-arha-vastuni |
tan-nirasya viruddhasya tasyotpAdanam-ucyate || 13 ||

13. Препятствие определяется как то, что при восприятии объектов, обычно воспринимаемых как "они существуют", "они воспринимаются", не позволяет им так восприниматься и создает противоположное ощущение "их нет", "они не воспринимаются".

तस्य हेतुः समानाभिहारः पुत्रध्वनिश्रुतौ ।
इहानादिरविध्यैव व्यामोहैकनिबन्धनम् ।। १४ ।।

tasya hetuH samAnAbhihAraH putra-dhvani-zrutau |
iha-anAdir-avidhyaiva vyAmohaika-nibandhanam || 14 ||

14. Причиной препятствия в случае различения голоса сына является хор других голосов. В случае же собственной природы единственной причиной заблуждения является безначальное невежество, или авидья.

चिदानन्दमयब्रह्मप्रतिबिम्बसमन्विता ।
तमोरजःसत्त्वगुणा प्रकृतिर्द्विविधा च सा ।। १५

cid-Ananda-maya-brahma-pratibimba-samanvitA |
tamo-rajaH-sattva-guNA prakRtir-dvividhA ca sA || 15

15. Пракрити отражает Брахмана, являющегося чистым сознанием и блаженством, и состоит из гун (качеств) тамаса, раджаса и саттвы. Пракрити бывает двух видов.

सत्त्वशुद्ध्यविशुद्धिभ्यां मायाऽविद्ये च ते मते ।
मायाबिम्बो वशीकृत्य तां स्यात्सर्वज्ञ ईश्वरः ।। १६

sattva-zuddhy-avizuddhibhyAM mAyA 'vidye ca te mate |
mAyA-bimbo vazIkRtya tAM syAt-sarva-jJa IzvaraH || 16

16. В соответствии с чистотой и нечистотой качества саттвы, пракрити известна как майя и невежество (авидья) соответственно. Брахман, отраженный в майе, становится Ишварой, всезнающим и властным над майей.

अविद्यावशगस्त्वन्यस्तद्वैचित्र्यादनेकधा ।
सा कारणशरीरं स्यात्प्राज्ञस्तत्राभिमानवान् ।। १७ ।।

avidyA-vazagas-tv-anyas-tad-vaicitryAd-anekadhA |
sA kAraNa-zarIraM syAt-prAjJas-tatra-abhimAnavAn || 17 ||

17. Другое (джива, т.е. Брахман, отраженный в невежестве, авидье) - подвластно авидье и принимает разные формы из-за разнообразия этой авидьи. Авидья является причинным телом. Отождествившись с причинным телом, джива называется праагня.

तमःप्रधानप्रकृतेस्तद्भोगायेश्वराज्ञया ।

वियत्पवनतेजोऽम्बुभुवो भूतानि जज्ञिरे ।। १८ ।।

tamaH-pradhAna-prakRtes-tad-bhogAyezvarAjJayA |
viyat-pavana-tejo 'mbu-bhuvo bhUtAni jajJire || 18 ||

18. По воле Ишвары и для наслаждения ощущениями праагни, из части пракрити, где преобладает качество тамаса, возникают тонкие элементы пространства, воздуха, огня, воды и земли.

सत्त्वांशैः पञ्चभिस्तेषां क्रमाद्धीन्द्रियपञ्चकम् ।

श्रोत्रत्वगक्षिरसनघ्राणाख्यमुपजायते ।। १९ ।।

sattva-aMzaiH paJcabhisteSAM kramAd-dhI-indriya-paJcakam |
zrotra-tvag-akSi-rasana-ghrANa-Akhyam-upajAyate || 19 ||

19. Из саттвической части каждого из пяти тонких элементов возникают, соответственно, пять тонких способностей восприятия, соответствующих пяти органам чувств - слуха, осязания, зрения, вкуса и обоняния.

तैरन्तःकरणं सर्वैर्वृत्तिभेदेन तद्द्विधा ।

मनो विमर्शरूपं स्याद्बुद्धिः स्यान्निश्चयात्मिका ।। २० ।।

tair-antaHkaraNaM sarvair-vRtti-bhedena tad-dvidhA |
mano vimarza-rUpaM syAd-buddhiH syAn-nizcaya-AtmikA || 20 ||

20. Из суммы саттвических частей всех тонких элементов возникает внутренний орган (антах-карана), который вследствие различия функций разделяется на разум (манас) с функцией сомнения и размышления и интеллект (буддхи) с функцией определения.

रजोंऽशैः पञ्चभिस्तेषां क्रमात्कर्मेन्द्रियाणि तु ।

वाक्पाणिपादपायूपस्थाभिधानानि जज्ञिरे ।। २१ ।।

rajoM 'zaiH paJcabhis-teSAM kramAt-karmendriyANi tu |
vAk-pANi-pAda-pAyu-upastha-abhidhAnAni jajJire || 21 ||

21. Из раджасической части каждого из тонких элементов появляются, соответственно, пять тонких способностей действия, соответствующих пяти органам действия - речь, руки, ноги, органы выделения и органы размножения.

तैः सर्वैः सहितैः प्राणो वृत्तिभेदात्स पञ्चधा ।

प्राणोऽपानः समानश्चोदानव्यानौ च ते पुनः ।। २२ ।।

taiH sarvaiH sahitaiH prANo vRtti-bhedAt-sa paJca-dhA |
prANo 'pAnaH samAnaz-codAna-vyAnau ca te punaH || 22 ||

22. Из суммы раджасических частей всех тонких элементов появляется прана (жизненная сила), которая вследствие различия функций разделяется снова на пять - прана, апана, самана, удана и вьяна.

बुद्धिकर्मेन्द्रियप्राणपञ्चकैर्मनसा धिया ।
शरीरं सप्तदशभिः सूक्ष्मं तल्लिङ्गमुच्यते ।। २३ ।।

buddhi-karmendriya-prANa-paJcakair-manasA dhiyA |
zarIraM saptadazabhiH sUkSmaM tal-liGgam-ucyate || 23 ||

23. Пять (тонких) органов чувств, пять (тонких) органов действия, пять пран, разум и интеллект - семнадцать компонентов тела, называемого тонким (линга шарира или сукшма шарира).

प्राज्ञस्तत्राभिमानेन तैजसत्वं प्रपद्यते ।
हिरण्यगर्भतामीशस्तयोर्व्यष्टिसमष्टिता ।। २४ ।।

prAjJas-tatra-abhimAnena taijasatvaM prapadyate |
hiraNya-garbhatAm-Izas-tayor-vyaSTi-samaSTitA || 24 ||

24. Отождествляясь с тонким телом, праагня становится тейджаса, а Ишвара - Хираньягарбхой. Между собой они различаются как индивидуальное (вьяшти) и тотальное (самашти).

समष्टिरीशः सर्वेषां स्वात्मतादात्म्यवेदनात् ।
तदभावात्ततोऽन्ये तु कथ्यन्ते व्यष्टिसंज्ञया ।। २५ ।।

samaSTir-IzaH sarveSAM svAtma-tAdAtmya-vedanAt |
tad-abhAvAt-tato 'nye tu kathyante vyaSTi-saMjJayA || 25 ||

25. Из-за осознанного отождествления с тотальностью тонких тел Ишвара (как Хираньягарбха) называется тотальным (самашти). Другой (тейджаса), не имея знания тотальности, называется индивидуальным (вьяшти).

तद्भोगाय पुनर्भोग्यभोगायतनजन्मने ।
पञ्चीकरोति भगवान् प्रत्येकं वियदादिकम् ।। २६ ।।

tad-bhogAya punar-bhogya-bhogAyatana-janmane |
paJcI-karoti bhagavAn pratyekaM viyad-Adikam || 26 ||

26. Для ощущений дживы, всемогущий Бхагаван Ишвара создает объекты органов чувств и тела для восприятий из каждого из пяти тонких элементов (пространство и пр.).

द्विधा विधाय चैकैकं चतुर्धा प्रथमं पुनः ।

स्वस्वेतरद्वितीयांशैर्योजनात्पञ्च पञ्च ते ।। २७ ।।

dvidhA vidhAya caikaikaM caturdhA prathamaM punaH |
sva-svetara-dvitIya-aMzair-yojanAt-paJca paJca te || 27 ||

27. Разделив каждый из элементов пополам, одна половина вновь делится на четыре части, и каждая из этих частей объединяется с другими элементами, присоединяясь ко второй половине (отличного от них) элемента, создавая пять плотных элементов.

तैरण्डस्तत्र भुवनं भोग्यभोगाश्रयोद्भवः ।
हिरण्यगर्भः स्थूलेऽस्मिन्देहे वैश्वानरो भवेत् ।
तैजसा विश्वतां याता देवतिर्यङ्नरादयः ।। २८ ।।

tair-aNDas-tatra bhuvanaM bhogya-bhogAzrayodbhavaH |
hiraNyagarbhaH sthUle 'smin-dehe vaizvAnaro bhavet |
taijasA vizvatAM yAtA deva-tiryaG-nara-AdayaH || 28 ||

28. Из этих плотных элементов возникает космическое яйцо, в которых появляются (четырнадцать) миров со всеми объектами наслаждения и ощущающими телами. Хираньягарбха, пребывая в плотном теле становится Вайшванарой; тейджасы становятся вишвами как божества, животные, люди и пр.

ते पराग्दर्शिनः प्रत्यक्तत्त्वबोधविवर्जिताः ।
कुर्वते कर्म भोगाय कर्म कर्तुं च भुञ्जते ।। २९ ।।

te parAgdarzinaH pratyak-tattva-bodha-vivarjitAH |
kurvate karma bhogAya karma kartuM ca bhuJjate || 29 ||

29. Их взгляд направлен вовне, и они лишены знания собственной истины. Для наслаждения они выполняют действия и наслаждаются для выполнения действий.

नद्यां कीटा इवावर्तादावर्तांतरमाशु ते ।
व्रजन्तो जन्मनो जन्म लभन्ते नैव निर्वृतिम् ।। ३० ।।

nadyAM kITA iva-AvartAd-AvartAM-taram-Azu te |
vrajanto janmano janma labhante naiva nirvRtim || 30 ||

30. Как насекомых, попавших в реку, несет от водоворота к водовороту, так они попадают из рождения в рождение и никак не могут обрести спокойствия.

सत्कर्मपरिपाकात्ते करुणानिधिनोद्धृताः ।
प्राप्य तीरतरुच्छायां विश्राम्यन्ति यथासुखम् ।। ३१ ।।

sat-karma-paripAkAt-te karuNA-nidhinoddhRtAH |
prApya tIra-taru-cchAyAM vizrAmyanti yathA-sukham || 31 ||

31. Когда созревают плоды их хороших действий, их поднимает из реки полный сочувствия человек, и, достигнув тени прибрежного дерева, они наслаждаются спокойствием и счастьем.

उपदेशमवाप्यैवमाचार्यात्तत्त्वदर्शिनः ।
पञ्चकोशविवेकेन लभन्ते निर्वृतिं पराम् ।। ३२ ।।

upadezam-avApyaivam-AcAryAt-tattva-darzinaH |
paJca-koza-vivekena labhante nirvRtiM parAm || 32 ||

32. Получив учение от учителя, они сами познают истину. С помощью различения истины от пяти оболочек, они достигают высочайшего блаженства.

अन्नं प्राणो मनो बुद्धिरानन्दश्चेति पञ्च ते ।
कोशास्तैरावृतः स्वात्मा विस्मृत्या संसृतिं व्रजेत् ।। ३३ ।।

annaM prANo mano buddhir-Anandaz-ceti paJca te |
kozAstair-AvRtaH svAtmA vismRtyA saMsRtiM vrajet || 33 ||

33. Эти пять оболочек состоят из пищи, праны, разума, интеллекта и блаженства. Покрытая ими, собственная сущность забывает себя и попадает в колесо повторяющихся рождений.

स्यात्पञ्चीकृतभूतोत्थो देहः स्थूलोऽन्नसंज्ञकः ।
लिङ्गे तु राजसैः प्राणैः प्राणः कर्मेन्द्रियैः सह ।। ३४ ।।

syAt-paJcI-kRta-bhUtottho dehaH sthUlo 'nna-saMjJakaH |
liGge tu rAjasaiH prANaiH prANaH karmendriyaiH saha || 34 ||

34. Плотное физическое тело (стхула шарира), возникающее из элементов, уплотнившихся в процессе панчикаранам, называется оболочкой пищи (анна-майя-коша). В то же время в тонком теле (линга шарира или сукшма шарира), где преобладает качество раджаса (активности), оболочка жизненной силы (прана-майя-коша) состоит из (пяти) пран и (пяти) органов действия.

सात्विकैर्धीन्द्रियैः साकं विमर्शात्मा मनोमयः ।
तैरेव साकं विज्ञानमयो धीर्निश्चयात्मिका ।। ३५ ।।

sAtvikair-dhI-indriyaiH sAkaM vimarza-AtmA mano-mayaH |
tair-eva sAkaM vijJAna-mayo dhIr-nizcaya-AtmikA || 35 ||

35. Оболочка разума (мано-майя-коша), где преобладает качество саттвы, состоит из сомневающегося разума и (пяти) органов познания. Эти же органы познания вместе с определяющим интеллектом, составляют интеллектуальную оболочку (вигьяна-майя-коша).

कारणे सत्त्वमानन्दमयो मोदादिवृत्तिभिः ।

तत्तत्कोशैस्तु तादात्म्यादात्मा तत्तन्मयो भवेत् ।। ३६ ।।

kAraNe sattvam-Ananda-mayo moda-Adi-vRttibhiH |
tat-tat-kozais-tu tAdAtmyAd-AtmA tat-tan-mayo bhavet || 36 ||

36. В причинном теле (карана-шарира), оболочка блаженства (ананда-майя-коша) состоит из (нечистой) саттвы и умственных видоизменений радости (прия, мода и прамода). Отождествляясь с каждой из этих оболочек, Атма обретает их качества.

अन्वयव्यतिरेकाभ्यां पञ्चकोशविवेकतः ।

स्वात्मानं तत उदधृत्य परं ब्रह्म प्रपद्यते ।। ३७ ।।

anvaya-vyatirekAbhyAM paJca-koza-vivekataH |
svAtmAnaM tata udadhRtya paraM brahma prapadyate || 37 ||

37. С помощью различения неизменного (присутствующего) и изменяющегося (отсутствующего) отделив собственную Атму от пяти оболочек, достигается высочайший Брахман.

अभाने स्थूलदेहस्य स्वप्ने यद्भानमात्मनः ।

सोऽन्वयो व्यतिरेकस्तद्भानेऽन्यानवभासनम् ।। ३८ ।।

abhAne sthUla-dehasya svapne yad-bhAnam-AtmanaH |
so 'nvayo vyatirekas-tad-bhAne 'nyAn-avabhAsanam || 38 ||

38. Во сне не воспринимается плотное физическое тело, но Атма остается. Атма неизменно присутствует, и в то же время тело не воспринимается (отсутствует).

लिङ्गाभाने सुषुप्तौ स्यादात्मनो भानमन्वयः ।

व्यतिरेकस्तु तद्भाने लिङ्गस्याभानमुच्यते ।। ३९ ।।

liGga-abhAne suSuptau syAd-Atmano bhAnam-anvayaH |
vyatirekas-tu tad-bhAne liGgasya-abhAnam-ucyate || 39 ||

39. В глубоком сне не воспринимается тонкое тело, но Атма остается. Атма неизменно присутствует, и в то же время тонкое тело отсутствует.

तद्विवेकाद्विविक्ता स्युः कोशाः प्राणमनोधियः ।

ते हि तत्र गुणावस्थाभेदमात्रात् पृथक्कृताः ।। ४० ।।

tad-vivekAd-viviktA syuH kozAH prANa-mano-dhiyaH |
te hi tatra guNA-avasthA-bheda-mAtrAt pRthak-kRtAH || 40 ||

40. Отделение тонкого тела означает также отделение трех оболочек - праны, разума и интеллекта, ибо эти оболочки выделяются в тонком теле на основе разницы в качествах (саттва, раджас и тамас) и их состояниях.

सुषुप्त्यभाने भानन्तु समाधावात्मनोऽन्वयः ।
व्यतिरेकस्त्वात्मभाने सुषुप्त्यनवभासनम् ।। ४१ ।।

suSupty-abhAne bhAnantu samAdhAvAt-mano 'nvayaH |
vyatirekas-tv-Atma-bhAne suSupty-anavabhAsanam || 41 ||

41. В состоянии самадхи, невежество (причинное тело, состояние глубокого сна) не воспринимается, но Атма воспринимается. Т.е. в то время как невежество отсутствует, Атма присутствует.

यथा मुञ्जादिषीकैवमात्मा युक्त्या समुद्धृतः ।
शरीरत्रितयाद्धीरैः परं ब्रह्मैव जायते ।। ४२ ।।

yathA muJjAd-iSIkaivam-AtmA yuktyA samuddhRtaH |
zarIra-tritayAd-dhIraiH paraM brahmaiva jAyate || 42 ||

42. Как аккуратно отделяется от оболочек внутренняя сочная часть травы мунджа, также мудрые отделяют три тела от Атмы, и Атма узнается как высочайший Брахман.

परापरात्मनोरेवं युक्त्या संभावितैकता ।
तत्त्वमस्यादिवाक्यैस्सा भागत्यागेन लक्ष्यते ।। ४३ ।।

para-apara-Atmanor-evaM yuktyA saMbhAvitaikatA |
tat-tvam-asy-Adi-vAkyais-sA bhAgatyAgena lakSyate || 43 ||

43. Единство Брахмана и дживы, таким образом, устанавливается с помощью размышлений. Отбрасыванием качеств, это единство утверждается в утверждениях Упанишад, таких как "ты есть То" и пр.

जगतो यदुपादानं मायामादाय तामसीम् ।
निमित्तं शुद्धसत्त्वां तामुच्यते ब्रह्म तद्गिरा ।। ४४ ।।

jagato yad-upAdAnaM mAyAm-AdAya tAmasIm |
nimittaM zuddha-sattvAM tAm-ucyate brahma tad-girA || 44 ||

44. Брахман известен как материальная причина мира, когда ассоциируется с майей, где доминирует тамас, и как интеллектуальная причина, когда ассоциируется с майей, где доминирует чистая саттва. Этот Брахман - значение слова "То" в утверждении "ты есть То".

यदा मलिनसत्तवां तां कामकर्मादिदूषिताम् ।

आदत्ते तत्परं ब्रह्म त्वं पदेन तदोच्यते ।। ४५ ।।

yadA malina-sattavAM tAM kAma-karma-Adi-dUSitAm |
Adatte tat-paraM brahma tvaM padena tadocyate || 45 ||

45. Когда высочайший Брахман отождествлен с нечистой саттвой, и загрязнен желаниями, действиями и прочим, тогда это состояние обозначается словом "ты".

त्रितयीमपि तां मुक्त्वा परस्परविरोधिनीम् ।
अखण्डं सच्चिदानन्दं महावाक्येन लक्ष्यते ।। ४६ ।।

tritayIm-api tAM muktvA paraspara-virodhinIm |
akhaNDaM sac-cid-AnandaM mahAvAkyena lakSyate || 46 ||

46. После отбросывания трех противоречащих друг другу ограничивающих аспектов, остается нераздельный Брахман, Сат-Чит-Ананда. Это подразумеваемое значение махавакьи (великого ведического изречения) "Ты есть То".

सोऽयमित्यादिवाक्येषु विरोधात्तदिदन्तयोः ।
त्यागेन भागयोरेक आश्रयो लक्ष्यते यथा ।। ४७ ।।

so 'yam-ity-Adi-vAkyeSu virodhAt-tad-idantayoH |
tyAgena bhAgayor-eka Azrayo lakSyate yathA || 47 ||

47. В выражениях "это тот (Девадатта)" и подобных, у слов "это" и "тот" отбрасываются противоречащие части смысла и тогда остается один общий подразумеваемый смысл.

मायाऽविद्ये विहायैवमुपाधी परजीवयोः ।
अखण्डं सच्चिदानन्दं परब्रह्मैव लक्ष्यते ।। ४८ ।।

mAyA 'vidye vihAyaivam-upAdhI para-jIvayoH |
akhaNDaM sac-cid-AnandaM para-brahmaiva lakSyate || 48 ||

48. Также когда отброшены майя и авидья, т.е. упадхи (наложенные качества) Брахмана и дживы, остается только подразумеваемый смысл, нераздельный высочайший Брахман, Сат-Чит-Ананда.

सविकल्पस्य लक्ष्यत्वे लक्ष्यस्य स्यादवस्तुता ।
निर्विकल्पस्य लक्ष्यत्वं न दृष्टं न च सम्भवि ।। ४९ ।।

savikalpasya lakSyatve lakSyasya syAd-avastutA |
nirvikalpasya lakSyatvaM na dRSTaM na ca sambhavi || 49 ||

49. *Если то, на что указывает выражение "ты есть То", имеет качества, то тогда оно нереально. Если это не имеет качеств, тогда это не видится и не может существовать.*

विकल्पो निर्विकल्पस्य सविकल्पस्य वा भवेत् ।
आद्ये व्याहतिरन्यत्रानवस्थाऽऽत्माश्रयादयः ।। ५० ।।

vikalpo nirvikalpasya savikalpasya vA bhavet |
Adye vyAhatir-anyatra-anavasthA ''tmA-Azraya-AdayaH || 50 ||

50. Это возражение относится к нирвикальпа (не имеющему качеств) или савикальпа (имеющему качества) Брахману? В первом случае это противоречит (твоему возражению), во втором приводит к логическим противоречиям - само-зависимость и т.д.

इदं गुणक्रियाजातिद्रव्यसम्बन्धवस्तुषु ।
समं तेन स्वरूपस्य सर्वमेतदितीष्यताम् ।। ५१ ।।

idaM guNa-kriyA-jAti-dravya-sambandha-vastuSu |
samaM tena svarUpasya sarvam-etad-iti-ISyatAm || 51 ||

51. Это же возражение относится к объектам, характеризующимся качествами, действиями, видом, материалом, или взаимоотношениями. Поэтому необходимо принять, что все эти качества налагаются по своей природе (оставаясь неописуемыми в терминах логики).

विकल्पतदभावाभ्यामसंस्पृष्टात्मवस्तुनि ।
विकल्पितत्वलक्ष्यत्वसम्बन्धाद्यास्तु कल्पिताः ।। ५२ ।।

vikalpa-tad-abhAvAbhyAm-asaMspRSTa-Atma-vastuni |
vikalpitatva-lakSyatva-sambandha-AdyAs-tu kalpitAH || 52 ||

52. Реальность Атмана не затрагивается качествами или их отсутствием. Вопросы качества, указания, причинности и прочие - только воображаемы и иллюзорны.

इत्थं वाक्यैस्तदर्थानुसन्धानं श्रवणं भवेत् ।
युक्त्या सम्भावितत्वानुसंधानं मननन्तु तत् ।। ५३ ।।

itthaM vAkyais-tad-artha-anusandhAnaM zravaNaM bhavet |
yuktyA sambhAvitatva-anusaMdhAnaM mananan-tu tat || 53 ||

53. Понимание единства дживы и Брахмана с помощью великих ведических высказываний называется шравана. Понимание верности этого с помощью логических размышлений называется манана.

ताभ्यां निर्विचिकित्सेऽर्थे चेतसः स्थापितस्य यत् ।
एकतानत्वमेतद्धि निदिध्यासनमुच्यते ।। ५४ ।।

tAbhyAM nirvicikitse 'rthe cetasaH sthApitasya yat |
ekatAnatvam-etadd-hi nididhyAsanam-ucyate || 54 ||

54. Когда с помощью шраваны и мананы разум утверждается без сомнений в истине и однонаправленно пребывает только в ней, это называется нидидхьясана (савикальпа самадхи).

ध्यातृध्याने परित्यज्य क्रमाद्ध्येयैकगोचरम् ।
निवातदीपवच्चित्तं समाधिरभिधीयते ।। ५५ ।।

dhyAtR-dhyAne parityajya kramAd-dhyeyaika-gocaram |
nivAta-dIpavac-cittaM samAdhir-abhidhIyate || 55 ||

55. Оставив понятия о медитирующем и медитации, разум постепенно растворяется в единстве объекта медитации (знании "я есть Брахман"), оставаясь подобным огню лампы в безветренном месте. Это состояние называется (нирвикальпа) самадхи.

वृत्तयस्तु तदानीमज्ञाता अप्यात्मगोचराः ।
स्मरणादनुमीयन्ते व्युत्थितस्य समुत्थितात् ।। ५६ ।।

vRttayas-tu tadAnIm-ajJAtA apy-Atma-gocarAH |
smaraNAd-anumIyante vyutthitasya samutthitAt || 56 ||

56. Этот поток понятий, устремленный к собственной природе ("я есть Брахман") не воспринимается в самом самадхи, но предполагается существовавшим из-за воспоминания после выхода из самадхи.

वृत्तीनामनुवृत्तिस्तु प्रयत्नात् प्रथमादपि ।
अदृष्टासकृदभ्याससंस्कारसचिवाद्भवेत् ।। ५७ ।।

vRttInAm-anuvRttistu prayatnAt prathamAd-api |
adRSTA-sakRd-abhyAsa-saMskAra-sacivAd-bhavet || 57 ||

57. Этот поток понятий поддерживается прошлыми усилиями, с помощью прошлых заслуг и склонности, сформированной повторявшейся предварительной практикой.

यथा दीपो निवातस्थ इत्यादिभिरनेकधा ।
भगवानिममेवार्थमर्जुनाय न्यरूपयत् ।। ५८ ।।

yathA dIpo nivAta-stha ity-Adibhir-anekadhA |
bhagavAn-imam-evArtham-arjunAya nyarUpayat || 58 ||

58. С помощью примера огня лампы в безветренном месте и многих других методов, Бхагаван Кришна объяснил это Арджуне.

अनादाविह संसारे सञ्चिताः कर्मकोटयः ।
अनेन विलयं यान्ति शुद्धो धर्मो विवर्धते ।। ५९ ।।

anAdAv-iha saMsAre saJcitAH karma-koTayaH |
anena vilayaM yAnti zuddho dharmo vivardhate || 59 ||

59. Сотни тысяч накопленных в этой безначальной сансаре результатов прошлых действий (санчита карма) пропадают в результате нирвикальпа самадхи, и чистая дхарма (саттвические качества) возрастает.

धर्ममेघमिमं प्राहुः समाधिं योगवित्तमाः ।
वर्षत्येष यतो धर्मामृतधाराः सहस्रशः ।। ६० ।।

dharma-megham-imaM prAhuH samAdhiM yoga-vittamAH |
varSaty-eSa yato dharma-amRta-dhArAH sahasrazaH || 60 ||

60. Лучшие из знающих йогу называют эту нирвикальпа самадхи дождевой тучей дхармы, потому что она изливает бесчисленные потоки нектара дхармы.

अमुना वासनाजाले निश्शेषं प्रविलापिते ।
समूलोन्मूलिते पुण्यपापाख्ये कर्मसञ्चये ।। ६१ ।।

amunA vAsanA-jAle nizzeSaM pravilApite |
sa-mUlonmUlite puNya-pApa-Akhye karma-saJcaye || 61 ||

61. Нирвикальпа самадхи разрушает без остатка всю сеть желаний и понятий и полностью искореняет санчита карму (результаты прошлых действий), известную как заслуги и прегрешения.

वाक्यमप्रतिबद्धं सत् प्राक्परोक्षावभासिते ।
करामलकवद्बोधमपरोक्षं प्रसूयते ।। ६२ ।।

vAkyam-apratibaddhaM sat prAk-parokSa-avabhAsite |
kara-amalakavad-bodham-aparokSaM prasUyate || 62 ||

62. Тогда великое ведическое высказывание ("ты есть То") беспрепятственно, подобно плоду в ладони, порождает прямое знание того, что раньше было познано только интеллектуально.

परोक्षं ब्रह्मविज्ञानं शाब्दं देशिकपूर्वकम् ।
बुद्धिपूर्वकृतं पापं कृत्स्नं दहति वह्निवत् ।। ६३ ।।

parokSaM brahma-vijJAnaM zAbdaM dezika-pUrvakam |
buddhi-pUrva-kRtaM pApaM kRtsnaM dahati vahnivat || 63 ||

63. Непрямое знание Брахмана, достигнутое с помощью ведических высказываний, объясненных учителем, полностью сжигает, как огонь, все прошлые прегрешения, даже сознательно совершенные.

अपरोक्षात्मविज्ञानं शाब्दं देशिकपूर्वकम् ।
संसारकारणाज्ञानतमसश्चण्डभास्करः ।। ६४ ।।

aparokSa-Atma-vijJAnaM zAbdaM dezika-pUrvakam |
saMsAra-kAraNa-ajJAna-tamasaz-caNDa-bhAskaraH || 64 ||

64. Прямое знание Брахмана, достигнутое с помощью ведических высказываний, объясненных учителем, уничтожает тьму невежества, являющуюся причиной сансары, подобно жаркому солнцу.

इत्थं तत्त्वविवेकं विधायविधिवन्मनस्समाधाय ।
विगलितसंसृतिबन्धः प्राप्नोति परं पदं नरो न चिरात् ।। ६५ ।।

itthaM tattva-vivekaM vidhAya-vidhivan-manas-samAdhAya |
vigalita-saMsRti-bandhaH prApnoti paraM padaM naro na cirAt || 65 ||

65. Таким образом, успешно проведя различение реальности, искатель в соответствии с верным методом сосредотачивает свой разум, освобождается от привязанностей мирского существования и немедленно достигает блаженства высочайшего бесконечного Сознания.

द्वितीयोऽध्यायः महाभूतविवेकः

Глава вторая

Различение пяти элементов

सदद्वैतं श्रुतं यत्तत्पञ्चभूतविवेकतः ।
बोद्धुं शक्यं ततो भूतपञ्चकं प्रविविच्यते ।। १ ।।

sad-advaitaM zrutaM yat-tat-paJca-bhUta-vivekataH |
boddhuM zakyaM tato bhUta-paJcakaM pravivicyate || 1 ||

1. Недвойственная реальность, провозглашаемая писаниями, может быть узнана через различение пяти элементов. Поэтому далее объясняется различение пяти элементов.

शब्दस्पर्शौ रूपरसौ गन्दो भूतगुणा इमे ।
एकद्वित्रिचतुःपञ्चगुणा व्योमादिषु क्रमात् ।। २ ।।

zabda-sparzau rUpa-rasau gando bhUta-guNA ime |
eka-dvi-tri-catuH-paJca-guNA vyomAdiSu kramAt || 2 ||

2. Звук, прикосновение, форма (и цвет), вкус и запах - качества этих элементов, присутствующие в элементах пространства и т.д. в количестве один, два, три, четыре и пять качеств, соответственно.

प्रतिध्वनिर्वियच्छब्दो वायौ बीसीति शब्दनम् ।
अनुष्णाशीतसंस्पर्शः वह्नौ भुगुभुगुध्वनिः ।। ३ ।।

pratidhvanir-viyac-chabdo vAyau bIsi-iti zabdanam |
anuSNA-zIta-saMsparzaH vahnau bhugu-bhugu-dhvaniH || 3 ||

3. Переносимый звук является качеством пространства. В воздухе слышен свистящий звук при движении и при прикосновении он ни холодный, ни горячий. В огне слышится треск,

उष्णस्पर्शः प्रभारूपं जले बुलुबुलुध्वनिः ।
शीतस्पर्शः शुक्लरूपं रसो माधुर्यमीरितः ।। ४ ।।

uSNa-sparzaH prabhA-rUpaM jale bulu-bulu-dhvaniH |
zIta-sparzaH zukla-rUpaM raso mAdhuryam-IritaH || 4 ||

4. Огонь горячий при прикосновении и имеет сияющую форму и цвет. В воде слышны булькающие звуки, она прохладна на ощупь, имеет прозрачный светлый цвет и сладка на вкус.

भूमौ कडकडाशब्दः काठिन्यं स्पर्श इष्यते ।

नीलादिकं चित्ररूपं मधुराम्लादिको रसः ।। ५ ।।

bhUmau kaDa-kaDA-zabdaH kAThinyaM sparzaM iSyate |

nIlAdikaM citra-rUpaM madhur-AmlAdiko rasaH || 5 ||

5. В земле слышится грохочащий звук, она тверда на ощупь, у нее разные цвета (черный и т.д.), ее вкус сладкий, кислый и т.д.

सुरभीतरगंधौ द्वौ गुणाः सम्यग्विवेचिताः ।

श्रोत्रं त्वक्चक्षुषी जिह्वा घ्राणं चेन्द्रियपञ्चकम् ।। ६ ।।

sura-bhIta-ragaMdhau dvau guNAH samyag-vivecitAH |

zrotraM tvak-cakSuSI jihvA ghrANaM cendriya-paJcakam || 6 ||

6. Запах земли приятен или неприятен. Таким образом, качества элементов хорошо определены. Пять органов чувств - это (тонкие) органы слуха, осязания, зрения, вкуса и обоняния.

कर्णादिगोलकस्थं तच्छब्दादिग्राहकं क्रमात् ।

सौक्ष्म्यात्कार्यानुमेयं तत्प्रायो धावेद्बहिर्मुखम् ।। ७ ।।

karNAdi-golaka-sthaM tac-chabdAdi-grAhakaM kramAt |

saukSmyAt-kArya-anumeyaM tat-prAyo dhAved-bahir-mukham || 7 ||

7. Ухо и т.д. - внешние органы для восприятия звука и т.д., соответственно. Из-за тонкости самих органов чувств, на их присутствие указывают их действия. Обычно они устремлены вовне.

कदाचित्पिहिते कर्णे श्रूयते शब्द आन्तरः ।

प्राणवायौ जाठराग्नौ जलपानेऽन्नाभक्षणे ।। ८ ।।

kadAcit-pihite karNe zrUyate zabda AntaraH |

prANa-vAyau jAThar-Agnau jala-pAne'nna-abhakSaNe || 8 ||

8. Иногда, когда уши закрыты, слышатся внутренние звуки собственных вдохов и выдохов и булькания в животе. При глотании пищи и питья

व्यज्यन्ते ह्यान्तराः स्पर्शा मीलने चान्तरं तमः ।

उद्गारे रसगन्धौ चेत्यक्षाणामान्तरग्रहः ।। ९ ।।

vyajyante hy-AntarAH sparzA mIlane ca-antaraM tamaH |

udgAre rasa-gandhau cety-akSANAm-Antara-grahaH || 9 ||

9. Ощущается внутреннее прикосновение. Когда закрыты глаза, видится тьма. В отрыжке ощущается вкус и запах. Таким образом, органы чувств воспринимают внутренние ощущения.

पञ्चोक्त्याऽऽदानगमनविसर्गानन्दकाः क्रियाः ।
कृषिवाणिज्यसेवाद्याः पञ्चस्वन्तर्भवन्ति हि ।। १० ।।

paJcoktyA"dAna-gamana-visarga-AnandakAH kriyAH |
kRSi-vANijya-sevAdyAH paJcasv-antarbhavanti hi || 10 ||

10. Есть пять типов действия - речь, удержание, движения, выделение и соитие. Действия в сельском хозяйстве, бизнесе, служении и т.д. включаются в ту или другую из этих пяти групп.

वाक्पाणिपादपायूपस्थैरक्षैस्तत्क्रियाजनिः ।
मुखादिगालकेष्वास्ते तत्कर्मेन्द्रियपञ्चकम् ।। ११ ।।

vAk-pANi-pAda-pAyu-upasthair-akSais-tat-kriyA-janiH |
mukhAdi-gAlakeSv-Aste tat-karmendriya-paJcakam || 11 ||

11. Пять тонких органов действия - способность к речи, удержанию, движению, выделению и размножению, - выполняют эти пять типов действия, используя пять физических органов действия - рот и т.д., соответственно.

मनो दशेन्द्रियाध्यक्षं हृत्पद्मे गोलके स्थितम् ।
तच्चान्तःकरणं बाह्येष्वस्वातन्त्र्याद्विनेन्द्रियैः ।। १२ ।।

mano dazendriya-AdhyakSaM hRt-padme golake sthitam |
tac-ca-antaHkaraNaM bAhyeSv-asvAtantryAd-vinendriyaiH || 12 ||

12. Разум, властитель десяти органов чувств и действия, пребывает в лотосе сердца, и это есть внутренний орган (антах-карана), называемый так, потому что он зависит от внешних органов для своих действий вовне.

अक्षेष्वर्थार्पितेष्वेतद्गुणदोषविचारकम् ।
सत्त्वं रजस्तमश्चास्य गुणा विक्रियते हि तैः ।। १३ ।।

akSeSv-artha-arpiteSv-etad-guNa-doSa-vicArakam |
sattvaM rajas-tamaz-ca-asya guNA vikriyate hi taiH || 13 ||

13. Когда органы (чувств и действий) взаимодействуют с объектами, разум рассматривает положительные и отрицательные характеристики объектов. Качества разума - саттва, раджас и тамас, ибо с их помощью он видоизменяется.

वैराग्यं क्षान्तिरौदार्यमित्याद्यास्सत्त्वसम्भवाः ।
कामक्रोधौ लोभयत्नावित्याद्या रजसोत्थिताः ।। १४ ।।

vairAgyaM kSAntir-audAryam-ity-AdyAs-sattva-sambhavAH |
kAma-krodhau lobha-yatnAv-ity-AdyA rajasotthitAH || 14 ||

14. Бесстрастие, спокойствие, открытость и другие качества являются порождением саттвы. Желание, раздражение, пристрастие, торопливость и другие качества порождаются раджасом.

आलस्यं भ्रान्तितन्द्राद्या विकारास्तमसोत्थिताः ।
सात्त्विकैः पुण्यनिष्पत्तिः पापोत्पत्तिश्च राजसैः ।। १५ ।।

AlasyaM bhrAnti-tandrA-AdyA vikArAs-tamasotthitAH |
sAttvikaiH puNya-niSpattiH pApotpattiz-ca rAjasaiH || 15 ||

15. Лень, заблуждение, невнимательность и другие качества - порождаются тамасом. Действия саттвы приводят к росту благих заслуг, раджаса - к росту неблагих качеств и прегрешений.

तामसैर्नोभयं किन्तु वृथायुःक्षपणं भवेत् ।
अत्राहंप्रत्ययी कर्तेत्येवं लोके व्यवस्थितिः ।। १६ ।।

tAmasair-nobhayaM kintu vRthA-AyuH-kSapaNaM bhavet |
atra-ahaM-pratyayI kartety-evaM loke vyavasthitiH || 16 ||

16. Действия тамаса не приводят ни к благу, ни к греху, но жизнь проходит бесполезно. Среди этих видоизменений разума, "я"-мысль становится деятелем. Так наблюдается в видимом (материальном) мире.

स्पष्टशब्दादियुक्तेषु भौतिकत्वमतिस्फुटम् ।
अक्षादावपि तच्छास्त्रयुक्तिभ्यामवधार्यताम् ।। १७ ।।

spaSTa-zabdAdi-yukteSu bhautika-tvam-atisphuTam |
akSAdAv-api tac-chAstra-yuktibhyAm-avadhAryatAm || 17 ||

17. Очевидно, что объекты, состоящие из элементов (пространство и т.д.), обладающих качествами звука и т.д., материальны. С помощью писаний и логики известно, что то же самое относится к органам чувств и т.д.

एकादशेन्द्रियैर्युक्त्या शास्त्रेणाप्यवगम्यते ।
यावत्किंचिद्भवेदेतदिदंशब्दोदितं जगत् ।। १८ ।।

ekAdazendriyair-yuktyA zAstreNa-apy-avagamyate |
yAvat-kiMcid-bhaved-etad-idaM-zabdoditaM jagat || 18 ||

18. Все, что знается с помощью одиннадцати чувств (пять органов чувств, пять органов действия и антахкарана), логики и писаний, называется "идам", т.е. весь мир.

इदं सर्वं पुरा सृष्टेरेकमेवाद्वितीयकम् ।
सदेवासीन्नामरूपे नास्तामित्यारुणेर्वचः ।। १९ ।।

idaM sarvaM purA sRSTer-ekam-eva-advitIyakam |
sad-eva-AsIn-nAma-rUpe na-AstAm-ity-AruNer-vacaH || 19 ||

19. "До создания всего этого (всего мира) было только единое, недвойственное Существование (Сат), не было ни имени, ни формы", - говорит Аруни (Уддалака).

वृक्षस्य स्वगतो भेदः पत्रपुष्पफलादिभिः ।
वृक्षान्तरात्सजातीयो विजातीयश्शिलादितः ।। २० ।।

vRkSasya svagato bhedaH patra-puSpa-phalAdibhiH |
vRkSa-antarAt-sajAtIyo vijAtIyaz-zilAditaH || 20 ||

20. Внутри дерева наблюдаются различия внутри объекта, свагата бхеда, - листья, цветы и прочее. Различие между разными деревьями - различие между объектами одной группы, саджатия бхеда. Различие между деревом и камнем - различие между группами, виджатия бхеда.

तथा सद्वस्तुनो भेदत्रयं प्राप्तं निवार्यते ।
ऐक्यावधारणद्वैतप्रतिषेधैस्त्रिभिः क्रमात् ।। २१ ।।

tathA sad-vastuno bheda-trayaM prAptaM nivAryate |
aikya-avadhAraNa-dvaita-pratiSedhais-tribhiH kramAt || 21 ||

21. Таким образом, отрицаются три типа различий в реальности, Существовании (Сат) - словами единство ("экам"), определенность ("эвам"), отрицание двойственности ("адвитиям"), соответственно.

सतो नावयवाश्शंक्यास्तदंशस्यानिरूपणात् ।
नामरूपे न तस्यांशौ तयोरद्याप्यनुद्भवात् ।। २२ ।।

sato nAvayavAz-zaMkyAs-tad-aMzasya-anirUpaNAt |
nAma-rUpe na tasya-aMzau tayor-adya-apy-anudbhavAt || 22 ||

22. Невозможно сомневаться в отсутствии частей в реальности, из-за невозможности установить существование частей Брахмана (любым методом познания). Имя и форма не могут быть его частями, т.к. даже сейчас они не реальны.

नामरूपोद्भवस्यैव सृष्टित्वात्सृष्टितः पुरा ।
न तयोरुद्भवस्तस्मान्निरंशं सद्यथा वियत् ।। २३ ।।

nAma-rUpodbhavasyaiva sRSTitvAt-sRSTitaH purA |
na tayor-udbhavas-tasmAn-niraMzaM sad-yathA viyat || 23 ||

23. Творение есть появление имен и форм, поэтому до творения не могут существовать ни имя, ни форма, и поэтому у существования (Брахмана) нет частей, как у пространства.

सदन्तरं सजातीयं न वैलक्षण्यवर्जनात् ।
नामरूपोपाधिभेदं विना नैव सतो भिदा ।। २४ ।।

sad-antaraM sajAtIyaM na vailakSaNya-varjanAt |
nAma-rUpopAdhi-bhedaM vinA naiva sato bhidA || 24 ||

24. Не существует другого Существования, из-за отсутствия различий в нем не существует различия между объектами одной группы (саджатия бхеда). В Существовании нет разделяющих обусловленностей (упадхи) имен и форм, - воистину, в нем нет разделения.

विजातीयमसत्तत्तु न खल्वस्तीति गम्यते ।
नास्यातः प्रतियोगित्वं विजातीयाद्भिदा कुतः ।। २५ ।।

vijAtIyam-asat-tat-tu na khalv-asti-iti gamyate |
na-asya-ataH pratiyogitvaM vijAtIyAd-bhidA kutaH || 25 ||

25. О различии между группами (виджатия бхеда): асат, не-существование, понимается как никогда не существующее. Поэтому невозможно даже говорить об этом. Откуда взяться различию между группами (виджатия бхеда)?

एकमेवाद्वितीयं सत्सिद्धमत्र तु केचन ।
विह्वला असदेवेदं पुरासीदित्यवर्णयन् ।। २६ ।।

ekam-eva-advitIyaM sat-siddha-matra tu kecana |
vihvalA asad-evedaM purA-AsId-ity-avarNayan || 26 ||

26. Итак, установлено, что Существование только единое, недвойственное. Но есть некоторые непонимающие, утверждающие, что до творения было только не-существование.

मग्नस्याब्धौ यथाक्षाणि विह्वलानि तथास्य धीः ।
अखण्डैकरसं श्रुत्वा निष्प्रचारा बिभेत्यतः ।। २७ ।।

magnasya-abdhau yathA-akSANi vihvalAni tathA-asya dhIH |

akhaNDaika-rasaM zrutvA niSpracArA bibhety-ataH || 27 ||

27. Как у упавшего в океан органы чувств теряют свои способности, так и у утверждающего так смущен разум. Узнав о нераздельной и единой реальности, он пугается и теряется.

गौडाचार्या निर्विकल्पे समाधावन्ययोगिनाम् ।

साकारब्रह्मनिष्ठानामत्यन्तं भयमूचिरे ।। २८ ।।

gauDAcAryA nirvikalpe samAdhAv-anya-yoginAm |

sAkAra-brahma-niSThAnAm-atyantaM bhayam-Ucire || 28 ||

28. Гаудапада-ачарья говорил об огромном страхе в нирвикальпа самадхи других медитаторов, сосредоточенных на Брахмане, имеющем форму.

अस्पर्शयोगो नामैष दुर्दर्शस्सर्वयोगिभिः ।

योगिनो बिभ्यति ह्यस्मादभये भयदर्शिनः ।। २९ ।।

asparza-yogo nAmaiSa durdarzas-sarva-yogibhiH |

yogino bibhyati hy-asmAd-abhaye bhaya-darzinaH || 29 ||

29. Для всех таких йогинов не достижима эта реальность, называемая аспарща йога (Нирвикальпа самадхи). Воистину, такой йогин боится, опасаясь того, в чем нет страха.

भगवत्पूज्यपादाश्च शुष्कतर्कपटूनमून् ।

आहुर्माध्यमिकान्भ्रान्तानचिन्त्येऽस्मिन् सदात्मनि ।। ३० ।।

bhagavat-pUjya-pAdAz-ca zuSka-tarka-paTUnamUn |

Ahur-mAdhyamikAn-bhrAntAn-acintye 'smin sad-Atmani || 30 ||

30. Уважаемый величайший учитель Шанкара тоже говорил об этих мадхьямиках, изощренных в сухой логике, как о заблуждающихся относительно Брахмана, недостижимого разумом Существования.

अनादृत्य श्रुतिं मौर्ख्यादिमे बौद्धास्तमस्विनः ।

आपेदिरे निरात्मत्वमनुमानैकचक्षुषः ।। ३१ ।।

anAdRtya zrutiM maurkhyAd-ime bauddhAs-tamasvinaH |

Apedire nirAtma-tvam-anumAnaika-cakSuSaH || 31 ||

31. Эти буддисты, пребывающие во тьме невежества, отрицая писания по глупости, с одним глазом ануманы (логических выводов) достигают только пустоты (отсутствия Сознания).

शून्यमासीदितिब्रूषे सद्योगं वा सदात्मताम् ।

शून्यस्य न तु तद्युक्तमुभयं व्याहतत्वतः ।। ३२ ।।

zUnyamAsId-iti-brUSe sad-yogaM vA sad-AtmatAm |
zUnyasya na tu tad-yuktam-ubhayaM vyAhatatvataH || 32 ||

32. Говоря "существовало ничто (пустота)", вы имеете в виду ничто, связанное с существованием (как отдельные сущности, т.е. оба существуют), или ничто, которое имеет природу существования (т.е. существование есть его характеристика, - существующее ничто)? Оба варианта не могут относиться к пустоте, из-за противоречия с ее несуществованием.

न युक्तस्तमसा सूर्यो नापि चासौ तमोमयः ।

सच्छून्ययोर्विरोधित्वाच्छून्यमासित्कथं वद ।। ३३ ।।

na yuktas-tamasA sUryo na-api ca-asau tamomayaH |
sac-chUnyayor-virodhitvAc-chUnyam-Asit-kathaM vada || 33 ||

33. Солнце не может со-существовать с тьмой, и также не имеет природу тьмы. При противоречии существования и пустоты, как можно сказать "пустота (ничто) была"?

वियदादेर्नामरूपे मायया सुविकल्पिते ।

शून्यस्य नामरूपे च तथा चेञ्जीव्यतां चिरम् ।। ३४ ।।

viyadAder-nAma-rUpe mAyayA suvikalpite |
zUnyasya nAma-rUpe ca tathA ceJ-jIvyatAM ciram || 34 ||

34. *Если аргумент таков, что "имена и формы всего, начиная с пространства и т.д., проецируются силой майи, и пустота (шунья) проецируется точно также",* - то мы говорим - наши благословения, живи долго (т.е. в этом случае признается нереальность пустоты и фактически принимается позиция Ведантистов).

सतोऽपि नामरूपे द्वे कल्पिते चेत्तदा वद ।

कुत्रेति निरधिष्ठानो न भ्रमः क्वचिदीक्ष्यते ।। ३५ ।।

sato'pi nAma-rUpe dve kalpite cet-tadA vada |
kutreti niradhiSThAno na bhramaH kvacid-IkSyate || 35 ||

35. Если аргумент таков, что "существование - это тоже проекция имен и форм", тогда скажи, на что это проецируется? Проекция не может существовать без основы, на которую она проецируется.

सदासीदिति शब्दार्थभेदे वैगुण्यमापतेत् ।

अभेदे पुनरूक्तिस्स्यान्मैवं लोके तथेक्षणात् ।। ३६ ।।

sad-AsId-iti zabdArtha-bhede vaiguNyam-Apatet |

abhede punar-UktissyAn-maivaM loke tathekSaNAt || 36 ||

36. *Если смысл слов "сат" и "асит" ("существование" и "было") различен, тогда ты попадаешь в ошибку противоречия. Если смысл этих слов не различен, то это ошибка повторения.* Нет, это не так, в мире есть подобные примеры.

कर्तव्यं कुरुते वाक्यं ब्रूते धार्यस्य धारणम् ।
इत्यादिवासनाविष्टं प्रत्यासीत्सदितीरणम् ।। ३७ ।।

kartavyaM kurute vAkyaM brUte dhAryasya dhAraNam |
ity-Adi-vAsanAviSTaM pratyAsIt-sad-itIraNam || 37 ||

37. " Сделано то, что должно быть сделано", "речь сказана", "ноша несется", - для привыкшего к таким выражениям говорится "существование было".

कालाभावे पुरेत्युक्तिः कालवासनया युतम् ।
शिष्यं प्रत्येव तेनात्र द्वितीयं न हि शंक्यते ।। ३८ ।।

kAla-abhAve purety-uktiH kAla-vAsanayA yutam |
SiSyaM praty-eva tena-atra dvitIyaM na hi zaMkyate || 38 ||

38. Выражение "до творения" того, в чем нет времени, адресовано только ученику, привыкшему к понятию времени, поэтому тут не подразумевается двойственность.

चोद्यं वा परिहारो वा क्रियतां द्वैतभाषया ।
अद्वैतभाषया चोद्यं नास्ति नापि तदुत्तरम् ।। ३९ ।।

codyaM vA parihAro vA kriyatAM dvaita-bhASayA |
advaita-bhASayA codyaM na-asti na-api tad-uttaram || 39 ||

39. И вопрос, и ответ могут существовать только в двойственности. Невозможно существование вопроса или ответа на него с точки зрения недвойственности.

तदा स्तिमितगम्भीरं न तेजो न तमस्ततम् ।
अनाख्यमनभिव्यक्तं सत्किञ्चिदवशिष्यते ।। ४० ।।

tadA stimita-gambhIraM na tejo na tamas-tatam |
anAkhyam-anabhivyaktaM sat-kiJcid-avaziSyate || 40 ||

40. Тогда остается нечто, Сат, - неподвижное, невообразимое, не свет и не тьма, неописуемое, неощутимое.

ननु भूम्यादिकं मा भूत्परमाण्वन्तनाशतः ।
कथं ते वियतोऽसत्त्वं बुद्धिमारोहतीति चेत् ।। ४१ ।।

nanu bhUmy-AdikaM mA bhUt-paramANv-anta-nAzataH |
kathaM te viyato 'sattvaM buddhim-Arohati-iti cet || 41 ||

41. *Четыре элемента, начиная с элемента земли, пусть будут разрушимыми вплоть до мельчайших атомов, но как можно подумать, что пространство может быть нереальным?*

अत्यन्तं निर्जगद्व्योम यथा ते बुद्धिमाश्रितम् ।
तथैव सन्निराकाशं कुतो नाश्रयते मतिम् ।। ४२ ।।

atyantaM nirjagad-vyoma yathA te buddhim-Azritam |
tathaiva san-nirAkAzaM kuto na-Azrayate matim || 42 ||

42. Если твой разум может вообразить пространство при полном отсутствии мира, тогда почему нельзя вообразить Сат, реальность без пространства?

निर्जगद्व्योम दृष्टं चेत्प्रकाशतमसी विना ।
क्व दृष्टं किञ्च ते पक्षे न प्रत्यक्षं वियत्खलु ।। ४३ ।।

nirjagad-vyoma dRSTaM cet-prakAza-tamasI vinA |
kva dRSTaM kiJca te pakSe na pratyakSaM viyat-khalu || 43 ||

43. Если (ты считаешь, что) можно видеть пространство в отсутствие мира, без света и тьмы, (скажи,) где оно видится? И разве с твоей точки зрения (точка зрения ньяи) пространство не является невоспринимаемым?

सद्वस्तु शुद्धन्त्वस्माभिर्निश्चित्तैरनुभूते ।
तूष्णीं स्थितौ न शून्यत्वं शून्यबुद्धेश्च वर्जनात् ।। ४४ ।।

sad-vastu zuddhan-tv-asmAbhir-nizcittair-anubhUte |
tUSNIM sthitau na zUnyatvaM zUnya-buddhez-ca varjanAt || 44 ||

44. Но Сат, реальность - это чистое Существование, ощущается нами безо всяких сомнений (после практики шраваны и мананы), в состоянии покоя (нирвикальпа самадхи) не как пустота, т.к. отсутствует восприятие пустоты.

सद्बुद्धिरपि चेन्नास्ति माऽस्त्वस्य स्वप्रभत्वतः ।
निर्मनस्कत्वसाक्षित्वात्सन्मात्रं सुगमं नृणाम् ।। ४५ ।।

sad-buddhir-api cen-na-asti mA 'stv-asya svaprabhatvataH |
nirmanaskatva-sAkSitvAt-san-mAtraM sugamaM nRNAm || 45 ||

45. *Но (в этом состоянии) даже понятие реальности отсутствует.* Это не влияет (на осознание Сат), из-за его само-очевидности, люди (в нирвикальпа самадхи) легко знают чистое существование, свидетельствуемое чистым Сознанием в отсутствие разума.

मनोजृम्भणराहित्ये यथा साक्षी निराकुलः ।

मायाजृम्भणतः पूर्वं सत्तथैव निराकुलम् ।। ४६ ।।

mano-jRmbhaNa-rAhitye yathA sAkSI nirAkulaH |

mAyA-jRmbhaNataH pUrvaM sat-tathaiva nirAkulam || 46 ||

46. Как в отсутствии проявлений разума он сияет как неподвижный свидетель, Сакши, так и Сат, Существование, до проявления силы Майи сияет как неподвижное Существование.

निस्तत्त्वा कार्यगम्यास्य शक्तिर्मायाऽग्निशक्तिवत् ।

न हि शक्तिः क्वचित्कैश्चिद्बुध्यते कार्यतः पुरा ।। ४७ ।।

nistattvA kArya-gamyAsya zaktir-mAyA 'gni-zaktivat |

na hi zaktiH kvacit-kaizcid-budhyate kAryataH purA || 47 ||

47. Сила (шакти) этого Существования, - Майя, не имеющая собственного независимого существования, и очевидная из-за своих следствий, подобно силе огня. Никто нигде не знает шакти до проявления ее следствий.

न सद्वस्तु सतः शक्तिर्नहि वह्नेः स्वशक्तिता ।

सद्विलक्षणतायां तु शक्तेः किं तत्त्वमुच्यताम् ।। ४८ ।।

na sad-vastu sataH zaktir-nahi vahneH svazaktitA |

sad-vilakSaNatAyAM tu zakteH kiM tattvam-ucyatAm || 48 ||

48. Сила Существования не является самим Сущестованием, подобно тому, как сжигающая сила огня отлична от огня. *Если шакти отлична от Существования, тогда как определить ее природу?*

शून्यत्वमिति चेच्छून्यं मायाकार्यमितीरितम् ।

न शून्यं नापि सद्यादृक्तादृक्तत्त्वमिहेष्यताम् ।। ४९ ।।

zUnyatvam-iti cec-chUnyaM mAyA-kAryam-iti-Iritam |

na zUnyaM na-api sad-yAdRk-tAdRk-tattvam-iheSyatAm || 49 ||

49. *Если природа шакти – пустота (шунья), тогда придется признать следствия Майи тоже шуньей (пустотой).* Майя не является пустотой, и она не есть Существование, ее природа должна быть принята здесь именно таким образом.

नाऽसदासीन्नो सदासीत्तदानीं किं त्वभूत्तमः ।

सद्योगात्तमसः सत्त्वं न स्वतस्तन्निषेधनात् ।। ५० ।।

nA 'sad-AsIn-no sad-AsIt-tadAnIM kiM tv-abhUt-tamaH |

sad-yogAt-tamasaH sattvaM na svatas-tan-niSedhanAt || 50 ||

50. «Тогда (т.е. до творения) не было ни существования, ни несуществования»*, но была тьма (т.е. Майя). Тьма существует только из-за ассоциации с Сат, Существованием, и не имеет собственного существования, ибо писания отрицают это.

* Цитата из На-асадия Сукты, Риг Веда 10. 129.

अत एव द्वितीयत्वं शून्यवन्न हि गण्यते ।
न लोके चैत्रतच्छक्त्योर्जीवितं लिख्यते पृथक् ।। ५१ ।।

ata eva dvitIyatvaM zUnyavan-na hi gaNyate |
na loke caitra-tac-chaktyor-jIvitaM likhyate pRthak || 51 ||

51. Поэтому, подобно пустоте (шунье), Майя не может считаться отдельностью. В мире тоже человек и его сила (способность) не считаются отдельными сущностями.

शक्त्याधिक्ये जीवितं चेद्वर्धते तत्र वृद्धिकृत् ।
न शक्तिः किं तु तत्कार्यं युद्धकृष्यादिकं तथा ।। ५२ ।।

zakty-Adhikye jIvitaM ced-vardhate tatra vRddhikRt |
na zaktiH kiM tu tat-kAryaM yuddha-kRSya-AdikaM tathA || 52 ||

52. *Если говорится, что при увеличении силы жизнь тоже улучшается,* то мы отвечаем, что причиной улучшения не является (непосредственно) сила, но ее следствия, такие как война, сельское хозяйство и т.д.

सर्वथा शक्तिमात्रस्य न पृथग्गणना क्वचित् ।
शक्तिकार्यं तु नैवास्ति द्वितीयं शंक्यते कथम् ।। ५३ ।।

sarvathA zakti-mAtrasya na pRthag-gaNanA kvacit |
zakti-kAryaM tu naiva-asti dvitIyaM zaMkyate katham || 53 ||

53. Никогда результат силы не считается отдельным от самой силы, поэтому результат силы тоже не существует. Откуда взяться двойственности?

न कृत्स्नब्रह्मावृत्तिः सा शक्तिः किंत्वेकदेशभाक् ।
घटशक्तिर्यथा भूमौ स्निग्धमृद्येव वर्तते ।। ५४ ।।

na kRtsna-brahma-AvRttiH sA zaktiH kiMtv-eka-deza-bhAk |
ghaTa-zaktir-yathA bhUmau snigdha-mRdy-eva vartate || 54 ||

54. Эта сила Майи не покрывает всего Брахмана, но только его часть, подобно тому, как возможность быть материалом для горшка существует не во всей земле, а только в мягкой глине.

पादोऽस्य सर्वा भूतानि त्रिपादस्ति स्वयंप्रभः ।
इत्येकदेशवृत्तित्वं मायाया वदति श्रुतिः ।। ५५ ।।

pAdo'sya sarvA bhUtAni tri-pAd-asti svayaMprabhaH |
ity-eka-deza-vRttitvaM mAyAyA vadati zrutiH || 55 ||

55. «Все творение – только четверть Его, три четверти – само-сияющие»* - так Шрути говорят о том, что Майя покрывает только часть Брахмана.

* Цитата из Пуруша Сукты 3 и Чандогьи Упаншад 3.12.5.

विष्टभ्याहमिदं कृत्स्नमेकांशेन स्थितो जगत् ।
इति कृष्णोऽर्जुनायाह जगतस्त्वेकदेशताम् ।। ५६ ।।

viSTabhya-aham-idaM kRtsnam-eka-aMzena sthito jagat |
iti kRSNo 'rjunAya-Aha jagatas-tv-eka-dezatAm || 56 ||

56. «Я поддерживаю весь этот мир одной своей частью»* - так говорит Кришна Арджуне о проявленном мире, как о покрывающем только часть Брахмана.

* Цитата из Бхагавад Гиты 10.42.

स भूमिं विश्वतो वृत्वाऽत्यतिष्ठद्दशाङ्गुलम् ।
विकारावर्ति चात्रास्ति श्रुतिसूत्रकृतोर्वचः ।। ५७ ।।

sa bhUmiM vizvato vRtvA 'tyatiSThad daza-aGgulam |
vikArAvarti ca-atra-asti zruti-sUtra-kRtor-vacaH || 57 ||

57. «Брахман, наполнив весь мир, превосходит его на десять пальцев» и «Он остается неизменным»* - говорят Шрути и автор Брахма-сутр.

* Цитаты из Шветашватары Упанишады 3.14 и Брахма Сутры 4.4.19.

निरंशेऽप्यंशमारोप्य कृत्स्नेंशे वेति पृच्छतः ।
तद्भाषयोत्तरं ब्रूते श्रुतिः श्रोतृहितैषिणी ।। ५८ ।।

niraMze 'py-aMzam-Aropya kRtsneMze veti pRcchataH |
tad-bhASayottaraM brUte zrutiH zrotR-hitaiSiNI || 58 ||

58. На вопрос, пребывает ли Майя во всем Брахмане или в его части, Шрути, для блага спрашивающего, дает ответ, используя понятные ему выражения – хотя Брахман не имеет частей, части являются его проекцией.

सत्तत्त्वमाश्रिता शक्तिः कल्पयेत्सति विक्रियाः ।
वर्णा भित्तिगता भित्तौ चित्रं नानाविधं तथा ।। ५९ ।।

sat-tattvam-AzritA zaktiH kalpayet-sati vikriyAH |
varNA bhitti-gatA bhittau citraM nAnA-vidhaM tathA || 59 ||

59. Майя, основываясь на реальности Брахмана, проецирует разделение мира объектов, как на неразделенной стене наложение цветов создает картину со множеством нарисованных объектов.

आध्यो विकार आकाशः सोऽवकाशस्वरूपवान् ।
आकाशोऽस्तीति सत्तत्त्वमाकाशेऽप्यनुगच्छति ।। ६० ।।

Adhyo vikAra AkAzaH so 'vakAza-svarUpavAn |
AkAzo 'sti-iti sat-tattvam-AkAze 'py-anugacchati || 60 ||

60. Пространство является первым проявлением Майи, и его природа – предоставление пространства для всего. Его существование («пространство есть») получает свою реальность от реальности Существования.

एकस्वभावं सत्तत्त्वमाकाशो द्विस्वभावकः ।
नावकाशः सति व्योम्नि स चैषोऽपि द्वयं स्थितम् ।। ६१ ।।

eka-svabhAvaM sat-tattvam-AkAzo dvi-svabhAvakaH |
na-avakAzaH sati vyomni sa caiSo 'pi dvayaM sthitam || 61 ||

61. Единственная природа Реальности – Существование, Сат, в то время как пространство имеет двойственную природу. В Реальности (Брахмане, Существовании, Сат) нет пространственности, а в пространстве присутствует как Существование, так и пространственность.

यद्वा प्रतिध्वनिर्व्योम्नो गुणो नासौ सतीक्ष्यते ।
व्योम्नि द्वौ सद्ध्वनी तेन सदेकं द्विगुणं वियत् ।। ६२ ।।

yadvA pratidhvanir-vyomno guNo na-asau sati-IkSyate |
vyomni dvau sad-dhvanI tena sad-ekaM dvi-guNaM viyat || 62 ||

62. Или же, пространство имеет качество проявления звука, которого нет в Брахмане. В пространстве есть два свойства – существования и звука, а в Брахмане – только одно Существование.

या शक्तिः कल्पयेद्व्योम सा सद्व्योम्नोरभिन्नताम् ।
आपाद्य धर्मधर्मित्वं व्यत्ययेनावकल्पयेत् ।। ६३ ।।

yA zaktiH kalpayed-vyoma sA sad-vyomnor-abhinnatAm |
ApAdya dharma-dharmitvaM vyatyayena-avakalpayet || 63 ||

63. Эта сила Майи, создающая иллюзию пространства (в Существовании), также создает иллюзию и нераздельности Существования и пространства, а затем создает иллюзию изменения отношения причины и следствия.

सतो व्योमत्वमापन्नं व्योम्नः सत्तां तु लौकिकाः ।
तार्किकाश्चावगच्छन्ति मायाया उचितं हि तत् ।। ६४ ।।

sato vyomatvam-ApannaM vyomnaH sattAM tu laukikAH |
tArkikAz-ca-avagacchanti mAyAyA ucitaM hi tat || 64 ||

64. Пространство проявляется Существованием, но обычные люди и те, кто опираются на логику, понимают существование как качество пространства («пространство существует»). Это соответствует природе Майи.

यद्यथा वर्तते तस्य तथात्वं भाति मानतः ।
अन्यथात्वं भ्रमेणेति न्यायोऽयं सार्वलौकिकः ।। ६५ ।।

yad-yathA vartate tasya tathAtvaM bhAti mAnataH |
anyathAtvaM bhrameNeti nyAyo 'yaM sArva-laukikaH || 65 ||

65. С помощью верных методов познания объект понимается таким, какой он есть. При заблуждении он понимается неверным образом. Этот принцип принимается любым человеком.

एवं श्रुतिविचारात् प्रग्यथा यद्वस्तु भासते ।
विचारेण विपर्येति ततस्तच्चिन्त्यतां वियत् ।। ६६ ।।

evaM zruti-vicArAt prag-yathA yad-vastu bhAsate |
vicAreNa viparyeti tatas-tac-cintyatAM viyat || 66 ||

66. Таким образом, то, чем объект кажется до исследования, основанного на писаниях, меняется после такого исследования. Поэтому, природа пространства должна пониматься именно таким образом.

भिन्ने वियत्सती शब्दभेदाद्बुद्धेश्च भेदतः ।
वाय्वादिष्वनुवृत्तं सन्नतु व्योमेति भेदधीः ।। ६७ ।।

bhinne viyat-satI zabda-bhedAd-buddhez-ca bhedataH |
vAyv-AdiSv-anuvRttaM san-na-tu vyometi bheda-dhIH || 67 ||

67. Пространство и Существование отличны друг от друга по названиям и в том, что под ними понимается. Существование пронизывает и наполняет воздух и другие объекты, но не пространство – таково различие в понимании их.

सद्वस्त्वधिकवृत्तित्वाद्धर्मि व्योम्नस्तु धर्मता ।
धिया सतः पृथक्कारे ब्रूहि व्योम किमात्मकं ।। ६८ ।।

sad-vastv-adhika-vRttitvAd-dharmi vyomnas-tu dharmatA |
dhiyA sataH pRthak-kAre brUhi vyoma kim-AtmakaM || 68 ||

68. Реальность, или Существование, более пронизывающая, и поэтому является основой, а пространство – аттрибутом, или наложением. Если с помощью размышлений от Существования отделить пространство, - скажи, останется ли что-то от пространства?

अवकाशात्मकं तच्चेदसत्तदिति चिन्त्यताम् ।
भिन्नं सतोऽसच्च नेति वक्षि चेद् व्याहतिस्तव ।। ६९ ।।

avakAza-AtmakaM tac-ced-asat-tad-iti cintyatAm |
bhinnaM sato 'sac-ca neti vakSi ced vyAhatistava || 69 ||

69. *Если считать природой пространства пространственность, тогда пространство должно рассматриваться как нереальность, отличная от Реальности, или Существования. Если же ты говоришь, что это не нереальность, то твои слова противоречат друг другу.*

भातीति चेद्भातु नाम भूषणं मायिकस्य तत् ।
यदसद्भासमानं तन्मिथ्या स्वप्नगजादिवत् ।। ७० ।।

bhAti-iti ced-bhAtu nAma bhUSaNaM mAyikasya tat |
yad-asad-bhAsamAnaM tan-mithyA svapna-gajAdivat || 70 ||

70. Если пространство проявлено, пусть так и будет. Эта очевидность пространства – видимость, свойственная иллюзии Майи. То, что нереально, но видимо, является иллюзией (митхьей), подобно слону и т.д., видимому во сне.

जातिव्यक्ती देहिदेहौ गुणद्रव्ये यथा पृथक् ।

वियत्सतोस्तथैवास्तु पार्थक्यं कोऽत्र विस्मयः ।। ७१ ।।

jAti-vyaktI dehi-dehau guNa-dravye yathA pRthak |
viyat-satos-tathaiva-astu pArthakyaM ko 'tra vismayaH || 71 ||

71. Характеристика класса и отдельный объект класса, джива и тело, свойство и предмет отдельны друг от друга, (хотя видятся вместе). Также отдельны и Существование и пространство, и в их отдельности нет ничего удивительного.

बुद्धोऽपि भेदो नो चेत्ते निरूढिं याति चेत्तदा ।
अनैकाग्र्यात्संशयाद्वा रूढ्यभावोऽस्य ते वद ।। ७२ ।।

buddho 'pi bhedo no cet-te nirUDhiM yAti cet-tadA |
anaikAgryAt-saMzayAd-vA rUDhya-bhAvo 'sya te vada || 72 ||

72. Если разница между Существованием и пространством понимается интеллектуально, но не утвердилось в разуме, тогда скажи, в чем причина этой нетвердости - в отсутствии концентрации или в сомнении?

अप्रमत्तो भव ध्यानादाद्येऽन्यस्मिन् विवेचनम् ।
कुरु प्रमाणयुक्तिभ्यां ततो रूढतमो भवेत् ।। ७३ ।।

apramatto bhava dhyAnAd-Adye 'nyasmin vivecanam |
kuru pramANa-yuktibhyAM tato rUDhatamo bhavet || 73 ||

73. В первом случае, стань внимательным с помощью концентрации (медитации). Во втором – проводи исследование с помощью писаний и логики. Тогда понимание станет чрезвычайно твердым.

ध्यानान्मानाद्युक्तितोऽपि रूढे भेदे वियत्सतोः ।
न कदाचिद्वियत्सत्यं सद्वस्तु च्छिद्रवन्न च ।। ७४ ।।

dhyAnAn-mAnAd-yuktito 'pi rUDhe bhede viyat-satoH |
na kadAcid-viyat-satyaM sad-vastu cchidravan-na ca || 74 ||

74. Когда разница между пространством и Существованием становится твердым благодаря медитации (концентрации), свидетельствам писаний и логики, пространство никогда не будет пониматься как Существование, а Существование никогда не будет пространственным.

ज्ञस्य भाति सदा व्योम निस्तत्त्वोल्लेखपूर्ववत् ।
सद्वस्त्वपि विभात्यस्य निच्छिद्रत्वपुरस्सरम् ।। ७५ ।।

jJasya bhAti sadA vyoma nistattvollekha-pUrvavat |

sad-vastv-api vibhAtyasya nicchidratva-puras-saram || 75 ||

75. Для знающего пространство всегда воспринимается как лишенное реальности, а Существование воспринимается как лишенное пространственности.

वासनायां प्रवृद्धायां वियत्सत्यत्ववादिनम् ।

सन्मात्राबोधयुक्तं च दृष्ट्वा विस्मयते बुधः ।। ७६ ।।

vAsanAyAM pravRddhAyAM viyat-satyatva-vAdinam |

san-mAtra-abodha-yuktaM ca dRSTvA vismayate budhaH || 76 ||

76. Мудрый, чье понимание стало твердым, изумляется, видя людей, считающих пространство реальностью, и не знающих Существования, лишенного любых качеств.

एवमाकाशमिथ्यात्वे सत्सत्यत्वे च वासिते ।

न्यायेनानेन वाय्वादेः सद्वस्तु प्रविविच्यताम् ।। ७७ ।।

evam-AkAza-mithyAtve sat-satyatve ca vAsite |

nyAyena-anena vAyv-AdeH sad-vastu pravivicyatAm || 77 ||

77. Таким образом, когда нереальность пространства и реальность Существования хорошо поняты, таким же образом исследуется реальность воздуха и прочих элементов.

सद्वस्तुन्येकदेशस्था माया तत्त्रैकदेशगम् ।

वियत्तत्राप्येकदेशगतो वायुः प्रकल्पितः ।। ७८ ।।

sad-vastuny-eka-deza-sthA mAyA tat-traika-deza-gam |

viyat-tatra-apy-eka-deza-gato vAyuH prakalpitaH || 78 ||

78. В Существовании, Майя ограничена. В Майе, пространство еще более ограниченно. В пространстве, воздух также еще более ограничен.

शोषस्पर्शो गतिर्वेगः वायुधर्मा इमे मताः ।

त्रयः स्वभावाः सन्मायाव्योम्नां ये तेऽपि वायुगाः ।। ७९ ।।

zoSa-sparzo gatir-vegaH vAyu-dharmA ime matAH |

trayaH svabhAvAH san-mAyA-vyomnAM ye te 'pi vAyu-gAH || 79 ||

79. Воздух обладает способностью иссушать, осязаемостью, движением и скоростью, а также тремя качествами, унаследованными у Существования, Майи и пространства.

वायुरस्तीति सद्भावः सतो वायौ पृथक्कृते ।

निस्तत्त्वरूपता मायास्वभावो व्योमगो ध्वनिः ।। ८० ।।

vAyur-asti-iti sad-bhAvaH sato vAyau pRthak-kRte |
nistattva-rUpatA- mAyA-svabhAvo vyoma-go dhvaniH || 80 ||

80. Качество существования ("Воздух есть, существует") наследуется от Существования. Если отделить воздух от Существования, то остается качество нереальности воздуха, унаследованное от Майи. От пространства наследуется качество звука (слышимости).

सतोऽनुवृत्तिः सर्वत्र व्योम्नो नेति पुरेरितम् ।
व्योमानुवृत्तिरधुना कथं न व्याहतं वचः ।। ८१ ।।

sato 'nuvRttiH sarvatra vyomno neti pureritam |
vyoma-anuvRttir-adhunA kathaM na vyAhataM vacaH || 81 ||

81. *Но ранее утверждалось, что "вездесущее Существование пронизывает все, в то время как пространство - нет", а теперь говорится, что пространство пронизывает воздух. Разве это не противоречие?*

छिद्रानुवृत्तिर्नेतीति पूर्वोक्तिरधुना त्वियम् ।
शब्दानुवृत्तिरेवोक्ता वचसो व्याहतिः कुतः ।। ८२ ।।

chidra-anuvRttir-neti-iti pUrvoktir-adhunA tv-iyam |
zabda-anuvRttir-evoktA vacaso vyAhatiH kutaH || 82 ||

82. Ранее было сказано, что природа пространства не распространяется на воздух; теперь говорится, что свойство звука распространяется на воздух, - где тут противоречие?

ननु सद्वस्तुपार्थक्यादसत्त्वं चेत्तदा कथम् ।
अव्यक्तमायावैषम्यादमायामयताऽपि नो ।। ८३ ।।

nanu sad-vastu-pArthakyAd-asattvaM cet-tadA katham |
avyakta-mAyA-vaiSamyAd-amAyAmayatA 'pi no || 83 ||

83. *Если из-за отличия от реальности Существования воздух становится нереальным, тогда почему из-за отличия от непроявленной силы Майи, ему бы не стать не-майей, т.е. реальностью?*

निस्तत्त्वरूपतैवात्र मायात्वस्य प्रयोजिका ।
सा शक्तिकार्ययोस्तुल्या व्यक्ताव्यक्तत्वभेदिनोः ।। ८४ ।।

nistattva-rUpataiva-atra mAyAtvasya prayojikA |
sA zakti-kAryayos-tulyA vyakta-avyaktatva-bhedinoH || 84 ||

84. Воздух нереален только потому, что он наследует нереальность от Майи. Нереальность свойственна как для силы Майи, так и для ее следствий, вне зависимости от проявленности или непроявленности.

सदसत्वविवेकस्य प्रस्तुतत्वात्स चिन्त्यताम् ।
असतोऽवान्तर भेद आस्तं तच्चिन्तयात्र किम् ।। ८५ ।।

sad-asatva-vivekasya prastutatvAt-sa cintyatAm |
asato 'vAntara bheda AstaM tac-cintayA-atra kim || 85 ||

85. Необходимо придерживаться заявленной темы различения Реального Существования от нереальности. К чему дискутировать о различиях в нереальном?

सद्वस्तु ब्रह्म शिष्टोंशो वायुर्मिथ्या यथा वियत् ।
वासयित्वा चिरं वायोर्मिथ्यात्वं मरुतं त्यजेत् ।। ८६ ।।

sad-vastu brahma ziSTo 'Mzo vAyur-mithyA yathA viyat |
vAsayitvA ciraM vAyor-mithyAtvaM marutaM tyajet || 86 ||

86. В воздухе реален Брахман, остальные части являются митьей, нереальностью, как и в пространстве. Твердо поняв нереальность воздуха, отбрось понятие о его реальности.

चिन्तयेद्वह्निमप्येवं मरुतो न्यूनवर्तिनम् ।
ब्रह्माण्डावरणेष्वेषा न्यूनाधिकविचारणा ।। ८७ ।।

cintayed-vahnim-apy-evaM maruto nyUna-vartinam |
brahmANDa-AvaraNeSv-eSA nyUna-Adhika-vicAraNA || 87 ||

87.Таким же образом надо размышлять и об огне, который еще более ограничен, чем воздух, и такой же анализ приложим к еще более ограниченным элементам, окружающих все творение Брахмы (т.е. к воде и земле).

वायोर्दशांशतो न्यूनो वह्निर्वायौ प्रकल्पितः ।
पुराणोक्तं तारतम्यं दशांशैर्भूतपञ्चके ।। ८८ ।।

vAyor-daza-aMzato nyUno vahnir-vAyau prakalpitaH |
purANoktaM tAratamyaM daza-aMzair-bhUta-paJcake || 88 ||

88. Огонь еще более ограничен по отношению к воздуху, потому что появляется из одной десятой части воздуха. В пятеричной системе элементов каждый последующий составляет одну десятую часть предыдущего, - таково описание в Пуранах.

वह्निरुष्णः प्रकाशात्मा पूर्वानुगतिरत्र च ।

अस्ति वह्निः स निस्तत्तवः शब्दवान् स्पर्शवानपि ।। ८९ ।।

vahnir-uSNaH prakAza-AtmA pUrva-anugatir-atra ca |
asti vahniH sa nistattavaH zabdavAn sparzavAn-api || 89 ||

89. Собственные особые качества огня - это жар и свет, также огонь обладает качествами своих предшественников - "огонь существует", не обладает собственной реальностью, имеет свойства слышимости и осязаемости.

सन्मायाव्योमवाय्वंशैर्युक्तस्याग्नेर्निजो गुणः ।

रूपं तत्र सतः सर्वमन्यद्बुद्ध्या विविच्यताम् ।। ९० ।।

san-mAyA-vyoma-vAyv-aMzair-yuktasya-agner-nijo guNaH |
rUpaM tatra sataH sarvam-anyad-buddhyA vivicyatAm || 90 ||

90. Эти качества огня унаследованы от Реальности (САТ), Майи, пространства и воздуха. Его собственное качество - форма. Помимо реальности, остальные качества огня должны быть разумно различены как нереальные.

सतो विवेचिते वह्नौ मिथ्यात्वे सति वासिते ।

आपो दशांशतो न्यूनाः कल्पिता इति चिन्तयेत् ।। ९१ ।।

sato vivecite vahnau mithyAtve sati vAsite |
Apo daza-aMzato nyUnAH kalpitA iti cintayet || 91 ||

91. Когда таким образом в огне твердо различены Существование (САТ) и иллюзорность, необходимо сделать такой же анализ вод, которые ограничены одной десятой частью огня.

सन्त्यापोऽमूः शून्यतत्त्वाः सशब्दस्पर्शसंयुताः ।

रूपवत्योऽन्य धर्मानुवृत्त्या स्वीयो रसो गुणः ।। ९२ ।।

santy-Apo 'mUH zUnya-tattvAH sa-zabda-sparza-saMyutAH |
rUpavatyo 'nya dharma-anuvRttyA svIyo raso guNaH || 92 ||

92. Вода существует, не имеет собственной реальности, обладает свойствами звука и осязания и имеет форму, - эти качества унаследованы ей от своих причин. Собственным качеством ее является вкус.

सतो विवेचितास्वप्सु तन्मिथ्यात्वे च वासिते ।

भूमिर्दशांशतो न्यूना कल्पिताप्स्विति चिन्तयेत् ।। ९३ ।।

sato vivecitAsv-apsu tan-mithyAtve ca vAsite |
bhUmir-daza-aMzato nyUnA kalpita-apsv-iti cintayet || 93 ||

93. Когда качества воды отличены от реальности, и понимание их иллюзорности стало твердым, необходимо сделать такой же анализ элемента земли, который ограничен одной десятой частью воды.

अस्ति भूस्तत्त्वशून्याऽस्यां शब्दस्पर्शौ सरूपकौ ।
रसश्च परतो गन्धो नैजः सत्ता विविच्यताम् ।। ९४ ।।

asti bhUs-tattva-zUnyA 'syAM zabda-sparzau sarUpakau |
rasaz-ca parato gandho naijaH sattA vivicyatAm || 94 ||

94. Земля существует, не имеет собственной реальности, обладает свойствами звука, осязания, формы и вкуса, - эти качества унаследованы ей от своих причин. Собственным качеством является запах. Эти качества необходимо отделить от реальности.

पृथक्कृतायां सत्तायां भूमिर्मिथ्याऽवशिष्यते ।
भूमेर्दशांशतो न्यूनं ब्रह्माण्डं भूमिमध्यगम् ।। ९५ ।।

pRthak-kRtAyAM sattAyAM bhUmir-mithyA 'vaziSyate |
bhUmer-daza-aMzato nyUnaM brahmANDaM bhUmi-madhyagam || 95 ||

95. Когда свойства отделены от реальности, осознается нереальность земли. Десятая часть элемента земли составляет всю вселенную брахма-анду, с уровнем земного существования в середине.

ब्रह्माण्डमध्ये तिष्ठन्ति भुवनानि चतुर्दश ।
भुवनेषु वसन्त्येषु प्राणिदेहा यथायथम् ।। ९६ ।।

brahmANDa-madhye tiSThanti bhuvanAni catur-daza |
bhuvaneSu vasantyeSu prANi-dehA yathA-yatham || 96 ||

96. Во вселенной пребывают четырнадцать миров со всеми живыми существами, соответствующими им.

ब्रह्माण्डलोकदेहेषु सद्वस्तुनि पृथक्कृते ।
असन्तोऽण्डादयो भान्तु तद्भानेऽपीह का क्षतिः ।। ९७ ।।

brahmANDa-loka-deheSu sad-vastuni pRthak-kRte |
asanto 'NDa-Adayo bhAntu tad-bhAne 'pi-iha kA kSatiH || 97 ||

97. Когда реальность Сат отделена от вселенной, миров и тел, вселенная и остальное становятся нереальными, и нет проблемы в том, что они продолжают видеться.

भूतभौतिकमायानामसत्त्वेऽत्यन्तवासिते ।

सद्वस्त्वद्वैतमित्येषा धीर्विपर्येति न क्वचित् ।। ९८ ।।

bhUta-bhautika-mAyAnAm-asattve 'tyanta-vAsite |
sad-vastv-advaitam-ity-eSA dhIr-viparyeti na kvacit || 98 ||

98. Когда твердо понимается нереальность элементов, их следствий и майи, понимается недвойственность Существования, и это понимание остается всегда неизменным.

सदद्वैतात् पृथग्भूते द्वैते भूम्यादिरूपिणि ।
तत्तदर्थक्रिया लोके यथा दृष्टा तथैव सा ।। ९९ ।।

sad-advaitAt pRthag-bhUte dvaite bhUmy-Adi-rUpiNi |
tat-tadartha-kriyA loke yathA dRSTA tathaiva sA || 99 ||

99. Когда двойственный мир (состоящий из земли и всего остального) отделен от недвойственной реальности Сат, относительное функционирование объектов в мире продолжится, как и ранее.

साङ्ख्यकाणादबौद्धाद्यैर्जगद्भेदो यथा यथा ।
उत्प्रेक्ष्यतेऽनेकयुक्त्या भवत्वेष तथा तथा ।। १०० ।।

sAGkhya-kANAda-bauddha-Adyair-jagad-bhedo yathA yathA |
utprekSyate 'neka-yuktyA bhavatv-eSa tathA tathA || 100 ||

100. Последователи доктрин санкхья, канада, буддисты и прочие с помощью различной аргументации объясняют разнообразие мира, - и да будет именно так.

अवज्ञातं सदद्वैतं निश्शंकैरन्यवादिभिः ।
एवं का क्षतिरस्माकं तद्द्वैतमवजानताम् ।। १०१ ।।

avajJAtaM sad-advaitaM nizzaMkair-anya-vAdibhiH |
evaM kA kSatirasmAkaM tad-dvaitam-avajAnatAm || 101 ||

101. Некоторые другие философы, уверенные в своей правоте, не принимают реальность недвойственного. В этом нет проблемы для нас, мы не принимаем эту двойственность.

द्वैतावज्ञा सुस्थिता चेदद्वैते धीः स्थिरा भवेत् ।
स्थैर्ये तस्याः पुमानेष जीवन्मुक्त इतीर्यते ।। १०२ ।।

dvaita-avajJA susthitA ced-advaite dhIH sthirA bhavet |
sthairye tasyAH pumAneSa jIvanmukta iti-Iryate || 102 ||

102. Когда двойственность отрицается полностью, интеллект утверждается в недвойственности. Человек, чей интеллект утвердился в недвойственности, называется дживанмуктой.

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
स्थित्वाऽस्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणमृच्छति ।। १०३ ।।

eSA brAhmI sthitiH pArtha nainAM prApya vimuhyati |
sthitvA 'syAm-anta-kAle 'pi brahma-nirvANam-Rcchati || 103 ||

103. "О Партха, это состояние пребывания в Брахмане. Достигший его не заблуждается. Утвердившись в нем, даже в последний момент, достигает единения с Брахманом".

* Цитата из Бхагавад Гиты 2.72.

सदद्वैतेऽनृते द्वैते यदन्योन्यैक्यवीक्षणम् ।
तस्यान्तकालस्तद्भेदबुद्धिरेव न चेतरः ।। १०४ ।।

sad-advaite 'nRte dvaite yad-anyonyaikya-vIkSaNam |
tasya-anta-kAlas-tad-bheda-buddhir-eva na cetaraH || 104 ||

104. Момент, когда появляется различение видевшихся едиными взаимоналагавшихся недвойственной реальности и иллюзорной двойственности, - это "последний момент", и ничто иное.

यद्वान्तकालः प्राणस्य वियोगोऽस्तु प्रसिद्धितः ।
तस्मिन् कालेऽपि न भ्रान्तेर्गतायाः पुनरागमः ।। १०५ ।।

yadvA-anta-kAlaH prANasya viyogo 'stu prasiddhitaH |
tasmin kAle 'pi na bhrAnter-gatAyAH punar-AgamaH || 105 ||

105. И даже если принять выражение "последний момент" как момент расставания с жизненной энергией (т.е. смерть), то (для знающего) даже и в этот момент заблуждение, прекратившись, больше не появляется.

नीरोग उपविष्टो वा रुग्णो वा विलुठन् भुवि ।
मूर्छितो वा त्यजत्वेष प्राणान् भ्रान्तिर्न सर्वथा ।। १०६ ।।

nIroga upaviSTo vA rugNo vA viluThan bhuvi |
mUrchito vA tyajatv-eSa prANAn bhrAntir-na sarvathA || 106 ||

106. Для знающего, заблуждение больше никогда не возникает, вне зависимости от того, как он умирает - в здравии или болея, сидя на месте или путешествуя по миру, оставаясь в сознании или потеряв его.

दिने दिने स्वप्नसुप्त्योरधीते विस्मृतेऽप्ययम् ।

परेध्युर्नानधीतः स्यात्तद्वद्विध्या न नश्यति ।। १०७ ।।

dine dine svapna-suptyor-adhIte vismRte 'py-ayam |
pare-dhyur-na-anadhItaH syAt-tadvad-vidhyA na nazyati || 107 ||

107. То, что практиковалось каждодневно в течение долгого времени, хотя и забывается в сновидении и глубоком сне, остается известным на следующий день. Также знание Брахмана не может быть потеряно.

प्रमाणोत्पादिता विद्या प्रमाणं प्रबलं विना ।

न नश्यति न वेदान्तात्प्रबलं मानमीक्ष्यते ।। १०८ ।।

pramANotpAditA vidyA pramANaM prabalaM vinA |
na nazyati na vedAntAt-prabalaM mAnam-IkSyate || 108 ||

108. Знание, обретенное с помощью верного метода, не может быть разрушено без более сильного метода познания. Но нет метода мощнее Веданты.

तस्माद्वेदान्तसंसिद्धिं सदद्वैतं न बाध्यते ।

अन्तकालेऽप्यतो भूतविवेकान्निर्वृतिः स्थिता ।। १०९ ।।

tasmAd-vedAnta-saMsiddhiM sad-advaitaM na bAdhyate |
anta-kAle 'py-ato bhUta-vivekAn-nirvRtiH sthitA || 109 ||

109. Поэтому знание недвойственной реальности, твердо полученное с помощью Веданты, не может быть аннулировано даже в последний момент. Следовательно, различение пяти элементов приводит к достижению спокойствия и блаженства.

तृतीयोध्यायः पञ्चकोशविवेकः

Глава третья

Различение пяти оболочек

गुहाहितं ब्रह्म यत्तत्पञ्चकोशविवेकतः ।

बोद्धं शक्यं ततः कोशपञ्चकं प्रविविच्यते ।। १ ।।

guhA-AhitaM brahma yat-tat-paJca-koza-vivekataH |
boddhaM zakyaM tataH koza-paJcakaM pravivicyate || 1 ||

1. Тот Брахман, "скрытый в пещере", может быть понят с помощью различения пяти оболочек, поэтому рассматриваются пять оболочек.

देहादभ्यन्तरः प्राणः प्राणादभ्यन्तरं मनः ।

ततः कर्ता ततो भोक्ता गुहा सेयं परम्परा ।। २ ।।

dehAd-abhyantaraH prANaH prANAd-abhyantaraM manaH |
tataH kartA tato bhoktA guhA seyaM paramparA || 2 ||

2. Эта пещера состоит из последовательности оболочек - тело (анна-мая-коша), глубже его - прана (прана-мая-коша), глубже ее - разум (мано-мая-коша), далее - деятель (вигьяна-мая-коша) и далее наслаждающийся (ананда-мая-коша).

पितृभुक्तान्नजाद्वीर्याज्जातोऽन्नेनैव वर्धते ।

देहः सोऽन्नमयो नात्मा प्राक् चोर्ध्वं तदभावतः ।। ३ ।।

pitR-bhukta-anna-jAd-vIryAj-jAto 'nnenaiva vardhate |
dehaH so 'nna-mayo na-AtmA prAk cordhvaM tad-abhAvataH || 3 ||

3. Тело рождено из семени и пищи, съеденной родителями, и только с пищей оно растет. Тело является модификацией пищи, анна-майя-коша, и оно не является мной, Атманом, потому что не существует до и после рождения.

पूर्वजन्मन्यसन्नेतञ्जन्म संपादयेत्कथम् ।

भाविजन्मन्यसत्कर्म न भुंजीतेह सञ्चितम् ।। ४ ।।

pUrva-janmany-asann-etaJ-janma saMpAdaet-katham |
bhAvi-janmany-asan-karma na bhuMjIteha saJcitam || 4 ||

4. В прошлом рождении это тело не существовало, как оно могло привести к рождению? Оно не существует и в будущем рождении, и потому не может наслаждаться результатами накопленной кармы.

पूर्णो देहे बलं यच्छन्नक्षाणां यः प्रवर्तकः ।
वायुः प्रणमयो नासावात्मा चैतन्यवर्जनात् ।। ५ ।।

pUrNo dehe balaM yacchann-akSANAM yaH pravartakaH |
vAyuH praNa-mayo na-asAv-AtmA caitanya-varjanAt || 5 ||

5. Поток жизненной энергии, наполняющий тело и дающий ему силу, и заставляющий двигаться глаза и другие органы, является прана-майя-кошей. Эта оболочка не является Атманом, т.к. лишена осознанности.

अहन्तां ममतां देहे गेहादौ च करोति यः ।
कामाद्यवस्थया भ्रान्तो नासावात्मा मनोमयः ।। ६ ।।

ahantAM mamatAM dehe geha-Adau ca karoti yaH |
kAma-Ady-avasthayA bhrAnto na-asAv-AtmA mano-mayaH || 6 ||

6. То, что создает понятия "я" и "мое" относительно тела, дома и т.д., заблуждается и меняется в состояниях страсти и т.д., является оболочкой разума, мано-майя-коша, и не является мной, Атманом.

लीना सुप्तौ वपुर्बोधे व्याप्नुयादानखाग्रगा ।
चिच्छायोपेतधीर्नात्मा विज्ञानमयशब्दभाक् ।। ७ ।।

lInA suptau vapur-bodhe vyApnuyAd-A-nakha-agragA |
cic-chAyopeta-dhIr-na-AtmA vijJAna-maya-zabda-bhAk || 7 ||

7. Интеллект, пропадающий в глубоком сне, а во время бодрствования наполняющий все тело до кончиков ногтей, являющийся отражением Сознания, называется оболочкой интеллекта, вигьяна-майя-коша. Он не является мной, Атманом (потому что пропадает в глубоком сне).

कर्तृत्वकरणत्वाभ्यां विक्रियेतान्तरिन्द्रियम् ।
विज्ञानमनसी अन्तर्बहिश्चैते परस्परम् ।। ८ ।।

kartRtva-karaNatvAbhyAM vikriyeta-antar-indriyam |
vijJAna-manasI antar-bahiz-caite parasparam || 8 ||

8. Внутренний орган разделяется, в соответствии с наличием чувства деятеля и инструмента, на оболочки интеллекта и разума, из которых интеллект - более внутренняя оболочка по сравнению с оболочкой разума.

काचिदन्तर्मुखा वृत्तिरानन्दप्रतिबिम्बभाक् ।
पुण्यभोगे भोगशान्तौ निद्रारूपेण लीयते ।। ९ ।।

kAcid-antar-mukhA vRttir-Ananda-pratibimba-bhAk |
puNya-bhoge bhoga-zAntau nidrA-rUpeNa llyate || 9 ||

9. Ананда-майя-коша, оболочка блаженства, - это некоторое восприятие (интеллекта), отражающее блаженство и направленное вовнутрь, а также ощущаемое в результате благих заслуг и переходящее в глубокий сон при прекращении наслаждений (бодрствования и сновидения).

कादाचित्कत्वतोनात्मा स्यादानन्दमयोऽप्ययम् ।
बिम्बभूतो य आनन्द आत्मोऽसौ सर्वदा स्थितेः ।। १० ।।

kAdAcitkatvato 'nAtmA syAd-Ananda-mayo' py-ayam |
bimba-bhUto ya Ananda Atmo 'sau sarvadA sthiteH || 10 ||

10. И даже эта оболочка блаженства не является Атманом, т.е. мной самим, потому что она непостоянна. Атманом является само неизменное Блаженство, которое отражается в оболочке блаженства.

ननु देहमुपक्रम्य निद्रानन्दान्तवस्तुषु ।
मा भूतात्मत्वमन्यस्तु न कश्चिदनुभूयते ।। ११ ।।

nanu deham-upakramya nidrA-Ananda-anta-vastuSu |
mA bhUt-Atmatvam-anyas-tu na kazcid-anubhUyate || 11 ||

11. *(Возражение) - Допустим, что Атманом, т.е. мной не является ничто от тела до блаженства, ощущаемого в глубоком сне. Но тогда помимо этого не остается ничего воспринимаемого!*

बाढं निद्रादयः सर्वेऽनुभूयन्ते न चेतरः ।
तथाऽप्येतेऽनुभूयन्ते येन तं को निवारयेत् ।। १२ ।।

bADhaM nidra-AdayaH sarve 'nubhUyante na cetaraH |
tathA 'py-ete 'nubhUyante yena taM ko nivArayet || 12 ||

12. Верно, все оболочки, начиная с глубокого сна, воспринимаются, и ничто кроме них не воспринимается. Но кто будет отрицать то, что их воспринимает?

स्वयमेवानुभूतित्वाद्विद्यते नानुभाव्यता ।
ज्ञातृज्ञानान्तराभावादज्ञेयो न त्वसत्तया ।। १३ ।।

svayam-eva-anubhUtitvAd-vidyate na-anubhAvyatA |

jJAtR-jJAna-antara-abhAvAd-ajJeyo na tv-asattayA || 13 ||

13. Атман знается не потому, что ощущается как объект, а потому что по своей природе является самим само-очевидным ощущением. Атман не известен, не потому, что не существует, а потому что нет отдельного от него знающего и знания.

माधुर्यादिस्वभावानामन्यत्र स्वगुणार्पिणाम् ।
स्वस्मिंस्तदर्पणापेक्षा नो न चास्त्यन्यदर्पकम् ।। १४ ।।

mAdhurya-Adi-svabhAvAnAm-anyatra svaguNa-arpiNAm |
svasmiMs-tad-arpaNa-apekSA no na ca-asty-anyad-arpakam || 14 ||

14. То, что сладко или кисло по своей природе, дает свои качества другим объектам, но само не нуждается в этих качествах, и также эти качества не могут быть им получены от чего-то другого.

अर्पकान्तरराहित्येऽप्प स्त्येषां तत्स्वभावता ।
मा भूत्तथाऽनुभाव्यत्वं बोधात्मा तु न हीयते ।। १५ ।।

arpaka-antara-rAhitye 'py-asty-eSAM tat-svabhAvatA |
mA bhUt-tathA 'nubhAvyatvaM bodha-AtmA tu na hIyate || 15 ||

15. Даже без добавления сладким и кислым объектам этих качеств, они обладают своим естественным вкусом, и также даже не будучи ощущаемым, Атман, по своей природе являющийся самим ощущением, не затрагивается этим.

स्वयंज्योतिर्भवत्येष पूरोऽस्माद्भासतेऽखिलात् ।
तमेव भान्तमन्वेति तद्भासा भास्यते जगत् ।। १६ ।।

svayaM-jyotir-bhavaty-eSa pUro 'smAd-bhAsate 'khilAt |
tam-eva bhAntam-anveti tad-bhAsA bhAsyate jagat || 16 ||

16. Писания говорят - «Он само-очевиден», «До этого мира было только Его сияние»*, «Все проявляется только Его сиянием, весь мир сияет Его светом»**.

* Перефразированные цитаты, соответственно, из Брихад. Уп. 4.3.9, Нрисимха-Уттара-Тарания Уп. 2.

** Перефразированная цитата из Мундака Уп. 2.2.11, Катха Уп. 5.15, Шветашвара Уп. 6.14.

येनेदं जानते सर्वं तत्केनान्येन जानताम् ।
विज्ञातारं केन विद्याच्छक्तं वेद्ये तु साधनम् ।। १७ ।।

yenedaM jAnate sarvaM tat-kena-anyena jAnatAm |
vijJAtAraM kena vidyAc-chaktaM vedye tu sAdhanam || 17 ||

17. «То, чем познается весь мир, - как оно может быть познанно чем-либо еще? Что может познать знающего?»* Инструменты познания ограниченны знаемым.

*Перефразированная цитата из Брихад. Уп. 4.5.15.

स वेत्ति वेद्यं तत्सर्वं नान्यस्तस्यास्ति वेदिता ।
विदिताविदिताभ्यां तत्पृथग्बोधस्वरूपकम् ।। १८ ।।

sa vetti vedyaM tat-sarvaM na-anyas-tasya-asti veditA |
vidita-aviditAbhyAM tat-pRthag-bodha-svarUpakam || 18 ||

18. «Он знает все познаваемое, ничто иное не знает Его. Это - Сознание, отличное от известного и неизвестного».*

* Перефразированная цитата из Шветашвара Уп. 3.19 и Кена Уп. 1.4.

बोधेऽप्यनुमवो यस्य न कथञ्चन जायते ।
तं कथं बोधयेच्छास्त्रं लोष्टं नरसमाकृतिम् ।। १९ ।।

bodhe'py-anumavo yasya na kathaJcana jAyate |
taM kathaM bodhayec-chAstraM loSTaM nara-sama-AkRtim || 19 ||

19. Как писания могут пробудить того, кто не понимает, хотя Сознание осознает все? Он - только глинянное подобие человека.

जिह्वा मेऽस्ति न वेत्युक्तिर्लज्जायै केवलं यथा ।
न बुध्यते मया बोधो बोद्धव्य इति तादृशी ।। २० ।।

jihvA me'sti na vety-uktir-lajjAyai kevalaM yathA |
na budhyate mayA bodho boddhavya iti tAdRzI || 20 ||

20. Как совершенно позорно говорить, что «я не знаю, есть ли у меня язык», также постыдно считать, что «я не осознаю Сознание, которое надо осознать».

यस्मिन्यस्मिन्नस्ति लोके बोधस्तत्तदुपेक्षणे ।
यद्बोधमात्रं तद्ब्रह्मेत्येवं धीर्ब्रह्मनिश्चयः ।। २१ ।।

yasmin-yasminn-asti loke bodhas-tat-tad-upekSaNe |
yad-bodha-mAtraM tad-brahmety-evaM dhIr-brahma-nizcayaH || 21 ||

21. В этом мире, когда в осознании любого объекта не обращается внимание на объект, остающееся чистое сознание и есть Браман. Это знание и есть понимание Брахмана.

पञ्चकोशपरित्यगे साक्षिबोधावशेषतः ।

स्वस्वरूप स एव स्याच्छून्यत्वं तस्य दुर्घटम् ।। २२ ।।

paJcakoza-parityage sAkSi-bodha-avazeSataH |
svasvarUpa sa eva syAc-chUnyatvaM tasya durghaTam || 22 ||

22. Когда пять оболочек отбрасываются, остается свидетельствующее их Сознание. Только это и есть собственная природа, и невозможно установить ее отсутствие.

अस्ति तावत्स्वयं नाम विवादाविषयत्वतः ।
स्वस्मिन्नपि विवादश्चेत् प्रतिवाध्यत्र को भवेत् ।। २३ ।।

asti tAvat-svayaM nAma vivAdA-viSayatvataH |
svasminn-api vivAdaz-cet prativAdhy-atra ko bhavet || 23 ||

23. Несомненно, Я сам существую, это невозможно опровергнуть. И даже если это опровергнуть, то кем является опровергающий?

स्वासत्त्वं तु न कस्मैचिद्रोचते विभ्रमं विना ।
अत एव श्रुतिर्बाधं ब्रूते चासत्त्ववादिनः ।। २४ ।।

sva-asattvaM tu na kasmaicid-rocate vibhramaM vinA |
ata eva zrutir-bAdhaM brUte ca-asattva-vAdinaH || 24 ||

24. Никто не может утверждать, что «я не существую», кроме как в состоянии умопомешательства. Так писания опровергают позицию утверждающих о несуществовании Брахмана.

असद्ब्रह्मेति चेद्वेद स्वयमेव भवेदसत् ।
अतोऽस्य मा भूद्वेद्यत्वं स्वसत्त्वं त्वभ्युपेयताम् ।। २५ ।।

asad-brahmeti ced-veda svayam-eva bhaved-asat |
ato 'sya mA bhUd-vedyatvaM sva-sattvaM tv-abhyupeyatAm || 25 ||

25. Тот, кто утверждает, что «Брахман не существует» сам становится несуществующим. Хотя Брахман непознаваем, его реальность должна быть принята.

कीदृक्तर्हीति चेत्पृच्छेदीदृक्ता नास्ति तत्र हि ।
यदनीदृगतादृक्च तत्स्वरूपं विनिश्चिनु ।। २६ ।।

kIdRk-tarhi-iti cet-pRcched-IdRktA na-asti tatra hi |
yad-anIdRg-atAdRk-ca tat-svarUpaM vinizcinu || 26 ||

26. Если спрашивается, каков он, то ответ дается, что Атман не подобен ничему, он не как это или как то, прими его как свою собственную природу.

अक्षाणां विषयस्त्वीदृक्परोक्षस्तादृगुच्यते ।
विषयी नाक्षविषयः स्वत्वान्नास्य परोक्षता ।। २७ ।।

akSANAM viSayas-tv-IdRk-parokSas-tAdRg-ucyate |
viSayI na-akSa-viSayaH svatvAn-na-asya parokSatA || 27 ||

27. «Подобным этому» называют объект, который видится непосредственно с помощью органов чувств, «подобным тому» - то, что воспринимается опосредованно. Воспринимающий не может быть объектом восприятия, и, будучи самим воспринимающим, он также не опосредован.

अवेद्योऽप्यपरोक्षोऽतः स्वप्रकाशो भवत्ययम् ।
सत्यं ज्ञानमनन्तं चेत्यस्तीह ब्रह्मलक्षणम् ।। २८ ।।

avedyo 'py-aparokSo 'taH svaprakAzo bhavaty-ayam |
satyaM jJAnam-anantaM cety-asti-iha brahma-lakSaNam || 28 ||

28. Хотя он непознаваем с помощью органов чувств, он воспринимается непосредственно, поэтому он само-очевиден. Реальность, Истина и Бесконечность - природа Брахмана.

सत्यत्वं बाधराहित्यं जगद्बाधैकसाक्षिणः ।
बाधः किंसाक्षिको ब्रूहि न त्वसाक्षिक इष्यते ।। २९ ।।

satyatvaM bAdha-rAhityaM jagad-bAdhaika-sAkSiNaH |
bAdhaH kiM-sAkSi-ko brUhi na tv-asAkSi-ka iSyate || 29 ||

29. Реальность - это то, что невозможно отрицать. Как отрицать единственного свидетеля изменений мира? Кто будет свидетельствовать отрицание? Ибо без свидетельствования отрицание невозможно.

अपनीतेषु मूर्तेषु ह्यमूर्तं शिष्यते वियत् ।
शक्येषु बाधितेष्वन्ते शिष्यते यत्तदेव तत् ।। ३० ।।

apanIteSu mUrteSu hy-amUrtaM ziSyate viyat |
zakyeSu bAdhiteSv-ante ziSyate yat-tad-eva tat || 30 ||

30. Когда в комнате удалены все формы, остается бесформенное пространство. Когда пропадают все ограниченные объекты, то что остается и есть То (Сатьям, Атман).

सर्वबाधे न किंचिच्चेद्यन्न किंचित्तदेव तत् ।
भाषा एवात्र भिद्यन्ते निर्बाधं तावदस्ति हि ।। ३१ ।।

sarva-bAdhe na kiMcic-ced-yan-na kiMcit-tad-eva tat |
bhASA eva-atra bhidyante nirbAdhaM tAvad-asti hi || 31 ||

31. Если возражается, что в отсутствии всего ничего не остается, мы говорим, что это «ничто» и есть То. Разница только в словах. Есть только то, что невозможно отбросить.

अत एव श्रुतिर्बाध्यं बाधित्वा शेषयत्यदः ।
स एष नेति नेत्यात्मेत्यतद्व्यावृत्तिरूपतः ।। ३२ ।।

ata eva zrutir-bAdhyaM bAdhitvA zeSayaty-adaH |
sa eSa neti nety-Atmety-atad-vyAvRtti-rUpataH || 32 ||

32. Только поэтому писания, отбросив все изменяемое, позволяют остаться Этому. Это - Атман, «не то, не то», то, что невозможно отбросить.

इदं रूपं तु यद्यावत्तत्त्यक्तुं शक्यतेऽखिलम् ।
अशक्यो ह्यनिदंरूपः स आत्मा बाधवर्जितः ।। ३३ ।।

idaM rUpaM tu yad-yAvat-tat-tyaktuM zakyate' khilam |
azakyo hy-anidaM-rUpaH sa AtmA bAdha-varjitaH || 33 ||

33. Ибо весь этот воспринимаемый мир можно отбросить, но невозможно отбросить то, чья природа «не это», - это и есть непреходящий Атман.

सिद्ध ब्रह्मणि सत्यत्वं ज्ञानत्वं तु पुरेरितम् ।
स्वयमेवानुभूतित्वादित्यादिवचनैः सफुटम् ।। ३४ ।।

siddha brahmaNi satyatvaM jJAnatvaM tu pureritam |
svayam-eva-anubhUtitvAd-ity-Adi-vacanaiH saphuTam || 34 ||

34. Предшествующие строфы полостью объяснили реальность и само-очевидность Брахмана словами «Брахман является самим само-очевидным ощущением» (строфа 13 главы третьей) и другими.

न व्यापित्वाद्देशतोऽन्तो नित्यत्वान्नापिकालतः ।
न वस्तुतोऽपि सार्वात्मयादानन्त्यं ब्रह्मणि त्रिधा ।। ३५ ।।

na vyApitvAd-dezato 'nto nityatvAn-na-api-kAlataH |
na vastuto-'pi sArva-AtmayAd-AnantyaM brahmaNi tridhA || 35 ||

35. Из-за своей вездесущности, Брахман не ограничен пространством, будучи вечным, он не ограничен также временем, будучи сущностью всего, он не ограничен объектами, - Брахман безграничен во всех трех аспектах.

देशकालान्यवस्तूनां कल्पितत्वाच्च मायया ।
न देशादिकृतोऽन्तोस्ति ब्रह्मानन्त्यं स्फुटं ततः ।। ३६ ।।

deza-kAla-anya-vastUnAM kalpitatvAc-ca mAyayA |
na deza-Adi-kRto 'nto ‘sti brahma-anantyaM sphuTaM tataH || 36 ||

36. Так как пространство, время и другие объекты иллюзорно налагаются на него силой Майи, Брахман не ограничен пространством и всем остальным. Таким образом, безграничность Брахмана ясна.

सत्यं ज्ञानमनन्तं यद्ब्रह्म तद्वस्तु तस्य तत् ।
ईशवरत्वं च जीवत्वमुपाधिद्वयकल्पितम् ।। ३७ ।।

satyaM jJAnam-anantaM yad-brahma tad-vastu tasya tat |
IzavaratvaM ca jIvatvam-upAdhi-dvaya-kalpitam || 37 ||

37. Брахман, являющийся Существованием, Сознанием и Бесконечностью, есть Реальность. Ишвара и джива - это два кажущихся наложения на него.

शक्तिरस्त्यैश्वरी काचित्सर्ववस्तुनियामिका ।
आनन्दमयमारभ्य गूढा सर्वेषु वस्तुषु ।। ३८ ।।

zaktir-asty-aizvarI kAcit-sarva-vastu-niyAmikA |
Ananda-mayam-Arabhya gUDhA sarveSu vastuSu || 38 ||

38. Существует некая сила Ишвары, которой подконтрольно все, начиная с оболочки блаженства (Ананда-мая-коша), и которая скрытно пребывает во всех объектах.

वस्तुधर्मा नियम्येरन् शक्त्या नैव यदा तदा ।
अन्योन्यधर्मसांकर्याद्विप्लवेत जगत्खलु ।। ३९ ।।

vastu-dharmA niyamyeran zaktyA naiva yadA tadA |
anyonya-dharma-sAMkaryAd-viplaveta jagat-khalu || 39 ||

39. Если бы эта сила не определяла качества объектов, тогда качества объектов смешивались между собой и порядок в мире был бы разрушен.

चिच्छायावेशतः शक्तिश्चेतनेव विभाति सा ।
तच्छक्त्युपाधिसंयोगाद्ब्रह्मैवेश्वरतां व्रजेत् ।। ४० ।।

cic-chAyA-AvezataH zaktiz-cetaneva vibhAti sA |
tac-chakty-upAdhi-saMyogAd-brahmaivezvaratAM vrajet || 40 ||

40. Эта сила кажется осознанной благодаря отражению в ней Сознания. Из-за наложения (упадхи) этой силы, Брахман с ней видится Ишварой.

कोशोपाधिविवक्षायां याति ब्रह्मैव जीवताम् ।

पिता पितामहश्चैकः पुत्रपौत्रौ यथा प्रति ।। ४१ ।।

kozopAdhi-vivakSAyAM yAti brahmaiva jIvatAm |
pitA pitAmahaz-caikaH putra-pautrau yathA prati || 41 ||

41. С точки зрения наложения (упадхи) пяти оболочек, тот же Брахман видится дживой, индивидуальным сознанием. Также один человек становится отцом или дедом по отношению к сыну или внуку.

पुत्रादेरविवक्षायां न पिता न पितामहः ।
तद्वन्नेशो नापि जीवः शक्तिकोशाविवक्षणे ।। ४२ ।।

putrAder-avivakSAyAM na pitA na pitAmahaH |
tadvan-nezo na-api jIvaH zakti-koza-avivakSaNe || 42 ||

42. Безотносительно сына или внука нет ни отца, ни деда. Также безотносительно силы Майи и пяти оболочек нет ни Ишвары, ни дживы.

य एवं ब्रह्म वेदैष ब्रह्मैव भवति स्वयम् ।
ब्रह्मणो नास्ति जन्मातः पुनरेष न जायते ।। ४३ ।।

ya evaM brahma vedaiSa brahmaiva bhavati svayam |
brahmaNo na-asti janmAtaH punar-eSa na jAyate || 43 ||

43. Тот, кто знает Брахмана, тот сам становится Брахманом. У Брахмана нет рождения, он не рождается вновь.

चतुर्थोध्यायः द्वैतविवेकः

Глава четвертая

Различение двойственности

ईश्वरेणापि जीवेन सृष्टं द्वैतं विविच्यते ।

विवेके सति जीवेन हेयो बन्धः स्फुटीभवेत् ।। १ ।।

IzvareNa-api jIvena sRSTaM dvaitaM vivicyate |

viveke sati jIvena heyo bandhaH sphuTI-bhavet || 1 ||

1. Двойственное творение Ишвары и дживы исследуется в этой главе. Когда есть различение, становится ясно, что джива должен отбросить привязанность.

मायां तु प्रकृतिं विद्यान्मायिनं तु महेश्वरम् ।

स मायी सृजतीत्याहुः श्वेताश्वतरशाखिनः ।। २ ।।

mAyAM tu prakRtiM vidyAn-mAyinaM tu mahezvaram |

sa mAyI sRjati-ity-AhuH zvetAzvatara-zAkhinaH || 2 ||

2. Необходимо понимать, что Майя, воистину, есть пракрити (совокупность саттвы, раджаса и тамаса) и, воистину тот, кто владеет Майей - великий Ишвара. Этот Ишвара сотворяет мир, - говорит Шветашватара Упанишада.*

* Цитата из Шветашватара Упанишады 4.10.

आत्मा वा इदमग्रेऽभूत्स ईक्षत सृजा इति ।

संकल्पेनासृजल्लोकान्स एतानिति बह्वृचाः ।। ३ ।।

AtmA vA idam-agre 'bhUt-sa IkSata sRjA iti |

saMkalpena-asRjal-lokAn-sa etAn-iti bahv-RcAH || 3 ||

3. «Воистину, до творения был Атман, и он помыслил творение. Одной мыслью он сотворил эти миры» - говорит великая Риг-веда.*

* Цитата из Айтареи Упанишады (Риг Веда) 1.1.

खंवाय्वग्निजलोर्व्योषध्यन्नदेहाः क्रमादमी ।

संभूता ब्रह्मणस्तस्मादेतस्मादात्मनोऽखिलाः ।। ४ ।।

khaM-vAyv-agni-jalorvy-oSadhy-anna-dehAH kramAd-amI |

saMbhUtA brahmaNas-tasmAd-etasmAd-Atmano 'khilAH || 4 ||

4. Из Того, Брахмана, который есть Этот, Атман, появляется все это в последовательности - пространство, воздух, огонь, вода, земля, растения, пища, тела.*

* Цитата из Тайттирия Упанишады 2.1.

बहु स्यामहमेवातः प्रजायेयेति कामतः ।
तपस्तप्त्वाऽसृजत्सर्वं जगदित्याह तित्तिरिः ।। ५ ।।

bahu syAm-aham-eva-ataH prajAyeyeti kAmataH |
tapas-taptvA 'sRjat-sarvaM jagad-ity-Aha tittiriH || 5 ||

5. Пусть я стану множеством, пусть я буду рожден, - с таким желанием, в медитации, был сотворен весь мир, - говорится в Тайттирии.*

* Цитата из Тайттирия Уп. 6.2.1-4.

इदमग्रे सदेवासीद्बहुत्वाय तदैक्षत ।
तेजोऽबन्नाण्डजादीनि ससर्जेति च सामगाः ।। ६ ।।

idam-agre sad-eva-asId-bahutvAya tadaikSata |
tejo 'b-anna-ANDaja-AdIni sasarjeti ca sAmagAH || 6 ||

6. До этого творения была только Реальность. Тогда, желая стать множеством, он сотворил огонь, существ рожденных из воды, пищи и яйца и прочее, - говорится в Сама-Веде.*

* Цитата из Чандогья Уп. 6.2.1 и далее

विस्फुलिंगा यथा वह्णेर्जायन्तेऽक्षरतस्तथा ।
विविधाश्चिञ्जडा भावा इत्याथर्वणिकी श्रुतिः ।। ७ ।।

visphuliMgA yathA vahNer-jAyante 'kSaratas-tathA || 7 ||
vividhAz-ciJ-jaDA bhAvA ity-AtharvaNikI zrutiH

7. Как в огне рождаются искры, также из неизменного появляются разнообразные живые существа и материальные объекты, - говорится в Атхарва-веде.*

* Цитата из Мундака Уп. 2.1.1.

जगदव्याकृतं पूर्वमासीद्व्याक्रियताधुना ।
दृश्याभ्यं नामरूपाभ्यां विराडादिषु ते स्फुटे ।। ८ ।।

jagad-avyAkRtaM pUrvam-AsId-vyAkriyata-AdhunA |

dRzyAbhyaM nAma-rUpAbhyAM virADAdiSu te sphuTe || 8 ||

8. Сначала мир был непроявлен, теперь он проявлен, с видимыми именами и формами, которые проявляются как Вират.*

* Цитата из Брихадараньяка Уп. 1.4.7.

विराण्मनुर्नरो गावः खराश्वाजावयस्तथा ।

पिपीलिकावधि द्वन्द्वमिति वाजसनेयिनः ।। ९ ।।

virAN-manur-naro gAvaH khar-azva-aja-Avayas-tathA |

pipIlikA-avadhi dvandvam-iti vAjasaneyinaH || 9 ||

9. Начиная с Вират, Ману, людей, скота, ослов, лошадей, коз, и заканчивая насекомыми, женского и мужского рода, - говорится в Брихадараньяка Упанишаде.

* Цитата из Брихадараньяка Уп. 1.4.4.

कृत्वा रूपान्तरं जैवं देहे प्राविशदीश्वरः ।

इति ताः श्रुतयः प्राहुर्जीवत्वं प्राणधारणात् ।। १० ।।

kRtvA rUpa-antaraM jaivaM dehe prAvizad-IzvaraH |

iti tAH zrutayaH prAhur-jIvatvaM prANa-dhAraNAt || 10 ||

10. Создав формы, Ишвара сам вошел в тело дживы, - так говорят разные писания. Из-за поддержания жизни, Ишвара называется дживой (живым существом).

चैतन्यं यदधिष्ठानं लिङ्गदेहश्च यः पुनः ।

चिच्छाया लिङ्गदेहस्था तत्संघो जीव उच्यते ।। ११ ।।

caitanyaM yad-adhiSThAnaM liGgadehaz-ca yaH punaH |

cic-chAyA liGgadeha-sthA tat-saMgho jIva ucyate || 11 ||

11. Сознание, являющееся основой, тонкое тело и отражение Сознания в тонком теле вместе составляют то, что называется дживой.

माहेश्वरीतु माया या तस्या निर्माणशक्तिवत् ।

विद्यते मोहशक्तिश्च तं जीवं मोहयत्यसौ ।। १२ ।।

mAhezvarI-tu mAyA yA tasyA nirmANa-zaktivat |

vidyate moha-zaktiz-ca taM jIvaM mohayaty-asau || 12 ||

12. Майя Ишвары имеет силу творения и силу заблуждения, которая обманывает дживу.*

* Цитата из Шветашвара Уп. 4.10.

मोहादनीशतां प्राप्य मग्नो वपुषि शोचति ।
ईशसृष्टमिदं द्वैतं सर्वमुक्तं समासतः ।। १३ ।।

mohAd-anIzatAM prApya magno vapuSi zocati |
Iza-sRSTam-idaM dvaitaM sarvam-uktaM samAsataH || 13 ||

13. Заблуждаясь, джива становится бессильным (не-Ишварой), считает себя телом и страдает. Таким образом кратко описывается вся двойственность, сотворенная Ишварой.*

* Цитата из Мундака Уп. 3.1.1.

सप्तान्नब्राह्मणे द्वैतं जीवसृष्टं प्रपञ्चितम् ।
अन्नानि सप्त ज्ञानेन कर्मणाऽजनयत्पिता ।। १४ ।।

saptAnna-brAhmaNe dvaitaM jIva-sRSTaM prapaJcitam |
annAni sapta jJAnena karmaNA' janayat-pitA || 14 ||

14. В Брихадараньяка упанишаде объясняется творение дживы. Джива становится отцом (творцом) семи типов пищи (ощущений) с помощью мысли и действия.*

* Цитата из Брихадараньяка Уп. 1.5.1

मर्त्यान्नमेकं देवान्ने द्वे पश्वन्नं चतुर्थकम् ।
अन्यत्रितयमात्मार्थमन्नानां विनियोजनम् ।। १५ ।।

martyA-annam-ekaM deva-anne dve pazv-annaM caturthakam |
anya-tritayam-AtmArtham-annAnAM viniyojanam || 15 ||

15. Один аспект этой пищи - для людей, два - для богов, четвертый - для животных, остальные три части - для себя, - так делятся эти семь типов пищи.

व्रीह्यादिकं दर्शपूर्णमासौ क्षीरं तथा मनः ।
वाक्प्राणाश्चेति सप्तत्वमन्नानामवगम्यताम् ।। १६ ।।

vrIhy-AdikaM darza-pUrNa-mAsau kSIraM tathA manaH |
vAk-prANAz-ceti saptatvam-annAnAm-avagamyatAm || 16 ||

16. Для людей - зерно и прочее, для богов - ритуалы на новую и полную луну, для животных - молоко, для себя - разум, речь и жизненные энергии, - таково распределение этих семи аспектов пищи.

ईशेन यद्यप्येतानि निर्मितानि स्वरूपतः ।

तथापि ज्ञानकर्मभ्यां जीवोऽकार्षीत्तदन्नताम् ।। १७ ।।

Izena yady-apy-etAni nirmitAni svarUpataH |
tathA-api jJAna-karmabhyAM jIvo' kArSIt-tad-annatAm || 17 ||

17. Хотя сами эти объекты сотворены Ишварой, но джива своими знаниями и действиями превращает их в пищу (объект собственности и наслаждения).

ईशकार्यं जीवभोग्यं जगद्द्वाभ्यां समन्वितम् ।
पितृजन्या भर्तृभोग्या यथा योषित्तथेष्यताम् ।। १८ ।।

Iza-kAryaM jIva-bhogyaM jagad-dvAbhyAM samanvitam |
pitR-janyA bhartR-bhogyA yathA yoSit-tatheSyatAm || 18 ||

18. Мир, сотворенный Ишварой и являющийся объектом наслаждения для дживы, относится к ним обоим, как женщина, рожденная отцом и принадлежащая мужу, относится к ним обоим.

मायावृत्त्यात्मको हीशसंकल्पः साधनं जनौ ।
मनोवृत्त्यात्मको जीवसंकल्पो भोगसाधनम् ।। १९ ।।

mAyA-vRtty-Atmako hi-Iza-saMkalpaH sAdhanaM janau |
mano-vRtty-Atmako jIva-saMkalpo bhoga-sAdhanam || 19 ||

19. Ибо в сотворении средством является понятие Ишвары, представляющее собой видоизменение майи; в наслаждении средством является понятие дживы, представляющее собой видоизменение разума.

ईशनिर्मितमण्यादौ वस्तुन्येकविधे स्थिते ।
भोक्तृधीवृत्तिनानात्वात्तद्भोगो बहुधेष्यते ।। २० ।।

Iza-nirmita-maNy-Adau vastuny-eka-vidhe sthite |
bhoktR-dhI-vRtti-nAnAtvAt-tad-bhogo bahudheSyate || 20 ||

20. Сотворенный Ишварой драгоценный камень или другой объекты, оставаясь одним и тем же, наслаждающимся дживой воспринимается по-разному, в зависимости от различных понятий разума.

हृष्यत्येको मणिं लब्ध्वा क्रुध्यत्यन्यो ह्यलाभतः ।
पश्यत्येव विरक्तोऽत्र न हृष्यति न कुप्यति ।। २१ ।।

hRSyaty-eko maNiM labdhvA krudhyaty-anyo hy-alAbhataH |
pazyaty-eva virakto 'tra na hRSyati na kupyati || 21 ||

21. Один человек будет счастлив, обретя драгоценность, другой рассержен, не обретя. Третий просто посмотрит бесстрастно, не радуясь и не волнуясь.

प्रियोऽप्रिय उपेक्ष्यश्चेत्याकारा मणिगास्त्रयः ।

सृष्टा जीवैरीशसृष्टं रूपं साधारणं त्रिषु ।। २२ ।।

priyo 'priya upekSyaz-cety-AkArA maNigAs-trayaH |

sRSTA jIvair-Iza-sRSTaM rUpaM sAdhAraNaM triSu || 22 ||

22. Эти три чувства по отношению к драгоценности, счастье, гнев и равнодушие, есть творения ограниченных сознаний, джив. Во всех трех случаях сама драгоценность, творение Ишвары, остается одной и той же.

भार्या स्नुषा ननान्दा च याता मातेत्यनेकधा ।

प्रतियोगिधिया योषिद्भिद्यते न स्वरूपतः ।। २३ ।।

bhAryA snuSA nanAndA ca yAtA mAtety-anekadhA |

pratiyogi-dhiyA yoSid-bhidyate na svarUpataH || 23 ||

23. Жена, сноха, сестра мужа, жена брата мужа, мать, - многочисленные понятия по отношению к одной и той же женщине (есть творение дживы), но она сама остается собой (творение Ишвары).

ननु ज्ञानानि भिद्यन्तामाकरस्तु न भिद्यते ।

योषिद्वपुष्यतिशयो न दृष्टो जीवनिर्मितः ।। २४ ।।

nanu jJAnAni bhidyantAm-Akaras-tu na bhidyate |

yoSid-vapuSy-atizayo na dRSTo jIva-nirmitaH || 24 ||

24. Возражение - Многочисленные понятия о женщине отличаются, но ее форма не меняется, они не влияют на тело женщины, поэтому творения дживы не существует.

मैवं मांसमयी योषित्काचिदन्या मनोमयी ।

मांसमय्या अभेदेऽपि भिद्यते हि मनोमयी ।। २५ ।।

maivaM mAMsa-mayI yoSit-kAcid-anyA mano-mayI |

mAMsa-mayyA abhede' pi bhidyate hi mano-mayI || 25 ||

25. Ответ - Это не так. Есть физическое тело женщины и есть отличный от него умственный образ. Хотя нет различия в физическом теле, есть различия в ее умственном образе.

भ्रान्तिस्वप्नमनोराज्यस्मृतिष्वस्तु मनोमयम् ।

जग्रन्मानेन मेयस्य न मनोमयतेति चेत् ।। २६ ।।

bhrAnti-svapna-manorAjya-smRtiSv-astu manomayam |

jagran-mAnena meyasya na manomayateti cet || 26 ||

26. Возражение - Объекты в бреду, во сне, в фантазии и воспоминании пусть будут умственными образами. Но в бодрствовании разумом воспринимается не умственный образ.

बाढं माने तु मेयेन योगात्स्याद्विषयाकृतिः ।
भाष्यवार्तिककाराभ्यामयमर्थ उदीरितः ।। २७ ।।

bADhaM mAne tu meyena yogAt-syAd-viSaya-AkRtiH |
bhASya-vArtika-kArAbhyAm-ayam-artha udIritaH || 27 ||

27. Верно, т.к. при соединии воспрятия с объектом определенно есть сам внешний объект, это принимается и Шанкарачарьей, и Сурешварачарьей.

मूषासिक्तं यथा ताम्रं तन्निभं जायते तथा ।
रूपादीन्व्याप्नुवच्चित्तं तन्निभं दृश्यते ध्रुवम् ।। २८ ।।

mUSAsiktaM yathA tAmraM tan-nibhaM jAyate tathA |
rUpAdIn-vyApnuvac-cittaM tan-nibhaM dRzyate dhruvam || 28 ||

28. Как расплавленная медь, залитая в форму, принимает ее форму, так разум, осознавая форму и цвет объекта, принимает очевидно его форму.*

* Цитата из Упадеша Сахасри 14.3 Шри Шанкары.

व्यञ्जको वा यथाऽऽलोको व्यंज्यस्याकारतामियात् ।
सर्वार्थव्यञ्जकत्वाद्धीरर्थाकारा प्रदृश्यते ।। २९ ।।

vyaJjako vA yathA''loko vyaMjyasya-AkAratAm-iyAt |
sarvArtha-vyaJjakatvAd-dhIr-artha-AkArA pradRzyate || 29 ||

29. Или, как свет принимает форму освещаемого объекта, разум принимает форму всех объектов, осознавая форму объекта.*

* Цитата из Упадеша Сахасри 14.4 Шри Шанкары.

मातुर्मानाभिनिष्पत्तिर्निष्पन्नं मेयमेति तत् ।
मेयाभिसंगतं तच्च मेयाभत्वं प्रपद्यते ।। ३० ।।

mAtur-mAna-abhiniSpattir-niSpannaM meyam-eti tat |
meya-abhisaMgataM tac-ca meya-AbhatvaM prapadyate || 30 ||

30. Осознание порождается осознающим (дживой). Возникшее осознание движется к объекту, и приходит в контакт с ним, принимая форму объекта. *

* Цитата Манасолласа 3.6 Сурешварачарьи.

सत्येवं विषयौ द्वौ स्तो घटौ मृण्मयधीमयौ ।

मृण्मयो मानमेयः स्यात्साक्षिभास्यस्तु धीमयः ।। ३१ ।।

saty-evaM viSayau dvau sto ghaTau mRNmaya-dhImayau |

mRNmayo mAna-meyaH syAt-sAkSi-bhAsyas-tu dhImayaH || 31 ||

31. Таким образом, горшок существует как два объекта - состоящий из глины и ментальный образ. Состоящий из глины осознается антах-караной, ментальный образ - непосредственно осознается сакши, свидетельствующим сознанием.

अन्वयव्यतिरेकाभ्यां धीमयो जीवबन्धकृत् ।

सत्यस्मिन्सुखदुःखेस्तस्तस्मिन्नसति न द्वयम् ।। ३२ ।।

anvaya-vyatirekAbhyAM dhImayo jIva-bandha-kRt |

saty-asmin-sukha-duHkhe-stas-tasmin-na-sati na dvayam || 32 ||

32. С помощью логики анвая-вьятерека (одновременное со-присутствие и со-отсуствие) заключается что ментальный образ создает несвободу дживы. Когда ментальный образ есть, присутствуют радость и страдание, когда его нет, радость и страдание отсутствуют.

असत्यपि च बाह्यार्थे स्वप्नादौ बद्ध्यते नरः ।

समाधिसुप्तिमूर्च्छासु सत्यप्यस्मिन्न बद्ध्यते ।। ३३ ।।

asaty-api ca bAhya-arthe svapna-Adau baddhyate naraH |

samAdhi-supti-mUrcchAsu saty-apy-asmin-na baddhyate || 33 ||

33. Во сне и других состояниях при отсутствии влияния внешних объектов человек не свободен. В самадхи, глубоком сне и при потере сознания, в присутствии влияния внешних объектов человек не связан.

दूरदेशं गते पुत्रे जीवत्येवात्र तत्पिता ।

विप्रलंभकवाक्येन मृतं मत्वा प्ररोदिति ।। ३४ ।।

dUra-dezaM gate putre jIvaty-eva-atra tat-pitA |

vipralaMbhaka-vAkyena mRtaM matvA praroditi || 34 ||

34. Поверив словам обманщика и посчитав мертвым своего живого сына, уехавшего в дальнюю страну, отец рыдает.

मृतेऽपि तस्मिन्वार्तायामश्रुतायां न रोदिति ।

अतः सर्वस्य जीवस्य बन्धकृन्मानसं जगत् ।। ३५ ।।

mRte'pi tasmin-vArtAyAm-azrutAyAM na roditi |

ataH sarvasya jIvasya bandhakRn-mAnasaM jagat || 35 ||

35. Но, не зная о действительной смерти сына, он не страдает. Таким образом, причиной несвободы всех живых существ является мир, созданный разумом.

विज्ञानवादो बाह्यार्थवैयर्थ्यात्स्यादिहेति चेत् ।
न हृद्याकारमाधातुं बाह्यस्यापेक्षितत्वतः ।। ३६ ।।

vijJAna-vAdo bAhyArtha-vaiyarthyAt-syAd-iheti cet |
na hRdy-AkAram-AdhAtuM bAhyasya-apekSitatvataH || 36 ||

36. Если возражается, что это воззрение вигьяна-вады, т.к. не требуется внешнего мира, то ответ - нет, адваитины принимают внешний объект как основу для появления образа в разуме.

वैयर्थ्यमस्तु वा बाह्यं न वारयितुमीश्महे ।
प्रयोजनमपेक्षन्ते न मानानीति हि स्थितिः ।। ३७ ।।

vaiyarthyam-astu vA bAhyaM na vArayitum-Izmahe |
prayojanam-apekSante na mAnAni-iti hi sthitiH || 37 ||

37. Пусть внешний мир будет бесполезным или полезным, мы не можем его отрицать, потому что восприятие органов чувств не зависит от полезности внешнего мира.

बन्धश्चेन्मानसं द्वैतं तन्निरोधेन शाम्यति ।
अभ्यसेद्योगमेवातो ब्रह्मज्ञानेन किं वद ।। ३८ ।।

bandhaz-cen-mAnasaM dvaitaM tan-nirodhena zAmyati |
abhyased-yogam-eva-ato brahma-jJAnena kiM vada || 38 ||

38. Если разделение, существующее в разуме, приводит к несвободе, которая пропадает при успокоении разума, тогда это достигается только практикой йоги. Скажи, адваитин, при чем тут знание Брахмана?

तात्कालिकद्वैतशान्तावप्यागामिजनिक्षयः ।
ब्रह्मज्ञानं विना न स्यादिति वेदान्तडिण्डिमः ।। ३९ ।।

tAt-kAlika-dvaita-zAntAv-apy-AgAmi-jani-kSayaH |
brahma-jJAnaM vinA na syAd-iti vedAnta-DiNDimaH || 39 ||

39. Во время такой практики, двойственность прекращается. Прекращение ее появления вновь не достигается без знания Брахмана, - провозглашает Веданта.

अनिवृत्तेऽपीशसृष्टे द्वैते तस्य मृषात्मताम् ।

बुद्ध्वा ब्रह्माद्वयं बोद्धुं शक्यं वस्त्वैक्यवादिनः ।। ४० ।।

anivRtte'pi-Iza-sRSTe dvaite tasya mRSA-AtmatAm |
buddhvA brahma-advayaM boddhuM zakyaM vastvaikya-vAdinaH || 40 ||

40. При продолжающемся творении Ишвары, пониманием его иллюзорности можно пробудиться к недвойственности Брахмана, говорит школа недвойственной реальности.

प्रलये तन्निवृत्तौ तु गुरुशास्त्राद्यभावतः ।
विरोधिद्वैताभावेऽपि न शक्यं बोद्धुमद्वयम् ।। ४१ ।।

pralaye tan-nivRttau tu guru-zAstra-Ady-abhAvataH |
virodhi-dvaita-abhAve'pi na zakyaM boddhum-advayam || 41 ||

41. Когда творение Ишвары разрушается в конце эпохи, из-за отсутствия гуру, писаний и пр. невозможно пробудиться к недвойственности, хотя противоположная ей двойственность (в это время) не существует.

अबाधकं साधकं च द्वैतमीश्वरनिर्मितम् ।
अपनेतुमशक्यं चेत्यास्तां तद्द्विष्यते कुतः ।। ४२ ।।

abAdhakaM sAdhakaM ca dvaitam-Izvara-nirmitam |
apanetum-azakyaM cety-AstAM tad-dviSyate kutaH || 42 ||

42. Двойственное творение Ишвары является помощником, а не препятствием. Из-за невозможности убрать его, пусть оно будет. Откуда такое нетерпение к нему?

जीवद्वैतं तु शास्त्रीयमशास्त्रीयमिति द्विधा ।
उपाददीत शास्त्रीयमातत्त्वस्यावबोधनात् ।। ४३ ।।

jIva-dvaitaM tu zAstrIyam-azAstrIyam-iti dvidhA |
upAdadIta zAstrIyam-Atattvasya-avabodhanAt || 43 ||

43. Двойственность, сотворяемая дживой, может быть двух видов - соотвествующая писаниям и не соответствующая. Необходимо придерживаться соотвествующей писаниям двойственности, до пробуждения к истине.

आत्मब्रह्मविचाराख्यं शास्त्रीयं मानसं जगत् ।
बुद्धे तत्त्वे तच्च हेयमिति श्रुत्यनुशासनम् ।। ४४ ।।

Atma-brahma-vicAra-AkhyaM zAstrIyaM mAnasaM jagat |
buddhe tattve tac-ca heyam-iti zruty-anuzAsanam || 44 ||

44. Ментальное творение в соответствии с писаниями, - это размышление об Атмане и Брахмане. При осознании истины и это должно быть оставлено, - таково указание писаний.

शास्त्राण्यधीत्य मेधावी अभ्यस्य च पुनः पुनः ।
परमं ब्रह्म विज्ञाय उल्कावत्तान्यथोत्सृजेत् ।। ४५ ।।

zAstrANy-adhItya medhAvI abhyasya ca punaH punaH |
paramaM brahma vijJAya ulkAvat-tAny-athotsRjet || 45 ||

45. Разумный, изучив писания и практиковав их учение снова и снова, должен оставить их, познав высшего Брахмана, как оставляют после использования факел.*

* Цитата из Амритабинду Уп. 1.

ग्रन्थमभ्यस्य मेधावी ज्ञानविज्ञानतत्परः ।
पलालमिव धान्यार्थी त्यजेद्ग्रन्थमशेषतः ।। ४६ ।।

grantham-abhyasya medhAvI jJAna-vijJAna-tatparaH |
palAlam-iva dhAnyArthI tyajed-grantham-azeSataH || 46 ||

46. Разумный, устремленный к знанию и мудрости, после изучения писаний должен оставить их полностью, как отбрасывается шелуха после извлечения зерна.*

* Цитата из Амритабинду Уп. 18.

तमेव धीरो विज्ञाय प्रज्ञां कुर्वीत ब्राह्मणः ।
नानुध्यायेद्बहूञ्छब्दान्वाचो विग्लापनं हि तत् ।। ४७ ।।

tam-eva dhIro vijJAya prajJAM kurvIta brAhmaNaH |
na-anudhyAyed-bahUJ-chabdAn-vAco viglApanaM hi tat || 47 ||

47. Познав истину, мудрый брахмин должен пребывать в мудрости. Он не должен размышлять над множеством слов, ибо речи приводят к усталости. *

* Цитата из Брихадараньяка Уп. 4.4.21.

तमेवैकं विजानीथ ह्यन्या वाचो विमुञ्चथ ।
यच्छेद्वङ्मनसी प्राज्ञ इत्याद्याः श्रुतयः स्फुटाः ।। ४८ ।।

tam-evaikaM vijAnItha hy-anyA vAco vimuJcatha |
yac-ched-vaG-manasI prAjJa ity-AdyAH zrutayaH sphuTAH || 48 ||

48. Только познав единого Брахмана, оставь другие речи. * Мудрый должен удерживать речь в разуме. ** То же ясно утверждают и другие указания в писания.

* Перефразированная цитата из Мундака Уп. 2.2.5.
** Цитата из Катха Уп. 3.13.

अशस्त्रीयमपि द्वैतं तीव्रं मन्दमिति द्विधा ।

कामक्रोधादिकं तीव्रं मनोराज्यं तथेतरत् ।। ४९ ।।

azastrIyam-api dvaitaM tIvraM mandam-iti dvidhA |

kAma-krodha-AdikaM tIvraM mano-rAjyaM tathetarat || 49 ||

49. Двойственное творение, не соответствующее писаниям, может быть двух типов - активное и пассивное. Страсть, злость и прочие чувства - активное, и фантазии - пассивное.

उभयं तत्त्वबोधात्प्रङ्निवार्यं बोधसिद्धये ।

शमः समाहितत्वं च साधनेषु श्रुतं यतः ।। ५० ।।

ubhayaM tattva-bodhAt-praG-nivAryaM bodha-siddhaye |

zamaH samAhitatvaM ca sAdhaneSu zrutaM yataH || 50 ||

50. Оба типа должны быть оставлены до пробуждения к истине, ради достижения пробуждения, потому что писания называет спокойствие и сосредоточенность необходимыми качествами искателя.

बोधादूर्ध्वं च तद्धेयं जीवन्मुक्तिप्रासिद्धये ।

कामादिक्लेशबन्धेन युक्तस्य न हि मुक्तता ।। ५१ ।।

bodhAd-UrdhvaM ca tadd-heyaM jIvanmukti-prAsiddhaye |

kAma-Adi-kleza-bandhena yuktasya na hi muktatA || 51 ||

51. И после пробуждения для достижения освобождения при жизни это должно быть оставлено. Тот, кто связан страстью и прочими чувствами, несомненно, освобождения не достигает.

जीवन्मुक्तिरियं मा भूञ्जन्माभावे त्वहं कृती ।

तर्हि जन्मापि तेऽस्त्वेव स्वर्गमात्रात्कृती भवान् ।। ५२ ।।

jIvanmuktir-iyaM mA bhUJ-janma-abhAve tv-ahaM kRtI |

tarhi janma-api te'stv-eva svarga-mAtrAt-kRtI bhavAn || 52 ||

52. Сомнение - Пусть не будет освобождения при жизни, я удовлетворен, если не будет нового рождения.

Ответ - Но пусть будет и рождение, стремись к раю!

क्षयातिशयदोषेण स्वर्गो हेयो यदा तदा ।

स्वयं दोषतयात्मायं कामादिः किं न हीयते ।। ५३ ।।

kSaya-atizaya-doSeNa svargo heyo yadA tadA |
svayaM doSataya-Atma-ayaM kAma-AdiH kiM na hIyate || 53 ||

53. Если рай отвергается из-за проблемы непостоянства и градации, тогда почему не отвергается желание и прочее, проблемные по самой своей природе?

तत्त्वं बुद्ध्वापि कामादीन्निःशेषं न जहासि चेत् ।
यथेष्टाचरणं ते स्यात्कर्मशास्त्रातिलङ्घिनः ।। ५४ ।।

tattvaM buddhvA-api kAma-AdIn-niHzeSaM na jahAsi cet |
yatheSTa-acaraNaM te syAt-karma-zAstra-atilaGghinaH || 54 ||

54. Если ты, даже пробудившись к истине, не отбросил полностью желания и прочее, ты будешь распущенным, действуя только по своему желанию, и нарушишь предписания карма-шастр.

बुद्धाद्वैतस्वतत्त्वस्य यथेष्टाचरणं यदि ।
शुनां तत्त्वदृशां चैव को भेदोऽशुचिभक्षणे ।। ५५ ।।

buddha-advaita-svatattvasya yatheSTa-acaraNaM yadi |
zunAM tattva-dRzAM caiva ko bhedo'zuci-bhakSaNe || 55 ||

55. Если осознавший недвойственность как свою природу следует своим желаниям, какая разница тогда между собакой и познавшим истину в склонности к нечистым наслаждениям?*

* Найшкармья сиддхи 4.62; Ведантасара 223.

बोधात्पुरा मनोदोषमात्रात्क्लिश्नास्यथाधुना ।
अशेषलोकनिन्दा चेत्यहो ते बोधवैभवम् ।। ५६ ।।

bodhAt-purA mano-doSa-mAtrAt-kliznAsy-atha-AdhunA |
azeSa-loka-nindA cety-aho te bodha-vaibhavam || 56 ||

56. До пробуждения ты страдал от заблуждений разума, а теперь (после пробуждения) еще и от осуждения всем миром. О, сколь прекрасно твое пробуждение!

विड्वराहादितुल्यत्वं मा काङ्क्षीस्तत्त्वविद्भवान् ।
सर्वधीदोषसंत्यागाल्लोकैः पूज्यस्व देववत् ।। ५७ ।।

viDvarAha-Adi-tulyatvaM mA kAGkSIs-tattvavid-bhavAn |
sarva-dhI-doSa-saMtyAgAl-lokaiH pUjyasva devavat || 57 ||

57. О знающий истину, не желай состояния свиньи или другого животного! Полностью оставив все заблуждения разума, будь подобным богу, которому поклоняется весь мир.

काम्यादिदोषदृष्ट्याद्याः कामादित्यागहेतवः ।

प्रसिद्धो मोक्षशास्तरेषु तानन्विष्य सुखी भव ।। ५८ ।।

kAmya-Adi-doSa-dRSTy-AdyAH kAma-Adi-tyAga-hetavaH |
prasiddho mokSa-zAstareSu tAn-anviSya sukhI bhava || 58 ||

58. Понимание и размышление о дефектах желаемых и избегаемых объектов приводит к оставлению желаний и отвращений, объясняется в писаниях об освобождении. Рассмотрев это, будь счастливым.

त्यज्यतामेव कामादिर्मनोराज्ये तु का क्षतिः ।

अशेषदोषबीजत्वात्क्षतिर्भगवतेरिता ।। ५९ ।।

tyajyatAm-eva kAma-Adir-manorAjye tu kA kSatiH |
azeSa-doSa-bIjatvAt-kSatir-bhagavateritA || 59 ||

59. (Возражение) Пусть будут оставлены только желания и пр. Но в чем проблема фантазии? (Ответ) Проблема в том, что это является причиной всех заблуждений, - говорит Бхагаван Кришна.

ध्यायतो विषयान्पुंसः संगस्तेषूपजायते ।

संगात्संजायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ।। ६० ।।

dhyAyato viSayAn-puMsaH saMgas-teSu-upajAyate |
saMgAt-saMjAyate kAmaH kAmAt-krodho'bhijAyate || 60 ||

60. У человека, чье внимание поглощено объектами, появляется привязанность к ним. Из привязанности появляется желание, желание порождает гнев.*

* Бхагавад Гита 2.62.

क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात्स्मृतिविभ्रमः ।

स्मृतिभ्रंशात् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ।। ६०अ ।।

krodhAd-bhavati sammohaH sammohAt-smRti-vibhramaH |
smRti-bhraMzAt buddhi-nAzo buddhi-nAzAt praNazyati || 60a ||

60a. Из гнева появляется заблуждение, из заблуждения - потеря памяти, из потери памяти - разрушение разума, и когда разум разрушен, человек погибает.*

* Бхагавад Гита 2.63.

शक्यं जेतुं मनोराज्यं निर्विकल्पसमाधितः ।

सुसंपादः क्रमात्सोऽपि सविकल्पसमाधिना ।। ६१ ।।

zakyaM jetuM manorAjyaM nirvikalpa-samAdhitaH |
susaMpAdaH kramAt-so'pi savikalpa-samAdhinA || 61 ||

61. Фантазии разума можно победить пребыванием в нирвикальпа-самадхи. Это с легкостью постепенно достигается с помощью савикальпа-самадхи (сосредоточения на Ишваре).

बुद्धतत्त्वेन धीदोषशून्येनैकान्तवासिना ।
दीर्घं प्रणवमुच्चार्य मनोराज्यं विजीयते ।। ६२ ।।

buddha-tattvena dhI-doSa-zUnyenaikAnta-vAsinA |
dIrghaM praNavam-uccArya manorAjyaM vijIyate || 62 ||

62. Когда размышляющий над истиной, избавившийся от заблуждений разума и живущий в уединении долгое время практикует повторение ОМ, фантазии пропадают.

जिते तस्मिन्वृत्तिशून्यं मनस्तिष्ठति मूकवत् ।
एतत्पदं वसिष्ठेन रामाय बहुधेरितम् ।। ६३ ।।

jite tasmin-vRtti-zUnyaM manas-tiSThati mUkavat |
etat-padaM vasiSThena rAmAya bahudheritam || 63 ||

63. Когда они побеждены, разум остается без понятий, подобно немому. Это высшее состояние мудрец Васиштха объяснял Раме множеством способов.

दृश्यं नास्तीति बोधेन मनसो दृश्यमार्जनम् ।
संपन्नं चेत्तदुत्पन्ना परा निर्वाणनिर्वृतिः ।। ६४ ।।

dRzyaM na-asti-iti bodhena manaso dRzya-mArjanam |
saMpannaM cet-tad-utpannA parA nirvANa-nirvRtiH || 64 ||

64. Понимание того, что видимое не существует, приводит к очищению разума от объектного восприятия. Когда это случается, остается высочайшая блаженная нирвана. *

* Йога Васиштха, книга 1.3.6.

विचारितमलं शास्त्रं चिरमुद्ग्राहितं मिथः ।
संत्यक्तवासनान्मौनादृते नास्त्युत्तमं पदम् ।। ६५ ।।

vicAritam-alaM zAstraM ciram-udgrAhitaM mithaH |
saMtyakta-vAsanAn-maunAd-Rte na-asty-uttamaM padam || 65 ||

65. Я внимательно изучал писания и долгое время слушал объяснения учителя, - невозможно высшее состояние освобождения без полного отказа от понятий и склонностей. *

* Йога Васиштха, книга 4.57.28.

विक्षिप्यते कदाचिद्धीः कर्मणा भोगदायिना ।

पुनः समाहिता सा स्यात्तदैवाभ्यासपाटवात् ।। ६६ ।।

vikSipyate kadAcid-dhIH karmaNA bhoga-dAyinA |
punaH samAhitA sA syAt-tadaiva-abhyAsa-pATavAt || 66 ||

66. Если разум иногда отвлекается из-за результатов прошлых действий, приносящих удовольствие, он снова должен быть успокоен правильной практикой медитации.

विक्षेपो यस्य नास्त्यस्य ब्रह्मवित्त्वं न मन्यते ।

ब्रह्मैवायमिति प्राहुर्मुनयः पारदर्शिनः ।। ६७ ।।

vikSepo yasya na-asty-asya brahmavit-tvaM na manyate |
brahmaiva-ayam-iti prAhur-munayaH pAradarzinaH || 67 ||

67. Тот, чей разум более не отвлекается, не считается знающим Брахмана. Он сам есть только Брахман - провозглашают мудрецы, знающие высочайшую истину.

दर्शनादर्शने हित्वा स्वयं केवलरूपतः ।

यस्तिष्ठति स तु ब्रह्मन्ब्रह्म न ब्रह्मवित्स्वयम् ।। ६८ ।।

darzana-adarzane hitvA svayaM kevala-rUpataH |
yas-tiSThati sa tu brahman-brahma na brahmavit-svayam || 68 ||

68. Кто, оставив известное и неизвестное, остается в своей природе нераздельного абсолюта, тот, О Брахман, является самим Брахманом, а не знающим Брахмана.

जीवन्मुक्तेः परा काष्ठा जीवद्वैतविवर्जनात् ।

लभ्यतेऽसावतोऽत्रेदमीशद्वैताद्विवेचितम् ।। ६९ ।।

jIvanmukteH parA kASThA jIva-dvaita-vivarjanAt |
labhyate'sAv-ato'tredam-Iza-dvaitAd-vivecitam || 69 ||

69. Освобождение при жизни - высшее достижение, обретаемое отказом от двойственного творения дживы. Таким образом здесь описано различение его от двойственности Ишвары.

ПЕРЕВОД В ПРОЦЕССЕ РАБОЧИЙ ФАЙЛ ИЮЛЬ 2023

पञ्चमोऽध्यायः महावाक्यविवेकः

Глава пятая

Различение смысла великих изречений

येनेक्षते शृणोतीदं जिघ्रति व्याकरोति च ।
स्वाद्वस्वादू विजानाति तत्प्रज्ञानमुदीरितम् ।। १ ।।

yenekSate zRNoti-idaM jighrati vyAkaroti ca |
svAdv-asvAdU vijAnAti tat-prajJAnam-udIritam || 1 ||

1. То, чем человек видит и слышит объекты, обоняет и говорит, и различает хороший и плохой вкус, называется чистым Сознанием.

चतुर्मुखेन्द्रदेवेषु मनुष्याश्वगवादिषु ।
चैतन्यमेकं ब्रह्मातः प्रज्ञानं ब्रह्म मय्यपि ।। २ ।।

catur-mukhendra-deveSu manuSya-azva-gav-AdiSu |
caitanyam-ekaM brahma-ataH prajJAnaM brahma mayy-api || 2 ||

2. Сознание в Брахме, Индре и божествах, в людях, лошадях, коровах и других существах – только одно Сознание, Брахман. Поэтому во мне тоже самое Сознание, Брахман.

(В шлоках 1 и 2 объясняется значение махавакьи «Сознание есть Брахман», праджнянам брахма, из Айтарея Упанишады, Риг Веда).

परिपूर्णः परात्मास्मिन्देहे विद्याधिकारिणि ।
बुद्धेः साक्षितया स्थित्वा स्फुरन्नहमितीर्यते ।। ३ ।।

paripUrNaH parAtmA-asmin-dehe vidyA-adhikAriNi |
buddheH sAkSitayA sthitvA sphurann-aham-iti-Iryate || 3 ||

3. Безграничный высший Атман, пребывая в этом теле, пригодном для самоосознания, как свидетель интелекта, называется «я».

स्वतः पूर्णः परात्माऽत्र ब्रह्मशब्देन वर्णितः ।
अस्मीत्यैक्यपरामर्शस्तेन ब्रह्म भवाम्यहम् ।। ४ ।।

svataH pUrNaH parAtmA'tra brahma-zabdena varNitaH |
asmi-ity-aikya-parAmarzas-tena brahma bhavAmy-aham || 4 ||

4. Сам по себе безграничный, высший Атман называется здесь словом «Брахман». Слово «есть» устанавливает единство между ними. Поэтому «я есть Брахман».

(В шлоках 3 и 4 объясняется значение махавакьи «я есть Брахман», ахам брахма-асми, из Брихадараньяка Упанишады, Яджур Веда).

एकमेवाद्वितीयं सन्नामरूपविवर्जितम् ।

सृष्टेः पुराधुनाऽप्यस्य तादृक्त्वं तदितीर्यते ।। ५ ।।

ekam-eva-advitIyaM san-nAma-rUpa-vivarjitam |

sRSTeH purA-adhunA'py-asya tAdRktvaM tad-iti-Iryate || 5 ||

5. Единая недвойственная реальность, лишенная названий и форм, существовавшая до творения, и даже теперь существующая в таком же состоянии, называется словом «То».

श्रोतुर्देहेन्द्रियातीतं वस्त्वत्र त्वंपदेरितम् ।

एकता ग्राह्यतेऽसीति तदैक्यमनुभूयताम् ।। ६ ।।

zrotur-dehendriya-atItaM vastv-atra tvaM-paderitam |

ekatA grAhyate'si-iti tad-aikyam-anubhUyatAm || 6 ||

6. Реальность, превосходящая тело и чувства слушателя, здесь называется «ты». Слово «есть» указывает на их единство. Это единство должно быть узнано непосредственно.

(В шлоках 5 и 6 объясняется махавакья «ты есть То», тат-твам-аси, из Чандогья Упанишады в Самаведе).

स्वप्रकाशापरोक्षत्वमयमित्युक्तितो मतम् ।

अहंकाराऽदिदेहान्तात्प्रत्यगात्मेति गीयते ।। ७ ।।

svaprakAza-aparokSatvam-ayam-ity-uktito matam |

ahaMkArA'di-deha-antAt-pratyag-Atmeti gIyate || 7 ||

7. Под словом «этот» подразумевается непосредственно знаемая само-сияющая собственная природа. Слово «Атман», означает внутреннюю сущность, которая ближе, чем все от чувства эго до тела.

दृश्यमानस्य सर्वस्य जगतस्तत्त्वमीर्यते ।

ब्रह्मशब्देन तद्ब्रह्म स्वप्रकाशात्मरूपकम् ।। ८ ।।

dRzyamAnasya sarvasya jagatas-tattvam-Iryate |

brahma-zabdena tad-brahma svaprakAza-Atma-rUpakam || 8 ||

8. Истина всего видимого мира обозначается словом «Брахман». Этот Брахман по своей природе есть само-сияющий Атман.

(В шлоках 7 и 8 объясняется махавакья «этот Атман есть Брахман», аям-атма брахма, из Мандукья Упанишады в Атхарваведе).

षष्ठोऽध्यायः चित्रदीपः

Глава шестая

Лампа картины

यथा चित्रपटे दृष्टमवस्थानां चतुष्टयम् ।
परमात्मनि विज्ञेयं तथावस्थाचतुष्टयम् ॥ १ ॥

yathA citra-paTe dRSTam-avasthAnAM catuSTayam |
paramAtmani vijJeyaM tathA ‘vasthA-catuSTayam || 1 ||

1.Также как при рисовании картины на холсте есть четыре стадии, также есть четыре стадии (наложения проекций) в высочайшем Сознании.

यथा धौतो घट्टितश्च लाञ्छितो रञ्जितः पटः ।
चिदन्तर्यामि सूत्राणि विराट् चात्मा तथेर्यते ॥ २ ॥

yathA dhauto ghaTTitaz-ca lAJchito raJjitaH paTaH |
cid-antaryAmI sUtra-AtmA virAT ca-AtmA tatheryate || 2 ||

2. Как холст (последовательно) чист, обработан крахмалом, покрыт набросками и раскрашен, также чистое Сознание (Атман) имеет стадии проекции – чистое Сознание, воплощенное Сознание (Ишвара), Сознание, соответствующее тотальности тонких тел (Хираньягарбха), и Сознание, соответствующее тотальности плотных тел (Вират).

स्वतः शुभ्रोऽत्र धौतः स्याद्घट्टितोऽन्नविलेपनात् ।
मष्याकारैर्लाञ्छितः स्याद्रञ्जितो वर्णपूरणात् ॥ ३ ॥

svataH zubhro ‘tra dhautaH syAd-ghaTTito ‘nna-vilepanAt |
maSy-AkArair-lAJchitaH syAt raJjito varNa-pUraNAt || 3 ||

3. В примере, холст чист сам по себе, при применении крахмала он становится подготовленным, затем черным карандашом наносится набросок и раскрашен нанесением красок.

स्वतश्चिदन्तर्यामी तु मायावी सूक्ष्मसृष्टितः ।
सूत्रात्मा स्थूलसृष्ट्यैव विराडित्युच्यते परः ॥ ४ ॥

svataz-cid-antaryAmI tu mAyAvI sUkSma-sRSTitaH |
sUtra-AtmA sthUla-sRSTyaiva virAD-ity-ucyate paraH || 4 ||

4. Брахман по своей природе является чистым Сознанием, с майей он становится Господом (Ишварой), по причине тонкого творения он – Сутратма (Хираньягарбха), по причине плотного творения он называется Вират.

ब्रह्माद्याः स्तम्बपर्यन्ताः प्राणिनोऽत्र जडा अपि ।
उत्तमाधमभावेन वर्तन्ते पटचित्रवत् ॥ ५ ॥

brahma-AdyAH-stamba-paryantAH prANino ‘tra jaDA api |
uttama-Adhama-bhAvena vartante paTa-citravat || 5 ||

5. Как на картине на холсте, мир с живыми существами от Создателя Брахмы до травинки и инертыми объектами, с состояниями возвышенности и низости существует в Брахмане.

चित्रार्पितमनुष्याणां वस्त्राभासाः पृथक्पृथक् ।
चित्राधारेण वस्त्रेण सदृशा इव कल्पिताः ॥ ६ ॥

citra-arpita-manuSyANAM vastra-AbhAsAH pRthak-pRthak |
citra-AdhAreNa vastreNa sadRzA iva kalpitAH || 6 ||

6. Разнообразные изображения одежд разнообразных нарисованных на картине людей только напоминают холст, который является основой картины.

पृथक्पृथक्चिदाभासाश्चैतन्याध्यस्तदेहिनाम् ।
कल्पान्ते जीवनामानो बहुधा संसरन्त्यमी ॥ ७ ॥

pRthak-pRthak-cid-AbhAsAz-caitanya-adhyasta-dehinAm |
kalpAnte jIva-nAmAno bahudhA saMsaranty-amI || 7 ||

7. В различных телах, проецируемых на Сознание, видятся отдельные отражения Сознания, называемые дживами. Они многообразны и подвержены повторяющимся рождениям и смертям.

वस्त्राभासस्थितान्वर्णान्यद्वदाधारवस्त्रगान् ।
वदन्त्यज्ञास्तथा जीवसंसारं चिद्गतं विदुः ॥ ८ ॥

vastra-AbhAsa-sthitAn-varNAn-yadvad-AdhAra-vastragAn |
vadanty-ajJAs-tathA jIva-saMsAraM cid-gataM viduH || 8 ||

8. Как невежественные говорят, что цвета, принадлежащие холсту, относятся к нарисованным одеждам, также они считают, что сансара (рождение, существование и смерть) дживы относится к чистому Сознанию.

चित्रस्थपर्वतादीनां वस्त्राभासो न लिख्यते ।
सृष्टिस्थमृत्तिकादीनां चिदाभासास्तथा न हि ॥ ९ ॥

citra-stha-parvata-AdInAM vastra-AbhAso na likhyate |
sRSTi-stha-mRttika-AdInAM cid-AbhAsAs-tathA na hi || 9 ||

9. Как на нарисованных на картине горах и прочих предметах не изображается видимость одежды, так же в глине и прочих объектах творения отсутствует отражение Сознания.

संसारः परमार्थोऽयं संलग्नः स्वात्मवस्तुनि ।
इति भ्रान्तिरविद्या स्याद्विद्ययैषा निवर्तते ॥ १० ॥

saMsAraH parama-artho ‘yaM saMlagnaH sva-Atma-vastuni |
iti bhrAntir-avidyA syAd-vidyayA-eSA nivartate || 10 ||

10. «Сансара реальна и затрагивает реальность собственной природы» - является заблуждением. Это невежество уничтожается знанием.

आत्माभासस्य जीवस्य संसारो नात्मवस्तुनः ।
इति बोधो भवेद्विद्या लभ्यतेऽसौ विचारणात् ॥ ११ ॥

AtmA-AbhAsasya jIvasya saMsAro na-Atma-vastunaH |
iti bodho bhaved-vidyA labhyate ‘sau vicAraNAt || 11 ||

11. «Сансара относится к дживе, отражению Сознания, и не относится к самому Сознанию, чистой природе» - такое понимание является знанием. Оно обретается самоисследованием.

सदा विचारयेत्तस्माज्जगज्जीवपरात्मनः ।
जीवभावजगद्भावबाधे स्वात्मैव शिष्यते ॥ १२ ॥

sadA vicArayet-tasmAj-jagaj-jIva-para-AtmanaH |
jIva-bhAva-jagad-bhAva-badhe svAtmaiva ziSyate || 12 ||

12. Поэтому необходимо постоянно рамышлять о сущности мира, дживы и высочайшего Сознания. Когда осознается иллюзорность дживы и мира, остается только чистое Сознание, собственная природа.

नाप्रतीतिस्तयोर्बाधः किंतु मिथ्यात्वनिश्चयः ।
नो चेत्सुषुप्तिमूर्च्छादौ मुच्येतायत्नतो जनः ॥ १३ ॥

na-apratItis-tayor-bAdhaH kiMtu mithyAtva-nizcayaH |
no cet-suSupti-mUrcchA-Adau mucyeta-ayatnato janaH || 13 ||

13. Это не означает невосприятия их (дживы и мира), но уверенность в их иллюзорности. В ином случае человек бы безусильно обретал освобождение в состояниях глубокого сна, обморока и подобных.

परमात्मावशेषोऽपि तत्सत्यत्वविनिश्चयः ।
न जगद्विस्मृतिर्नो चेज्जीवन्मुक्तिर्न सम्भवेत् ॥ १४ ॥

paramAtmA-avazeSo ‘pi tat-satyatva-vinizcayaH |
na jagad-vismRtir-no cej-jIvanmuktir-na sambhavet || 14 ||

14. «Остается только Параматма» - это уверенность в том, что это реальность, а не забывание мира. В ином случае не было бы освобождения при жизни.

परोक्षा चापरोक्षेति विद्या द्वेधा विचारजा ।
तत्रापरोक्ष विद्याप्तौ विचारोऽयं समाप्यते ॥ १५ ॥

parokSA ca-aparokSeti vidyA dvedhA vicArajA |
tatra-aparokSa vidyA-Aptau vicAro 'yaM samApyate || 15 ||

15. Знание, порождаемое исследованием, может быть двух типов – непосредственное и опосредованное. Когда обретено непосредственное знание, исследование заканчивается.

अस्ति ब्रह्मेति चेद्वेद परोक्षज्ञानमेव तत् ।
अहं ब्रह्मेति चेद्वेद साक्षात्कारः स उच्यते ॥ १६ ॥

asti brahmeti ced-veda parokSa-jJAnam-eva tat |
ahaM brahmeti ced-veda sAkSAt-kAraH sa ucyate || 16 ||

16. Знание «Брахман есть» является опосредованным, непрямым знанием. Знание «Я есть Брахман» называется непосредственным, прямым знанием.

तत्साक्षात्कारसिद्ध्यर्थमात्मतत्त्वं विविच्यते ।
येनायं सर्वसंसारात्सद्य एव विमुच्यते ॥ १७ ॥

tat-sAkSAt-kAra-siddhy-artham-Atma-tattvaM vivicyate |
yena-ayaM sarva-saMsArAt-sadya eva vimucyate || 17 ||

17. Для достижения этого непосредственного знания исследуется истинная природа себя. Непосредственным знанием тут же происходит освобождение от всей сансары.

कूटस्थो ब्रह्मजीवेशावित्येवं चिच्चतुर्विधा ।
घटाकाशमहाकाशौ जलाकाशाभ्रखे यथा ॥ १८ ॥

kUTastho brahma-jIvezAv-ity-evaM cic-catur-vidhA |
ghaTa-AkAza-maha-AkAzau jala-AkAza-abhra-khe yathA || 18||

18. Считается, что Сознание может быть четырех видов – Кутастха, Брахман, джива и Ишвара, как пространство можно назвать пространством горшка, бесконечным пространством, пространством в воде и пространством в облаке.

घटावच्छिन्नखे नीरं यत्तत्र प्रतिबिम्बितः ।
साभ्रनक्षत्र-आकाशो जलाकाश-उदीर्यते ॥ १९ ॥

ghaTa-avacchinna-khe nIraM yat-tatra pratibimbitaH |
sa-abhra-nakSatra-AkAzo jala-AkAza-udIryate || 19 ||

19. Пространство с облаками и звездами, отражающееся в воде в ограниченном пространстве горшка, называется пространством в воде.

महाकाशस्य मध्ये यन्मेघमण्डलमीक्ष्यते ।
प्रतिबिम्बतया तत्र मेघाकाशो जले स्थितः ॥ २० ॥

maha-AkAzasya madhye yan-megha-maNDalam-IkSyate |
pratibimbatayA tatra megha-AkAzo jale sthitaH || 20 ||

20. Пространство, отражающееся в водяных каплях множества облаков, находящихся в бесконечном пространстве, называется пространством в облаке.

मेघांशरूपमुदकं तुषाराकारसंस्थितम् ।
तत्र खप्रतिबिम्बोऽयं नीरत्वादनुमीयते ॥ २१ ॥

megha-aMza-rUpam-udakaM tuSAra-AkAra-saMsthitam |
tatra kha-pratibimbo 'yaM nIratvAd-anumIyate || 21 ||

21. Вода пребывает как частицы облаков в виде капель. Мы можем заключить, что в них отражается пространство в соответствии с присущими воде качествами.

अधिष्ठानतया देहद्वयावच्छिन्नचेतनः ।
कूटवन्निर्विकारेण स्थितः कूटस्थ-उच्यते ॥ २२ ॥

adhiSThAnatayA deha-dvaya-avacchinna-cetanaH |
kUTavan-nirvikAreNa sthitaH kUTastha-ucyate || 22 ||

22. Сознание, соответствующее двум телам, будучи их основой, подобное неизменностью наковальне (кута), называется Кутастхой.

कूटस्थे कल्पिता बुद्धिस्तत्र चित् प्रतिबिम्बकः ।
प्राणानां धारणाज्जीवः संसारेण स युज्यते ॥ २३ ॥

kUTasthe kalpitA buddhis-tatra cit pratibimbakaH |
prANAnAM dhAraNAj-jIvaH saMsAreNa sa yujyate || 23 ||

23. В Кутастхе воображается интеллект, и отражение в нем чистого Сознания является дживой, т.к. поддерживает праны. Джива подвержен сансаре.

जलव्योम्ना घटाकाशोयथा सर्वस्तिरोहितः ।
तथा जीवेन कूटस्थः सोऽन्योऽन्याध्यास उच्यते ॥ २४ ॥

jala-vyomnA ghaTa-AkAzo-yathA sarvas-tirohitaH |
tathA jIvena kUTasthaH so 'nyo 'nya-adhyAsa ucyate || 24 ||

24. Как все пространство горшка скрывается пространством в воде, также Кутастха скрыта дживой. Это называется взаимным сокрытием.

अयं जीवो न कूटस्थं विविनक्ति कदाचन ।
अनादिरविवेकोऽयं मूलाविद्येति गम्यताम् ॥ २५ ॥

ayaM jIvo na kUTasthaM vivinakti kadAcana |
anAdir-aviveko 'yaM mUla-avidyeti gamyatAm || 25 ||

25. Джива никогда не различает дживу и Кутастху. Это безначальное неразличение называется основным/корневым невежеством.

विक्षेपावृतिरूपाभ्यां द्विधाविद्या प्रकल्पिता ।
न भाति नास्ति कूटस्थ इत्यापादनमावृतिः ॥ २६ ॥

vikSepa-AvRti-rUpAbhyAM dvidha-avidyA prakalpitA |
na bhAti na-asti kUTastha ity-ApAdanam-AvRtiH || 26 ||

26. Невежество имеет две формы – викшепа (проекция) и аварана (сокрытие). Аварана создает ощущение «Кутастха не осознается и не существует».

अज्ञानी विदुषा पृष्टः कूटस्थं न प्रबुध्यते ।
न भाति नास्ति कूटस्थ इति बुद्ध्वा वदत्यपि ॥ २७ ॥

ajJAnI viduSA pRSTaH kUTasthaM na prabudhyate |
na bhAti na-asti kUTastha iti buddhvA vadaty-api || 27 ||

27. Когда мудрый спрашивает невежественного о Кутастхе, тот не осознает Кутастху. «Кутастха не осознается и не существует», - он это знает и говорит.

स्वप्रकाशे कुतोऽविद्या तां विना कथमावृतिः ।
इत्यादितर्कजालानि स्वानुभूतिर्ग्रसत्यसौ ॥ २८ ॥

svaprakAze kuto 'vidyA tAM vinA katham-AvRtiH |
ity-Adi-tarka-jAlAni svAnubhUtir-grasaty-asau || 28 ||

28. В самоочевидной Кутастхе как может появиться невежество? Без него откуда взяться сокрытию? Эти и подобные умозаключения доказываются несостоятельными собственным опытом.

स्वानुभूताववविश्वासे तर्कस्याप्यनवस्थिते ।
कथं वा तार्किकंमन्यस्तत्त्वनिश्चयमाप्नुयात् ॥ २९ ॥

svAnubhUtAv-avizvAse tarkasya-apy-anavasthite |
kathaM vA tArkikaM-manyas-tattva-nizcayam-ApnuyAt || 29 ||

29. Когда нет доверия собственному опыту и также логика не может быть доказательством, как может тот, кто считает себя логичным, быть твердо уверенным относительно истины?

बुद्ध्यारोहाय तर्कश्चेदपेक्षेत तथा सति ।
स्वानुभूत्यनुसारेण तर्क्यतां मा कुतर्क्यताम् ॥ ३० ॥

buddhy-ArohAya tarkaz-ced-apekSeta tathA sati |
svAnubhUty-anusAreNa tarkyatAM mA kutarkyatAm || 30 ||

30. Если логика необходима для верного понимания, тогда она должна следовать за непосредственным опытом. Не следует неверно использовать логику.

स्वानुभूतिरविद्यायामावृतौ च प्रदर्शिता ।
अतः कूटस्थचैतन्यमविरोधीति तर्क्यताम् ॥ ३१ ॥

svAnubhUtir-avidyAyAm-AvRtau ca pradarzitA |
ataH kUTastha-caitanyam-avirodhi-iti tarkyatAm || 31 ||

31. Собственный опыт в случае невежества и сокрытия был продемонстрирован. Поэтому надо заключить непротиворечивость его Сознанию Кутастхи.

तच्चेद्विरोधि केनेयमावृतिर्हर्यनुभूयताम् ।
विवेकस्तु विरोधीस्यात्तत्त्वज्ञानिनि दृश्यताम् ॥ ३२ ॥

tac-ced-virodhi keneyam-AvRtir-hy-anubhUyatAm |
vivekas-tu virodhI-syAt-tattva-jJAnini dRzyatAm || 32 ||

32. Если Кутастха противостоит невежеству и сокрытию, тогда кем ощущается сокрытие? Однако, различающее знание противостоит невежеству и сокрытию, как очевидно знающему истину.

अविद्यावृतकूटस्थे देहद्वययुता चितिः ।
शुक्तौ रूप्यवदध्यस्ता विक्षेपाध्यास एव हि ॥ ३३ ॥

avidyA-AvRta-kUTasthe deha-dvaya-yutA citiH |
zuktau rUpyavad-adhyastA vikSepa-adhyAsa eva hi || 33 ||

33. На Кутастху, покрытую невежеством (его скрывающей силой), проецируется сознание, обусловленное двумя телами, как на раковину проецируется серебро. Это наложение является проекцией (викшепой).

इदमंशस्य सत्यत्वं शुक्तिगं रूप्य ईक्ष्यते ।
स्वयन्त्वं वस्तुता चैवं विक्षेपे वीक्ष्यतेऽन्यगम् ॥ ३४ ॥

idam-aMzasya satyatvaM zukti-gaM rUpya IkSyate |
svayantvaM vastutA caivaM vikSepe vIkSyate 'nyagam || 34 ||

34. В воображаемом серебре видится реальность, принадлежащая ракушке. Также в отражении Сознания (в проекции) видится реальность себя, принадлежащая Кутастхе,.

नीलपृष्ठत्रिकोणत्वं यथा शुक्तौ तिरोहितम् ।
असङ्गानन्दताद्येवं कूटस्थेऽपि तिरोहितम् ॥ ३५ ॥

nIla-pRSTha-trikoNatvaM yathA zuktau tirohitam |
asaGga-AnandatA-Ady-evaM kUTasthe 'pi tirohitam || 35 ||

35. Как в ракушке не видятся чернота оборотной стороны и ее треугольная форма, также в Кутастхе не видятся незатронутость, блаженство и прочее.

आरोपितस्य दृष्टान्ते रूप्यं नाम यथा तथा ।
कूटस्थाध्यस्तविक्षेपनामाहमिति निश्चयः ॥ ३६ ॥

Aropitasya dRSTAnte rUpyaM nAma yathA tathA |
kUTastha-adhyasta-vikSepa-nAma-aham-iti nizcayaH || 36 ||

36. Как в примере проекция иллюзии на ракушку называется серебром, также проекция на Кутастху называется понятием «я» или эго.

इदमंशं स्वतः पश्यन् रूप्यमित्यभिमन्यते ।
तथा स्वं च स्वतः पश्यन्नहमित्यभिमन्यते ॥ ३७ ॥

idam-aMzaM svataH pazyan rUpyam-ity-abhimanyate |
tathA svaM ca svataH pazyann-aham-ity-abhimanyate || 37 ||

37. Видя часть «это», принадлежащую ракушке, она переносится на серебро, и также ощущая себя, что есть Кутастха, это ощущение переносится на ограниченное чувство «я».

इदंत्वरूप्यते भिन्ने स्वत्वाहन्ते तथेष्यताम् ।
सामान्यं च विशेषश्चेत्युभयत्रापि गम्यते ॥ ३८ ॥

idaMtva-rUpyate bhinne svatva-ahante tatheSyatAm |
sAmAnyaM ca vizeSaz-cety-ubhayatra-api gamyate || 38 ||

38. Как различны идеи «это» и серебро, также должно быть понято различие между собой и «эго». В обоих случаях есть общее и различающееся.

देवदत्तः स्वयं गच्छेत्त्वं वीक्षस्व स्वयं तथा ।
अहं स्वयं न शक्नोमीत्येवं लोके प्रयुज्यते ॥ ३९ ॥

devadattaH svayaM gacchet-tvaM vIkSasva svayaM tathA |
ahaM svayaM na zaknomi-ity-evaM loke prayujyate || 39 ||

39. Общеупотребительны такие выражения, как «Девадатта сам идет», «ты сам должен увидеть», «я сам не могу».

इदं रूप्यमिदं वस्त्रमिति यद्वदिदं तथा ।
असौ त्वमहमित्येषु स्वयमित्यभिमन्यते ॥ ४० ॥

idaM rUpyam-idaM vastram-iti yadvad-idaM tathA |
asau tvam-aham-ity-eSu svayam-ity-abhimanyate || 40 ||

40. Как обозначение «это» объединяется с разными объектами в выражениях «это серебро», «это ткань», также обозначение «сам» объединяется с «он», «ты», «я».

अहन्त्वाद्भिद्यतां स्वत्वं कूटस्थे तेन किं तव ।
स्वयं शब्दार्थ एवैष कूटस्थ इति मे भवेत् ॥ ४१ ॥

ahantvAd-bhidyatAM svatvaM kUTasthe tena kiM tava |
svayaM zabdArtha evaiSa kUTastha iti me bhavet || 41 ||

41. Пусть «сам» отличен от «я», как это относится к Кутастхе? Только смысл слова «сам» и означает Кутастху, как доказано.

अन्यत्ववारकं स्वत्वमिति चेदन्यवारणम् ।
कूटस्थस्यात्मतां वक्तुरिष्टमेव हि तद्भवेत् ॥ ४२ ॥

anyatva-vArakaM svatvam-iti ced-anya-vAraNam |
kUTasthasya-AtmatAM vaktur-iSTam-eva hi tad-bhavet || 42 ||

42. Если утверждается, что «сам» исключает «другого», тогда исключение другого только утверждает, что Кутастха и есть Атман, сам (и отсутствие другого), поэтому это только подтверждает наше заключение.

स्वयमात्मेति पर्यायस्तेन लोके तयोः सह ।
प्रयोगो नास्त्यतः स्वत्वमात्मत्वं चान्यवारकम् ॥ ४३ ॥

svayam-Atmeti paryAyas-tena loke tayoH saha |
prayogo na-asty-ataH svatvam-AtmatvaM ca-anya-vArakam || 43 ||

43. «Сам» и «Атман» являются синонимами и поэтому обычно не используются вместе. Следовательно, «сам» и «Атман» оба используются для исключения идеи «другого».

घटः स्वयं न जानातीत्येवं स्वत्वं घटादिषु ।
अचेतनेषु दृष्टं चेद्दृश्यतामात्मसत्त्वतः ॥ ४४ ॥

ghaTaH svayaM na jAnAti-ity-evaM svatvaM ghaTa-AdiSu |
acetaneSu dRSTaM ced-dRzyatAm-Atma-sattvataH || 44 ||

44. Если возражается, что «сам» видится и в неосознанных объектах, таких как горшок и прочее – «горшок не знает себя», то (мы отвечаем, что) это возможно потому, что Атман является основой всего.

चेतनाचेतनभिदा कूटस्थात्मकृता न हि ।
किंतु बुद्धिकृताभासकृतैवेत्यवगम्यताम् ॥ ४५ ॥

cetana-acetana-bhidA kUTastha-Atma-kRtA na hi |
kiMtu buddhi-kRta-AbhAsa-kRtaivety-avagamyatAm || 45 ||

45. Различие сознательного и инертного не создается Атмой, или Кутастхой, оно появляется только из-за отражения Сознания в разуме, - так необходимо понимать.

यथा चेतन आभासः कूटस्थे भ्रान्तिकल्पितः ।
अचेतनो घटादिश्च तथा तत्रैव कल्पितः ॥ ४६ ॥

yathA cetana AbhAsaH kUTasthe bhrAnti-kalpitaH |
acetano ghaTa-Adiz-ca tathA tatraiva kalpitaH || 46 ||

46. Как индивидуальное сознание проецируется на Кутастху из-за заблуждения, также инертный горшок и прочие объекты проецируются на Кутастху из-за заблуждения.

तत्तेदन्ते अपि स्वत्वमिव त्वमहमादिषु ।
सर्वत्रानुगते तेन तयोरप्यात्मतेति चेत् ॥ ४७ ॥

tattedante api svatvam-iva tvam-aham-AdiSu |
sarvatra-anugate tena tayor-apy-Atmateti cet || 47 ||

47. Как «сам» обычно понимается и в тебе, и во мне, и в других, и даже в том и этом, поэтому «то» и «это» тоже должны считаться Атманом!

ते आत्मत्वेऽप्यनुगते तत्त्वेदन्ते ततस्तयोः ।
आत्मत्वं नैव सम्भाव्यं सम्यक्त्वादेर्यथा तथा ॥ ४८ ॥

te Atmatve'py-anugate tattvedante tatas-tayoH |
AtmatvaM naiva sambhAvyaM samyaktvA-Ader-yathA tathA || 48 ||

48. Хотя качества «того» и «этого» применимы и к самости, но они не могут считаться Атманом, потому что относятся ко всему, подобно «плохости» и «хорошести».

तत्त्वेदन्ते स्वतान्यत्वे त्वन्ताहन्ते परस्परम् ।
प्रतिद्वन्द्वितया लोके प्रसिद्धेनास्ति संशयः ॥ ४९ ॥

tattvedante svatA-anyatve tvantA-ahante parasparam |
pratidvandvitayA loke prasiddhe-na-asti saMzayaH || 49 ||

49. «То» и «это», «я» и «другой», «ты» и «я» - противоположны друг другу, как хорошо известно в мире, и в этом нет сомнений.

अन्यतायाः प्रतिद्वन्द्वी स्वयं कूटस्थ इष्यताम् ।
त्वंतायाः प्रतियोग्येषोऽहमित्यात्मनि कल्पितः ॥ ५० ॥

anyatAyAH pratidvandvI svayaM kUTastha iSyatAm |
tvaMtAyAH pratiyogy-eSo 'ham-ity-Atmani kalpitaH || 50 ||

50. «Сам» является противоположностью другого и должен пониматься как Кутастха. Противоположностью «тебе» является ограниченное «я», отраженное Сознание, наложенное/проецируемое на Атмана.

अहंतास्वत्वयोर्भेदे रूप्यतेदन्तयोरिव ।
स्पष्टेऽपि मोहमापन्ना एकत्वं प्रतिपेदिरे ॥ ५१ ॥

ahaMtA-svatvayor-bhede rUpyatedantayor-iva |
spaSTe 'pi moham-ApannA ekatvaM pratipedire || 51 ||

51. Хотя разница между чувством эго и Атманом очевидна, как и в случае разницы между «это» и «серебром», но заблуждающиеся люди видят их едиными.

तादात्म्याध्यास एवात्र पूर्वोक्ताविद्यया कृतः ।
अविद्यायां निवृत्तायां तत्कार्यं विनिवर्तते ॥ ५२ ॥

tAdAtmya-adhyAsa eva-atra pUrvokta-avidyayA kRtaH |
avidyAyAM nivRttAyAM tat-kAryaM vinivartate || 52 ||

52. Смешение Кутастхи и отражения Сознания создается невежеством, которое объяснялось ранее (в шлоке 25). При уничтожении невежества пропадают и его следствия.

अविद्यावृतितादात्म्ये विद्ययैव विनश्यतः ।
विक्षेपस्य स्वरूपं तु प्रारब्धक्षयमीक्ष्यते ॥ ५३ ॥

avidyA-AvRti-tAdAtmye vidyayaiva vinazyataH |
vikSepasya svarUpaM tu prArabdha-kSayam-IkSyate || 53 ||

53. Сила сокрытия невежества и смешение Кутастхи с чувством эго пропадают только с осознанием своей природы. Но тело, являющееся по своей природе силой проекции (Ишвара-сришти) ожидает окончания прарабдха-кармы.

उपादाने विनष्टेऽपि क्षणं कार्यं प्रतीक्ष्यते ।
इत्याहुस्तार्किकास्तद्वदस्माकं किं न सम्भवेत् ॥ ५४ ॥

upAdAne vinaSTe 'pi kSaNaM kAryaM pratIkSyate |
ity-Ahus-tArkikAs-tadvad-asmAkaM kiM na sambhavet || 54 ||

54. Следующие тарке (логике) считают, что даже когда уничтожена материальная причина, следствие существует еще мгновение. Почему таким же образом не считать в Веданте?

तन्तूनां दिनसंख्यानां तैस्तादृक्क्षण ईरितः ।
भ्रमस्यासंख्यकल्पस्य योग्यः क्षण इहेष्यताम् ॥ ५५ ॥

tantUnAM dina-saMkhyAnAM tais-tAdRk-kSaNa IritaH |

bhramasya-asaMkhya-kalpasya yogyaH kSaNa iheSyatAm || 55 ||

55. Следующие логике считают момент относительно нитей ткани, существование которых считается днями. Для заблуждения, которое существовало бесчисленные кальпы, надо понимать соответствующую длительность момента (времени существования тела после осознания истины).

विना क्षोदक्षमं मानं तैर्वृथा परिकल्प्यते ।

श्रुतियुक्त्यनुभूतिभ्यो वदतां किन्नु दुःशकम् ॥ ५६ ॥

vinA kSodakSamaM mAnaM tair-vRthA parikalpyate |

zruti-yukty-anubhUtibhyo vadatAM kin-nu duHzakam || 56 ||

56. Следующие логике без необходимости вообразили существование следствий после разрушения причины, не опираясь на средства познания, выдерживающие исследование их правомерности. Но мы, следующие Веданте, говорим, опираясь на писания, логику и непосредственный опыт, что может противостоять нашим методам?

आस्तां दुस्तार्किकैः साकं विवादः प्रकृतं ब्रुवे ।

स्वाहमोः सिद्धमेकत्वं कूटस्थपरिणामिनोः ॥ ५७ ॥

AstAM dustArkikaiH sAkaM vivAdaH prakRtaM bruve |

svA-ahamoH siddham-ekatvaM kUTastha-pariNAminoH || 57 ||

57. Достаточно споров с непонимающими логиками. Я говорю – смешение Самого себя и чувства Я, то есть Кутастхи и изменяемого отраженного сознания происходит только по причине заблуждения.

भ्राम्यन्ते पण्डितंमन्याः सर्वे लौकिकतैर्किकाः ।

अनादृत्य श्रुतिं मौर्ख्यात्केवलां युक्तिमाश्रिताः ॥ ५८ ॥

bhrAmyante paNDitaM-manyAH sarve laukika-tairkikAH |

anAdRtya zrutiM maurkhyAt-kevalAM yuktim-AzritAH || 58 ||

58. Все мирские люди и изучающие писания, считающие себя учеными, заблуждаются, по глупости не уделяя внимание писаниям и полностью полагаясь на логические рассуждения.

पूर्वापरपरामर्शविकलास्तत्र केचन ।

वाक्याभासान्स्वस्वपक्षे योजयन्त्यप्यलज्जया ॥ ५९ ॥

pUrva-apara-parAmarza-vikalAs-tatra kecana |

vAkya-AbhAsAn-svasvapakSe yojayanty-apy-alajjayA || 59 ||

59. Некоторые здесь, непонимающие контекст писаний, бесстыдно используют для утверждения своей точки зрения неполные цитаты писаний.

कूटस्थादिशरीरान्तसंघातस्यात्मतां जगुः ।
लोकायताः पामराश्च प्रत्यक्षाभासमाश्रिताः ॥ ६० ॥

kUTastha-Adi-zarIra-anta-saMghAtasya-AtmatAM jaguH |
lokAyatAH pAmarAz-ca pratyakSa-AbhAsam-AzritAH || 60 ||

60. Мирские чарваки (материалисты) и те, кто ищут только наслаждений, надеются только навоспринимаемую чувствами видимость и считают Атманом комплекс от Кутастхи до тела.

श्रौतीकर्तुं स्वपक्षं ते कोषमन्नमयं तथा ।
विरोचनस्य सिद्धान्तं प्रमाणं प्रतिजज्ञिरे ॥ ६१ ॥

zrautI-kartuM svapakSaM te koSam-anna-mayaM tathA |
virocanasya siddhAntaM pramANaM pratijajJire || 61 ||

61. Для подтверждения своей точки зрения цитатами из писаний, они приводят утверждение Вирочаны, что Атман есть оболочка пищи (физическое тело).

जीवात्मनिर्गमे देहमरणस्यात्र दर्शनात् ।
देहातिरिक्त एवात्मेत्याहुर्लोकायताः परे ॥ ६२ ॥

jIvAtma-nirgame deha-maraNasya-atra darzanAt |
deha-atirikta eva-Atmety-Ahur-lokAyatAH pare || 62 ||

62. Другие материалисты говорят, что Атман отличен от тела, потому что тело умирает, когда его покидает жизнь, джива-атма.

प्रत्यक्षत्वेनाभिमताहं धीर्देहातिरेकिणम् ।
गमयेदिन्द्रियात्मानं वच्मीत्यादिप्रयोगतः ॥ ६३ ॥

pratyakSatvena-abhimatA-ahaM dhIr-deha-atirekiNam |
gamayed-indriya-AtmAnaM vacmi-ity-Adi-prayogataH || 63 ||

63. Из-за использования таких выражений, как «я говорю» и прочих, происходит отождествление понятия «я» с чувствами. Поэтому Атман, отличный от тела, надо считать чувствами.

वागादिनामिन्द्रियाणां कलहः श्रुतिषु श्रुतः ।

तेन चैतन्यमेतेषामात्मत्वं तत एव हि ॥ ६४ ॥

vAg-AdinAm-indriyANAM kalahaH zrutiSu zrutaH |
tena caitanyam-eteSAm-AtmatvaM tata eva hi || 64 ||

64. В писаниях говорится о споре чувств, таких как речь и прочие. Поэтому они являются осознанными. Поэтому они являются Атманом.

हैरण्यगर्भाः प्राणात्मवादिनस्त्वेवमूचिरे ।
चक्षुराद्यक्षलोपेऽपि प्राणसत्त्वे तु जीवति ॥ ६५ ॥

hairaNya-garbhAH prANa-AtmavAdinas-tv-evam-Ucire |
cakSur-Ady-akSa-lope'pi prANa-sattve tu jIvati || 65 ||

65. Медитирующие на тотальную праническую энергию (хиранья-гарбху), считающие прану Атманом, указывают, что если чувства, такие как глаз и прочее, не действуют, тело продолжает жить, пока действует прана.

प्राणो जागर्ति सुप्तेऽपि प्राणश्रैष्ठ्यादिकं श्रुतम् ।
कोषः प्राणमयः सम्यग्विस्तरेण प्रपञ्चितः ॥ ६६ ॥

prANo jAgarti supte ’pi prANa-zraiSThya-AdikaM zrutam |
koSaH prANamayaH samyag-vistareNa prapaJcitaH || 66 ||

66. Прана бодрствует даже в глубоком сне. Писания говорят о пране как наилучшей и главнейшей. Оболочка праны описывается в писаниях полностью в деталях.

मन आत्मा इति मन्यन्त उपासनपरा जनाः ।
प्राणस्याभोक्तृता स्पष्टा भोक्तृत्वं मनसस्ततः ॥ ६७ ॥

mana AtmA iti manyanta upAsana-parA janAH |
prANasya-abhoktRtA spaSTA bhoktRtvaM manasas-tataH || 67 ||

67. Люди, практикующие упасану, считают ум Атманом. Очевидно, что прана не является наслаждающимся, поэтому наслаждающимся является ум.

मन एव मनुष्याणां कारणं बन्धमोक्षयोः ।
श्रुतो मनोमयः कोषस्तेनात्मेतीरितं मनः ॥ ६८ ॥

mana eva manuSyANAM kAraNaM bandha-mokSayoH |
zruto mano-mayaH koSas-tena-Atmeti-IritaM manaH || 68 ||

68. Только ум является причиной для свободы и несвободы человека. В писаниях оболочка ума описывается как Атман, поэтому ум является Атманом.

विज्ञानमात्मेति पर आहुः क्षणिकवादिनः ।
यतोविज्ञानमूलत्वं मनसो गम्यते स्फुटम् ॥ ६९ ॥

vijJAnam-Atmeti para AhuH kSaNika-vAdinaH |
yato-vijJAna-mUlatvaM manaso gamyate sphuTam || 69 ||

69. Буддисты (школы кшаника-виджняны) считают Атманом интеллект, потому что очевидно, что интеллект является причиной ума.

अहं वृत्तिरिदं वृत्तिरित्यन्तःकरणं द्विधा ।
विज्ञानं स्यादहंवृत्तिरिदंवृत्तिर्मनो भवेत् ॥ ७० ॥

ahaM vRttir-idaM vRttir-ity-antaHkaraNaM dvidhA |
vijJAnaM syAd-ahaM-vRttir-idaM-vRttir-mano bhavet || 70 ||

70. Внутренний орган можно разделить на две части – мысль «я» и мысль «это». Мысль «я» является интеллектом, мысль «это» является умом.

अहंप्रत्ययबीजत्वमिदंवृत्तेरितिस्फुटम् ।
अविदित्वा स्वमात्मानं बाह्यं वेत्ति न तु क्वचित् ॥ ७१ ॥

ahaM-pratyaya-bIjatvam-idaM-vRtter-iti-sphuTam |
aviditvA svam-AtmAnaM bAhyaM vetti na tu kvacit || 71 ||

71. Мысль «я» является семенем для мысли «это», что очевидно, потому что без знания самого себя нет и знания внешних объектов.

क्षणे क्षणे जन्मनाशावहंवृत्तिर्मितौ यतः ।
विज्ञानं क्षणिकं तेन स्वप्रकाशं स्वतो मितेः ॥ ७२ ॥

kSaNe kSaNe janma-nAzAv-ahaM-vRttir-mitau yataH |
vijJAnaM kSaNikaM tena svaprakAzaM svato miteH || 72 ||

72. Так как я-мысль каждое мгновение подвержена рождению и смерти, она называется непостоянным интеллектом и является само-сияющей (и поэтому интеллект является Атманом).

विज्ञानमयकोशोऽयं जीव इत्यागमा जगुः ।
सर्वसंसार एतस्य जन्मनाशसुखादिकः ॥ ७३ ॥

vijJAna-maya-kozo 'yaM jIva ity-AgamA jaguH |

sarva-saMsAra etasya janma-nAza-sukha-AdikaH || 73 ||

73. Интеллектуальная оболочка является джива-Атмой, говорят писания. Вся сансара с рождениями, смертями, счастьем и прочим, принадлежит ему.

विज्ञानं क्षणिकं नात्मा विद्युदभ्रनिमेषवत् ।
अन्यस्यानुपलब्धत्वाच्छून्यं माध्यमिका जगुः ॥ ७४ ॥

vijJAnaM kSaNikaM na-AtmA vidyud-abhra-nimeSavat |
anyasya-anupalabdhatvAc-chUnyaM mAdhyamikA jaguH || 74 ||

74. Интеллект непостоянен и потому не является Атманом, он появляется на мгновение, как молния, облако или взмах ресниц. Так как нет ничего помимо интеллекта, Атман является пустотой, заявляет другая школа буддистов.

असदेवेदमित्यादाविदमेव श्रुतं ततः ।
ज्ञानज्ञेयात्मकं सर्वं जगद्भ्रान्तिप्रकल्पितम् ॥ ७५ ॥

asad-evedam-ity-AdAv-idam-eva zrutaM tataH |
jJAna-jJeya-AtmakaM sarvaM jagad-bhrAnti-prakalpitam || 75 ||

75. Они цитируют писания «это было несуществующим до творения», поэтому весь мир, состоящий из восприятия и объектов восприятия, является иллюзорным созданием.

निरधिष्ठानविभ्रान्तेरभावादात्मनोऽस्तिता ।
शून्यस्यापि ससाक्षित्वादन्यथा नोक्तिरस्य ते ॥ ७६ ॥

niradhiSThAna-vibhrAnter-abhAvAd-Atmano 'stitA |
zUnyasya-api sa-sAkSitvAd-anyathA noktir-asya te || 76 ||

76. Из-за невозможности заблуждения без основы, необходимо принять существование Атмана. Более того, для несуществования необходим свидетель, иначе невозможно сказать, что оно есть.

अन्यो विज्ञानमयत आनन्दमय आन्तरः ।
अस्तीत्येवोपलब्धव्य इति वैदिकदर्शनम् ॥ ७७ ॥

anyo vijJAna-mayata Ananda-maya AntaraH |
asti-ity-evopalabdhavya iti vaidika-darzanam || 77 ||

77. Отличная от интеллектуальной оболочки и более внутренняя ей, есть оболочка блаженства. Поэтому Атман должен быть принят как существующий – это провозглашает ведическая доктрина.

अणुर्महान्मध्यमो वेत्येवं तत्रापि वादिनः ।
बहुधा विवदन्ते हि श्रुतियुक्तिसमाश्रयात् ॥ ७८ ॥

aNur-mahAn-madhyamo vety-evaM tatra-api vAdinaH |
bahudhA vivadante hi zruti-yukti-samAzrayAt || 78 ||

78. С опорой на авторитет писаний и логики, приводится множество точек зрения относительно размеров этого Атмана – имеет ли он размер атома или огромен в размерах или нечто среднее.

अणुं वदन्त्यन्तरालाः सूक्ष्मनाडीप्रचारतः ।
रोम्णः सहस्रभागेन तुल्यासु प्रचरत्ययम् ॥ ७९ ॥

aNuM vadanty-antarAlAH sUkSma-nADI-pracArataH |
romNaH sahasra-bhAgena tulyAsu pracaraty-ayam || 79 ||

79. Некоторые Вайшнавы считают, что Атман подобен атому, потому что он проходит по тончайшим каналам, которые тоньше тысячной части волоска.

अणोरणीयानेषोऽणुः सूक्ष्मात्सूक्ष्मतरं त्विति ।
अणुत्वमाहुः श्रुतयः शतशोऽथ सहस्रशः ॥ ८० ॥

aNor-aNIyAn-eSo 'NuH sUkSmAt sUkSmataraM tv-iti |
aNutvam-AhuH zrutayaH zatazo 'tha sahasrazaH || 80 ||

80. Атман тоньше атома, тоньше тонкого – так сотнями, тысячами путей писания описывают крошечность Атмана.

वालाग्रशतभागस्य शतधा कल्पितस्य च ।
भागो जीवः स विज्ञेय इति चाहपरा श्रुतिः ॥ ८१ ॥

vAla-agra-zata-bhAgasya zatadhA kalpitasya ca |
bhAgo jIvaH sa vijJeya iti ca-Aha-parA zrutiH || 81 ||

81. В других писаниях говорится, то Атмана (дживу) надо понимать как сотую часть кончика волоска, который уже разделен на сотню частей.

दिगम्बरा मध्यमत्वमाहुरापादमस्तकम् ।
चैतन्यव्याप्तिसंदृष्टेरानखाग्रश्रुतेरपि ॥ ८२ ॥

dig-ambarA madhya-matvam-Ahur-ApAda-mastakam |
caitanya-vyApti-saMdRSTer-Anakha-agra-zruter-api || 82 ||

82. Джайны дигамбара считают Атмана размером с тело, потому что очевидно, что сознание наполняет его с ног до головы. В писаниях также говорится, что Атман наполняет тело до самых кончиков ногтей.

सूक्ष्मनाडी प्रचारस्तु सूक्ष्मैरवयवैर्भवेत् ।
स्थूलदेहस्य हस्ताभ्यां कञ्चुकप्रतिमोकवत् ॥ ८३ ॥

sUkSma-nADI pracAras-tu sUkSmair-avayavair-bhavet |
sthUla-dehasya hastAbhyAM kaJcuka-pratimokavat || 83 ||

83. Вхождение Атмана в тонкие сосуды происходит его тонкими частями, подобно тому как руки плотного тела входят в рукава одежды.

न्यूनाधिकशरीरेषु प्रवेशोऽपि गमागमैः ।
आत्मांशानां भवेत्तेन मध्यमत्वं सुनिश्चितम् ॥ ८४ ॥

nyUna-adhika-zarIreSu pravezo 'pi gama-agamaiH |
Atma-aMzAnAM bhavet-tena madhya-matvaM sunizcitam || 84 ||

84. Даже вход в маленькие и большие тела возможен появлением и исчезновением частей Атмана. Поэтому определенно Атман имеет средний размер (величиной с тело).

सांशस्य घटवन्नाशो भवत्येव तथा सति ।
कृतनाशाकृताभ्यागमयोः को वारको भवेत् ॥ ८५ ॥

sa-aMzasya ghaTavan-nAzo bhavaty-eva tathA sati |
kRta-nAza-akRta-abhyAgamayoH ko vArako bhavet || 85 ||

85. Но в этом случае Атман становится разрушимым, потому что имеющее части (например, горшок) разрушимо. Кто тогда избавит от двух ошибок – разрушения созданного и появления несозданного?

तस्मादात्मा महानेव नैवाणुर्नापि मध्यमः ।
आकाशवत्सर्वगतो निरंशः श्रुतिसंमतः ॥ ८६ ॥

tasmAd-AtmA mahAn-eva naiva-aNur-na-api madhyamaH |
AkAzavat-sarvagato niraMzaH zruti-saMmataH || 86 ||

86. Поэтому Атман ни размером с частицу или тело, а бесконечен и вездесущ как пространство и не имеет частей. Это соответствует указаниям писаний.

इत्युक्त्वा तद्विशेषेऽपि बहुधा कलहं ययुः ।

अचिद्रूपोऽथ चिद्रूपश्चिदचिद्रूप इत्यपि ॥ ८७ ॥

ity-uktvA tad-vizeSe 'pi bahudhA kalahaM yayuH |
acid-rUpo 'tha cid-rUpaz-cid-acid-rUpa ity-api || 87 ||

87. Доказав это, мы видим, что существует множество споров относительно того, является ли он инертным, или же осознанным, или и инертным, и осознанным.

प्राभाकरास्तार्किकाश्च प्राहुरस्याचिदात्मताम् ।
आकाशवद्द्रव्यमात्मा शब्दवत्तद्गुणश्चितिः ॥ ८८ ॥

prAbhAkarAs-tArkikAz-ca prAhur-asya-acid-AtmatAm |
AkAzavad-dravyam-AtmA zabdavat-tad-guNaz-citiH || 88 ||

88. Последователи Прабхакары и ньяи провозглашают, что Атман инертен, материален, подобно пространству, и сознание – его качество, подобно тому, как звук является качеством пространства.

इच्छाद्वेषप्रयत्नाश्च धर्माधर्मौ सुखासुखे ।
तत्संस्काराश्च तस्यैते गुणाश्चितिवदीरिताः ॥ ८९ ॥

icchA-dveSa-prayatnAz-ca dharma-adharmau sukha-asukhe |
tat-saMskArAz-ca tasyaite guNAz-citivad-IritAH || 89 ||

89. Желание, отвращение, усилия, заслуга и грех, счастье и несчастье и их отпечатки являются качествами Атмана наподобие сознания.

आत्मनो मनसा योगे स्वादृष्टवशतो गुणाः ।
जायन्तेऽथ प्रलीयन्ते सुषुप्तेऽदृष्टसंक्षयात् ॥ ९० ॥

Atmano manasA yoge svAdRSTa-vazato guNAH |
jAyante 'tha pralIyante suSupte 'dRSTa-saMkSayAt || 90 ||

90. Эти качества рождаются силой собственных прошлых действий для Атмана, соединенного с умом, а потом пропадают при истощении результатов прошлых действий в глубоком сне.

चितिमत्त्वाच्चेतनोऽयमिच्छाद्वेषप्रयत्नवान् ।
स्याद्धर्माधर्मयोः कर्ता भोक्ता दुःखादिमत्त्वतः ॥ ९१ ॥

citimattvAc-cetano 'yam-icchA-dveSa-prayatnavAn |
syAd-dharma-adharmayoH kartA bhoktA duHkha-AdimattvataH || 91 ||

91. Из-за обладания сознанием, Атман называется сознательным и обладает качествами желания, отвращения и усилий. Он становится деятелем для благих и неблагих действий и из-за соединения со страданием и прочими чувствами, становится ощущающим.

यथात्र कर्मवशतः कादाचित्कं सुखादिकम् ।
तथा लोकान्तरे देहे कर्मणेच्छादि जन्यते ॥ ९२ ॥

yathA-atra karma-vazataH kAdAcitkaM sukha-Adikam |
tathA loka-antare dehe karmaNecchA-Adi janyate || 92 ||

92. Также как в этом теле, радости и прочее ощущаются благодаря силе прошлых действий, также в мире ином благодаря прошлым действиям в теле ощущаются желания и прочее.

एवं च सर्वगस्यापि सम्भवेतां गमागमौ ।
कर्मकाण्डः समग्रोऽत्र प्रमाणमिति तेऽवदन् ॥ ९३ ॥

evaM ca sarvagasya-api sambhavetAM gama-agamau |
karma-kANDaH samagro 'tra pramANam-iti te 'vadan || 93 ||

93. Таким образом, даже вездесущий Атман может рождаться и умирать. Они говорят, что вся карма-канда Вед является подтверждением.

आनन्दमयकोशो यः सुषुप्तौ परिशिष्यते ।
अस्पष्टचित्स आत्मैषां पूर्वकोशोऽस्य ते गुणाः ॥ ९४ ॥

Ananda-maya-kozo yaH suSuptau pariziSyate |
aspaSTa-cit-sa AtmaiSAM pUrva-kozo 'sya te guNAH || 94 ||

94. Оболочка, состоящая из блаженства, которая остается в глубоком сне, непроявленное Сознание и первая из пяти оболочек, есть Атман (провозглашают логики и последователи Прабхакары). Качества принадлежат этой оболочке.

गूढं चैतन्यमुत्प्रेक्ष्य बोधाबोधस्वरूपताम् ।
आत्मनो ब्रुवते भाट्टाश्चिदुत्प्रेक्ष्योत्थितस्मृतेः ॥ ९५ ॥

gUDhaM caitanyam-utprekSya bodha-abodha-svarUpatAm |
Atmano bruvate bhATTAz-cid-utprekSyotthita-smRteH || 95 ||

95. Считая, что сознание скрыто в Атмане, последователи Бхатты говорят, что Атман по природе и сознателен, и несознателен, из-за памяти пробудившегося ото сна о возможности сознания в глубоком сне.

जडो भूत्वा तदास्वाप्समिति जाड्यस्मृतिस्तदा ।
विना जाड्यानुभूतिं न कथंचिदुपपद्यते ॥ ९६ ॥

jaDo bhUtvA tadA-asvApsam-iti jADya-smRtis-tadA |
vinA jADya-anubhUtiM na kathaMcid-upapadyate || 96 ||

96. «Я спал как бревно» - это воспоминание об отсутствии осознанности никак невозможно без восприятия глубокого сна.

द्रष्टुर्दृष्टेरलोपश्च श्रुतः सुप्तौ ततस्त्वयम् ।
अप्रकाशप्रकाशाभ्यामात्मा खद्योतवद्युतः ॥ ९७ ॥

draSTur-dRSTer-alopaz-ca zrutaH suptau tatas-tv-ayam |
aprakAza-prakAzAbhyAm-AtmA khadyotavad-yutaH || 97 ||

97. В глубоком сне сознание знающего не пропадает, провозглашают писания. Поэтому Атман то сознателен, то несознателен, подобно светлячку.

निरंशस्योभयात्मत्वं न कथंचिद्घटिष्यते ।
तेन चिद्रूप एवात्मेत्याहुः सांख्या विवेकिनः ॥ ९८ ॥

niraMzasyobhaya-AtmatvaM na kathaMcid-ghaTiSyate |
tena cid-rUpa eva-Atmety-AhuH sAMkhyA vivekinaH || 98 ||

98. Совершенно невозможно для Атмана, не имеющего частей, быть и сознательным, и бессознательным. Поэтому Атма есть чистое Сознание. Так заявляют различающие философы санкхьи.

जाड्यांशः प्रकृते रूपं विकारि त्रिगुणं च तत् ।
चितो भोगापवर्गार्थं प्रकृतिः सा प्रवर्तते ॥ ९९ ॥

jADya-aMzaH prakRte-rUpaM vikAri tri-guNaM ca tat |
cito bhoga-apavarga-arthaM prakRtiH sA pravartate || 99 ||

99. Инертная часть является формой пракрити, изменяющаяся и состоящая из трех гун. Для сознательного Атмана она предоставляет наслаждения и освобождение.

असङ्गायाश्चितेर्बन्धमोक्षौ भेदाग्रहान्मतौ ।
बन्धमुक्तिव्यवस्थार्थं पूर्वेषामिव चिद्भिदा ॥ १०० ॥

asaGgAyAz-citer-bandha-mokSau bheda-AgrahAn-matau |
bandha-mukti-vyavasthArthaM pUrveSAm-iva cid-bhidA || 100 ||

100. Свобода и несвобода считаются относящимися к незатронутому Сознанию из-за неразличения (Пуруши и пракрити). Последователи санкхьи, как и рассмотренные ранее последователи ньяи, считают Атмана различающегося от тела к телу, для объяснения свободы и несвободы.

महतः परमव्यक्तमिति प्रकृतिरुच्यते ।
श्रुतावसङ्गता तद्वदसङ्गो हीत्यतः स्फुटा ॥ १०१ ॥

mahataH param-avyaktam-iti prakRtir-ucyate |
zrutAv-asaGgatA tadvad-asaGgo hi-ity-ataH sphuTA || 101 ||

101. «Непроявленное превыше Махата» - это утверждение писаний говорит о Пракрити, и также утверждение «Пуруша не затронут», поэтому незатронутость очевидна.

चित्सन्निधौ प्रवृत्ताया प्रकृतेर्हि नियामकम् ।
ईश्वरं ब्रुवते योगाः स जीवेभ्यः परः श्रुतः ॥ १०२ ॥

cit-sannidhau pravRttAyA prakRter-hi niyAmakam |
IzvaraM bruvate yogAH sa jIvebhyaH paraH zrutaH ||

102. Йоги говорят, что Ишвара – правитель над Пракрити, которая действует в присутствии Сознания. В писаниях говорится, что Ишвара отличен от и превосходит дживу.

प्रधानक्षेत्रज्ञपतिर्गुणेश इति हि श्रुतिः ।
आरण्यकेऽसंभ्रमेण ह्यन्तर्याम्युपपादितः ॥ १०३ ॥

pradhAna-kSetra-jJa-patir-guNeza iti hi zrutiH |
AraNyake’saMbhrameNa hy-antaryAmy-upapAditaH || 103 ||

103. В писаниях он описывается как властитель над материей и дживами и хозяин над гунами. В Брихадараньяка Упанишаде он ясно обозначается как внутренний правитель.

अत्रापि कलहायन्ते वादिनः स्वस्वयुक्तिभिः ।
वाक्यान्यपि यथाप्रज्ञं दार्ढ्यायोदाहरन्ति हि ॥ १०४ ॥

atra-api kalahAyante vAdinaH svasva-yuktibhiH |
vAkyAny-api yathA-prajJaM dArDhyAyodAharanti hi || 104 ||

104. На эту тему также философы спорят между собой, используя свои аргументы и также цитируя писания в соответствии со своим пониманием, чтобы поддержать свои заключения.

क्लेशकर्मविपाकैस्तदाशयैरप्यसंयुतः ।
पुंविशेषो भवेदीशो जीववत्सोऽप्यसङ्गचित् ॥ १०५ ॥

kleza-karma-vipAkais-tad-Azayair-apy-asaMyutaH |
puM-vizeSo bhaved-Izo jIvavat-so 'py-asaGga-cit || 105 ||

105. Ишвара – это особое сознательное существо, не подверженное недостаткам, действиям и их результатам, и даже радостям и страданиям. Ишвара, как и джива, есть незатронутое Сознание.

तथापि पुंविशेषत्वाद्घटतेऽस्य नियन्तृता ।
अव्यवस्थौ बन्धमोक्षावापतेतामिहान्यथा ॥ १०६ ॥

tathA-api puM-vizeSatvAd-ghaTate 'sya niyantRtA |
avyavasthau bandha-mokSAv-ApatetAm-iha-anyathA || 106 ||

106. В этом случае, будучи особым существум, Ишвара может быть хозяином пракрити. В ином случае не будет порядка в свободе и несвободе.

भीषास्मादित्येवमादावसङ्गस्य परात्मनः ।
श्रुतं तद्युक्तमप्यस्य क्लेशकर्माद्यसङ्गमात् ॥ १०७ ॥

bhISA-asmAd-ity-evam-AdAv-asaGgasya parAtmanaH |
zrutaM tad-yuktam-apy-asya kleza-karma-Ady-asaGgamAt || 107 ||

107. Об этом незатронутом высочашем Атмане писания говорят, что все действует из страха перед ним. И это также логично, так как он не затронут страданиями, действиями и прочим.

जीवानामप्यसङ्गत्वात्क्लेशादि न ह्यथापि च ।
विवेकाग्रहतः क्लेशकर्मादि प्रागुदीरितम् ॥ १०८ ॥

jIvAnAm-apy-asaGgatvAt-kleza-Adi na hy-atha-api ca |
viveka-agrahataH kleza-karma-Adi prAg-udIritam || 108 ||

108. Страданий и прочего не существует даже для джив, так как они не затронуты ими. Но тем не менее, из-за отсутствия различения они становятся подвержены страданиям, действиям и прочему, как сказано ранее.

नित्यज्ञानप्रयत्नेच्छागुणानीशस्य मन्वते ।
असङ्गस्य नियन्तृत्वमयुक्तमिति तार्किकाः ॥ १०९ ॥

nitya-jJAna-prayatnecchA-guNAn-Izasya manvate |

asaGgasya niyantRtvam-ayuktam-iti tArkikAH || 109 ||

109. Таркики считают, что незатронутый Ишвара не может быть правителем. Ишвара обладает качествами вечного знания, усилий и желания.

पुंविशेषत्वमप्यस्य गुणैरेव न चान्यथा ।
सत्यकामः सत्यसंकल्प इत्यादिश्रुतिर्जगौ ॥ ११० ॥

puM-vizeSatvam-apy-asya guNair-eva na ca-anyathA |
satya-kAmaH satya-saMkalpa ity-Adi-zrutir-jagau || 110 ||

110. Ишвара – особое существо только из-за своих качеств, и никак иначе. В писаниях говорится, что «он имеет истинное желание и истинную мысль» и т.д.

नित्यज्ञानादिमत्त्वेऽस्य सृष्टिरेव सदा भवेत् ।
हिरण्यगर्भ ईशोऽतो लिङ्गदेहेन संयुतः ॥ १११ ॥

nitya-jJAna-Adi-mattve 'sya sRSTir-eva sadA bhavet |
hiraNya-garbha Izo 'to liGga-dehena saMyutaH || 111 ||

111. Если считать Ишвару обладающим вечным знанием и прочими качествами, то его творение будет вечным. Поэтому Хираньягарбха, обладающая тонким телом, является Ишварой.

उद्गीथब्राह्मणे तस्य माहात्म्यमतिविस्तृतम् ।
लिङ्गसत्त्वेऽपि जीवत्वं नास्य कर्माद्यभावतः ॥ ११२ ॥

udgItha-brAhmaNe tasya mAhAtmyam-ativistRtam |
liGga-sattve 'pi jIvatvaM na-asya karma-Ady-abhAvataH || 112 ||

112. В Удгитха Брахмане хорошо описано величие Хираньягарбхи. Хотя она обладает тонким телом, она не является дживой из-за отсутствия действий, желаний и прочего.

स्थूलदेहं विना लिङ्गदेहो न क्वापि दृश्यते ।
वैराजो देह ईशोऽतः सर्वतो मस्तकादिमान् ॥ ११३ ॥

sthUla-dehaM vinA liGga-deho na kva-api dRzyate |
vairAjo deha Izo 'taH sarvato mastaka-AdimAn || 113 ||

113. Никогда не существует тонкого тела без плотного. Поэтому тотальное плотное тело, Вират, с головами и прочим повсюду, является Ишварой.

सहस्रशीर्षेत्येवं च विश्वतश्चक्षुरित्यपि ।

श्रुतमित्याहुरनिशं विश्वरूपस्य चिन्तकाः ॥ ११४ ॥

sahasra-zIrSety-evaM ca vizvataz-cakSur-ity-api |
zrutam-ity-Ahur-anizaM vizva-rUpasya cintakAH || 114 ||

114. Медитирующие на тотальную форму Вирата, постоянно говорят, цитируя писания: «тысячеглавый он», с «глазами повсюду».

सर्वतः पाणिपादत्वे कृम्यादेरपि चेशता ।
ततश्चतुर्मुखो देव एवेशो नेतरः पुमान् ॥ ११५ ॥

sarvataH pANi-pAdatve kRmy-Ader-api cezatA |
tataz-catur-mukho deva evezo netaraH pumAn || 115 ||

115. Если следовать принципу «повсюду руки и ноги», то многоножек и пауков тоже надо считать Ишварой. Поэтому только четырехликий Создатель Брахма является Ишварой, и никто другой.

पुत्रार्थं तमुपासीना एवमाहुः प्रजापतिः ।
प्रजा असृजतेत्यादिश्रुतिश्चोदाहरन्त्यमी ॥ ११६ ॥

putra-arthaM tam-upAsInA evam-AhuH prajApatiH |
prajA asRjatety-Adi-zrutiz-codAharanty-amI || 116 ||

116. Создателю Праджапати поклоняются желающие потомства. Они приводят слова писаний «Он создал людей» и другие.

विष्णोर्नाभेः समुद्भूतो वेधाः कमलजस्ततः ।
विष्णुरेवेश इत्याहुर्लोके भागवता जनाः ॥ ११७ ॥

viSNor-nAbheH samudbhUto vedhAH kamalajas-tataH |
viSNur-eveza ity-Ahur-loke bhAgavatA janAH || 117 ||

117. Поклоняющиеся Вишну считают только Вишну Ишварой, потому что лотосорожденный Брахма появился из пупка Вишну.

शिवस्य पादावन्वेष्टुं शार्ङ्ग्यशक्तस्ततः शिवः ।
ईशो न विष्णुरित्याहुः शैवा आगममानिनः ॥ ११८ ॥

zivasya pAdAv-anveSTuM zArGgy-azaktas-tataH zivaH |
Izo na viSNur-ity-AhuH zaivA Agama-mAninaH || 118 ||

118. Поклоняющиеся Шиве, следующие Агамам, считают, что Ишвара – Шива, а не Вишну, потому что Вишну не смог обнаружить стоп Шивы.

पुरत्रयं सादयितुं विघ्नेशं सोऽप्यपूजयत् ।
विनायकं प्राहुरीशं गाणपत्यमते रताः ॥ ११९ ॥

pura-trayaM sAdayituM vighnezaM so 'py-apUjayat |
vinAyakaM prAhur-IzaM gANapatyamate ratAH || 119 ||

119. Поклоняющиеся Ганеше считают Ганешу Ишварой, потому что, решив разрушить Трипуру, Шива поклонялся разрушающему препятствия Винаяке.

एवमन्ये स्वस्वपक्षाभिमानेनान्यथान्यथा ।
मन्त्रार्थवादकल्पादीनाश्रित्य प्रतिपेदिरे ॥ १२० ॥

evam-anye svasva-pakSa-abhimAnena-anyathA-anyathA |
mantrArtha-vAda-kalpAdInAzritya pratipedire || 120 ||

120. Также другие, из-за приверженности каждого своей точки зрения, утверждают свое мнение, цитируя писания, традиции и второстепенные тексты.

अन्तर्यामिणमारभ्य स्थावरान्तेशवादिनः ।
सन्त्यश्वत्थार्कवंशादेः कुलदैवत्वदर्शनात् ॥ १२१ ॥

antaryAmiNam-Arabhya sthAvara-anteza-vAdinaH |
santy-azvattha-arka-vaMza-AdeH kula-daivatva-darzanAt || 121 ||

121. Есть люди, признающие Ишвару во всем от внутреннего Господа до объектов, видя бога рода в различных деревьях, бамбуке и прочем.

तत्त्वनिश्चयकामेन न्यायागमविचारिणाम् ।
एकैव प्रतिपत्तिः स्यात्साप्यत्र स्फुटमुच्यते ॥ १२२ ॥

tattva-nizcaya-kAmena nyAya-Agama-vicAriNAm |
ekaiva pratipattiH syAt-sa-apy-atra sphuTam-ucyate || 122 ||

122. Ишвара – только один, к такому выводу приходят исследователи, опирающиеся на логику и писания с желанием познать истину. Именно это и будет здесь объяснено.

मायां तु प्रकृतिं विद्यान्मायिनं तु महेश्वरम् ।
अस्यावयवभूतैस्तु व्याप्तं सर्वमिदं जगत् ॥ १२३ ॥

mAyAM tu prakRtiM vidyAn-mAyinaM tu mahezvaram |
asya-avayava-bhUtais-tu vyAptaM sarvam-idaM jagat || 123 ||

123. Надо понимать майю как материальную причину и хозяина майи как великого Ишвару, кто наполняет весь этот мир своими частями в виде всего существующего.

इति श्रुत्यनुसारेण न्यायो निर्णय ईश्वरे ।
तथा सत्यविरोधः स्यात्स्थावरान्तेशवादिनाम् ॥ १२४ ॥

iti zruty-anusAreNa nyAyo nirNaya Izvare |
tathA saty-avirodhaH syAt-sthAvara-anteza-vAdinAm || 124 ||

124. Так в соответствии с писаниями верно понимается Ишвара, и такое понимание не противоречит даже точке зрения тех, кто считает Ишварой объекты.

माया चेयं तमोरूपा तापनीये तदीरणात् ।
अनुभूतिं तत्र मानं प्रतियज्ञे श्रुतिः स्वयम् ॥ १२५ ॥

mAyA ceyaM tamo-rUpA tApanIye tad-IraNAt |
anubhUtiM tatra mAnaM pratiyajJe zrutiH svayam || 125 ||

125. Майя имеет природу тьмы, что утверждается в Тапания Упанишаде. Писания говорят, что доказательством майи является собственное ощущение.

जडं मोहात्मकं तच्चेत्यनुभावयति श्रुतिः ।
आबालगोपं स्पष्टत्वादानन्त्यं तस्य साब्रवीत् ॥ १२६ ॥

jaDaM moha-AtmakaM tac-cety-anubhAvayati zrutiH |
AbAla-gopaM spaSTatvAd-AnantyaM tasya sa-abravIt || 126 ||

126. Слова писаний о том, что майя инертна и является заблуждением по своей природе, ясно подтверждаются ясным ощущением каждого, даже ребенка и простого человека.

अचिदात्मघटादिनां यत्स्वरूपं जडं हि तत् ।
यत्र कुण्ठीभवेद्बुद्धिः स मोह इति लौकिकाः ॥ १२७ ॥

acid-Atma-ghaTa-AdinAM yat-svarUpaM jaDaM hi tat |
yatra kuNThI-bhaved-buddhiH sa moha iti laukikAH || 127 ||

127. Природа объектов горшка и прочего, не имеющих сознания, является инертностью. А когда интеллект не способен понять, это людьми называется заблуждением.

इत्थं लौकिकदृष्ट्यैतत्सर्वैरप्यनुभूयते ।
युक्तिदृष्ट्या त्वनिर्वाच्यं नासदासीदितिश्रुतेः ॥ १२८ ॥

itthaM laukika-dRSTyaitat-sarvair-apy-anubhUyate |
yukti-dRSTyA tv-anirvAcyaM na-asad-AsId-iti-zruteH || 128 ||

128. Это так с обещпринятой точки зрения, все ощущают это (инертность и заблуждение). С точки зрения логики, майя неописуема, а писания говорят, что «не существует и не не существует».

नासदासीद्विभातत्वान्नो सदासीच्च बाधनात् ।
विद्यादृष्ट्या श्रुतं तुच्छं तस्य नित्यनिवृत्तितः ॥ १२९ ॥

na-asad-AsId-vibhAtatvAn-no sad-AsIc-ca bAdhanAt |
vidyA-dRSTyA zrutaM tucchaM tasya nitya-nivRttitaH || 129 ||

129. Из-за того, что майя ощущается, она не является нереальностью. Из-за того, что она уничтожается знанием, она не может быть реальностью. С точки зрения истины она отсутствует, потому что никогда не появлялась.

तुच्छानिर्वचनीया च वास्तवी चेत्यसौ त्रिधा ।
ज्ञेया माया त्रिभिर्बोधैः श्रौतयौक्तिकलौकिकैः ॥ १३० ॥

tucchA-anirvacanIyA ca vAstavI cety-asau tridhA |
jJeyA mAyA tribhir-bodhaiH zrauta-yauktika-laukikaiH || 130 ||

130. Есть три понимания майи – с позиции истины писаний ее нет, с точки зрения логики – она необъяснима, с точки зрения мирского человека – реальна.

अस्य सत्त्वमसत्त्वं च जगतो दर्शयत्यसौ ।
प्रसारणाच्च संकोचाद्यथा चित्रपटस्तथा ॥ १३१ ॥

asya sattvam-asattvaM ca jagato darzayaty-asau |
prasAraNAc-ca saMkocAd-yathA citra-paTas-tathA || 131 ||

131. Майя проявляет восприятие и невосприятие мира, разворачивая его и сворачивая, как холст с картиной.

अस्वतन्त्रा हि माया स्यादप्रतीतेर्विना चितिम् ।
स्वतन्त्रापि तथैव स्यादसङ्गस्यान्यथाकृतेः ॥ १३२ ॥

asvatantrA hi mAyA syAd-apratIter-vinA citim |
svatantrA-api tathaiva syAd-asaGgasya-anyathA-AkRteH || 132 ||

132. Майя зависима, т.к. не воспринимается в отсутствии сознания. Но она также и независима, т.к. заставляет необусловленного ничем Атмана казаться обусловленным.

कूटस्थासङ्गमात्मानं जगत्त्वेन करोति सा ।
चिदाभासस्वरूपेण जीवेशावपि निर्ममे ॥ १३३ ॥

kUTastha-asaGgam-AtmAnaM jagattvena karoti sA |
cid-AbhAsa-svarUpeNa jIvezAv-api nirmame || 133 ||

133. Майя заставляет необусловленного неизменного Атмана казаться материальным миром. Отражением чистого Сознания в себе, она создает дживу и даже Ишвару.

कूटस्थमनुपद्रत्य करोति जगदादिकम् ।
दुर्घटैकविधायिन्यां मायायां का चमत्कृतिः ॥ १३४ ॥

kUTastham-anupadratya karoti jagad-Adikam |
durghaTaika-vidhAyinyAM mAyAyAM kA camat-kRtiH || 134 ||

134. Майя создает мир и прочее, не затрагивая Кутастху, неизменное Сознание. Она совершает невозможное. Насколько удивительна майя!

द्रवत्वमुदके वह्नावुष्ण्यं काठिन्यमश्मनि ।
मायाया दुर्घटत्वं च स्वतः सिद्ध्यति नान्यथा ॥ १३५ ॥

dravatvam-udake vahnAv-uSNyaM kAThinyam-azmani |
mAyAyA durghaTatvaM ca svataH siddhyati na-anyathA || 135 ||

135. Как текучесть свойственна воде, жар – огню и твердость – камню, также совершение невозможного свойственно Майе по ее природе, не завися ни от чего другого.

न वेत्ति लोकोयावत्तं साक्षत्तावच्चमत्कृतिम् ।
धत्ते मनसि पश्चात्तु मायैषेत्युपशाम्यति ॥ १३६ ॥

na vetti loko-yAvat-taM sAkSat-tAvac-camat-kRtim |
dhatte manasi pazcAt-tu mAyaiSety-upazAmyati || 136 ||

136. Пока майя неизвестна человеку, ее удивительное творение в уме принимается за реальность. Но когда известно, что это только иллюзия, ее реальность пропадает.

प्रसरन्ति हि चोद्यानि जगद्वस्तुत्ववादिषु ।
न चोदनीयं मायायां तस्याच्चोद्यैकरूपतः ॥ १३७ ॥

prasaranti hi codyAni jagad-vastutva-vAdiSu |
na codanIyaM mAyAyAM tasyAc-codyaika-rUpataH || 137 ||

137. Для считающих мир реальным, он вызывает любопытство и вопросы. Но не следует удивляться и исследовать майю, ибо сама ее природа - противоречие.

चोद्येऽपि यदि चोद्यं स्यात्त्वच्चोद्ये चोद्यते मया ।
परिहार्यं ततश्चोद्यं न पुनः प्रतिचोद्यताम् ॥ १३८ ॥

codye 'pi yadi codyaM syAt-tvac-codye codyate mayA |
parihAryaM tataz-codyaM na punaH praticodyatAm || 138 ||

138. Если же поднимаются вопросы об этой противоречивой майе, на твои вопросы я тоже могу задать вопросы, поэтому лучше оставить исследование ее и не вступать опять в споры.

विस्मयैकशरीराया मायायाश्चोद्यरूपतः ।
अन्वेष्यः परिहारोऽस्या बुद्धिमद्भिः प्रयत्नतः ॥ १३९ ॥

vismayaika-zarIrAyA mAyAyAz-codya-rUpataH |
anveSyaH parihAro 'syA buddhimadbhiH prayatnataH || 139 ||

139. Майя по своей природе является воплощением сомнения и вопрошания. Мудрые должны прилагать усилия для исследования метода избавления от нее.

मायात्वमेव निश्चेयमिति चेत्तर्हि निश्चिनु ।
लोकप्रसिद्धमायाया लक्षणं यत्तदीक्ष्यताम् ॥ १४० ॥

mAyAtvam-eva nizceyam-iti cet-tarhi nizcinu |
loka-prasiddha-mAyAyA lakSaNaM yat-tad-IkSyatAm || 140 ||

140. Если природу майи необходимо установить, то сделай это. Рассмотрим понимание майи, принятое в мире.

न निरूपयितुं शक्या विस्पष्टं भासते च या ।
सा मायेतीन्द्रजालादौ लोकाः सम्प्रतिपेदिरे ॥ १४१ ॥

na nirUpayituM zakyA vispaSTaM bhAsate ca yA |
sA mAyeti-indrajAla-Adau lokAH sampratipedire || 141 ||

141. То, что невозможно определить, хотя оно очевидно осознается, является маей. В мире это сравнивается с фокусом фокусника и подобными иллюзиями.

स्पष्टं भाति जगच्चेदमशक्यं तन्निरूपणम् ।
मायामयं जगत्तस्मादीक्षस्वापक्षपाततः ॥ १४२ ॥

spaSTaM bhAti jagac-cedam-azakyaM tan-nirUpaNam |
mAyA-mayaM jagat-tasmAd-IkSasva-apakSa-pAtataH || 142 ||

142. Мир ясно виден, но невозможно определить его природу. Поэтому пойми, не будучи предвзятым, что мир есть иллюзия.

निरूपयितुमारब्धे निखिलैरपि पण्डितैः ।
अज्ञानं पुरतस्तेषां भाति कक्षासु कासुचित् ॥ १४३ ॥

nirUpayitum-Arabdhe nikhilair-api paNDitaiH |
ajJAnaM puratas-teSAM bhAti kakSAsu kAsucit || 143 ||

143. Даже если все пандиты начнут описывать мир, они обнаружат перед собой непонимание через несколько шагов.

देहेन्द्रियादयो भावा वीर्येणोत्पादिताः कथम् ।
कथं वा तत्र चैतन्यमित्युक्ते ते किमुत्तरम् ॥ १४४ ॥

dehendriya-Adayo bhAvA vIryeNotpAditAH katham |
kathaM vA tatra caitanyam-ity-ukte te kim-uttaram || 144 ||

144. Как появляются из семени тело, чувства и все прочее и как там появляется сознание? Что ты скажешь в ответ?

वीर्यस्यैष स्वभावश्चेत्कथं तद्विदितं त्वया ।
अन्वयव्यतिरेकौ यौ भग्नौ तौ वन्ध्यवीर्यतः ॥ १४५ ॥

vIryasyaiSa svabhAvaz-cet-kathaM tad-viditaM tvayA |
anvaya-vyatirekau yau bhagnau tau vandhya-vIryataH || 145 ||

145. Если утверждается, что такова природа семени, тогда мы спрашиваем – каким образом ты это знаешь? Метод со-присутствия и со-отстутствия (анвая-вьятирека) не работает в случае бесплодной женщины.

न जानामि किमप्येतदित्यन्ते शरणं तव ।
अत एव महन्तोऽस्याः प्रवदन्तीन्द्रजालताम् ॥ १४६ ॥

na jAnAmi kim-apy-etad-ity-ante zaraNaM tava |
ata eva mahanto 'syAH pravadanti-indra-jAlatAm || 146 ||

146. В конце, ты должен признать, что «я не знаю». Поэтому мудрые говорят, что это мир является иллюзией.

एतस्मान्किमिवेन्द्रजालमपरं यद्गर्भवासस्थितम्
रेतश्चेतति हस्तमस्तकपदं प्रोद्भूतनानाङ्कुरम् ।

पर्यायेण शिशुत्वयौवनजरावेषैर्नेकैर्वृतम्
पश्यत्यत्ति शृणोति जिघ्रति तथा गच्छत्यथागच्छति ॥ १४७ ॥

etasmAn-kim-ivendra-jAlam-aparaM yad-garbha-vAsa-sthitam
retaz-cetati hasta-mastaka-padaM prodbhUta-nAnA-aGkuram |
paryAyeNa zizutva-yauvana-jarA-veSair-anekair-vRtam
pazyaty-atti zRNoti jighrati tathA gacchaty-atha-agacchati || 147 ||

147. Какое чудо может быть удивительнее , чем семя, помещенное во чрево, которое начинает жить, и потом выращивает различные части – руки, голову, ноги, проходит через изменяющиеся состояния детства, юности и старости, видит, ест, слышит, обоняет, а также приходит и уходит?

देहवद्वटधानादौ सुविचार्य विलोक्यताम् ।
क्व धाना कुत्र वा वृक्षस्तस्मान्मायेति निश्चिनु ॥ १४८ ॥

dehavad-vaTadhAna-Adau suvicArya vilokyatAm |
kva dhAnA kutra vA vRkSas-tasmAn-mAyeti nizcinu || 148 ||

148. Как тело, внимательно исследуй семя баньяна – где крошечное семя и где огромное дерево! Поэтому надо заключить, что это майя, иллюзия.

निरुक्तावभिमानं ये दधते तार्किकादयः ।
हर्षमिश्रादिभिस्ते तु खण्डनादौ सुशिक्षिताः ॥ १४९ ॥

niruktAv-abhimAnaM ye dadhate tArkika-AdayaH |
harSamizra-Adibhis-te tu khaNDana-Adau suzikSitAH || 149 ||

149. Следующие логике и им подобные, считающие себя мастерами рассуждений о мире и майе, хорошо разоблачены Харшамишрой и другими авторами в труде Кхандана и подобных.

अचिन्त्याः खलु ये भावा न तांस्तर्केषु योजयेत् ।
अचिन्त्यरचनारूपं मनसापि जगत्खलु ॥ १५० ॥

acintyAH khalu ye bhAvA na tAMs-tarkeSu yojayet |
acintya-racanA-rUpaM manasA-api jagat-khalu || 150 ||

150. Воистину, то, что очевидно недоступно для ума не должны рассматриваться с помощью логики. Воистину, мир имеет природу, невообразимую умом.

अचिन्त्यरचनाशक्तिबीजं मायेति निश्चिनु ।

मायाबीजं तदेवैकं सुषुप्तावनुभूयते ॥ १५१ ॥

acintya-racanA-zakti-bIjaM mAyeti nizcinu |
mAyA-bIjaM tad-evaikaM suSuptAv-anubhUyate || 151 ||

151. Твердо пойми, что причина мира есть майя, невообразимая сила создания. Только эта майя, причина, ощущается в глубоком сне.

जाग्रत्स्वप्नजगत्तत्र लीनं बीज इव द्रुमः ।
तस्मादशेषजगतो वासनास्तत्र संस्थिताः ॥ १५२ ॥

jAgrat-svapna-jagat-tatra lInaM bIja iva drumaH |
tasmAd-azeSa-jagato vAsanAs-tatra saMsthitAH || 152 ||

152. Здесь, в глубоком сне, миры бодрствования и сновидения не проявлены, как дерево в семени. Поэтому там весь мир пребывает в непроявленном виде отпечатков (васан).

या बुद्धिवासनास्तासु चैतन्यं प्रतिबिम्बति ।
मेघाकाशवदस्पष्टश्चिदाभासोऽनुमीयताम् ॥ १५३ ॥

yA buddhi-vAsanAs-tAsu caitanyaM pratibimbati |
megha-AkAzavad-aspaSTaz-cid-AbhAso 'numIyatAm || 153 ||

153. В этих непроявленных отпечатках (васанах) отражается чистое Сознание. Надо сделать вывод об отражении Сознания, хотя оно неочевидно, как в случае с пространством в облаке.

साभासमेव तद्बीजं धीरूपेण प्ररोहति ।
अतो बुद्धौ चिदाभासो विस्पष्टं प्रतिभासते ॥ १५४ ॥

sa-AbhAsam-eva tad-bIjaM dhI-rUpeNa prarohati |
ato buddhau cid-AbhAso vispaSTaM pratibhAsate || 154 ||

154. Эта причина мира (майя) с отражением развивается в виде интеллекта, и затем отражение Сознания ясно проявляется в интеллекте.

मायाभासेन जीवेशौ करोतीति श्रुतौ श्रुतम् ।
मेघाकाशजलाकाशाविव तौ सुव्यवस्थितौ ॥ १५५ ॥

mAyA-AbhAsena jIvezau karoti-iti zrutau zrutam |
megha-AkAza-jala-AkAzAv-iva tau su-vyavasthitau || 155 ||

155. В писаниях говорится, что джива и Ишвара созданы отражением Сознания в майе. Они существуют как пространство в облаке и пространство в воде.

मेघवद्वर्तते माया मेघस्थिततुषारवत् ।
धीवासनाश्चिदाभासस्तुषारस्थखवत्स्थितः ॥ १५६ ॥

meghavad-vartate mAyA megha-sthita-tuSAravat |
dhI-vAsanAz-cid-AbhAsas-tuSAra-stha-khavat-sthitaH || 156 ||

156. Майя существует в Сознании подобно облаку, васаны интеллекта существуют как капли воды в облаке, отражение Сознания пребывает как пространство, отражающееся в каплях воды.

मायाधीनश्चिदाभासः श्रुतौ मायी महेश्वरः ।
अन्तर्यामी च सर्वज्ञो जगद्योनिः स एव हि ॥ १५७ ॥

mAyA-adhInaz-cid-AbhAsaH zrutau mAyI mahezvaraH |
antaryAmI ca sarva-jJo jagad-yoniH sa eva hi || 157 ||

157. Отражение Сознания в майе в писаниях названо хозяином майи, великим Ишварой. Он является всезнающим внутренним правителем, и только он является причиной мира.

सौषुप्तमानन्दमयं प्रक्रम्यैवं श्रुतिर्जगौ ।
एष सर्वेश्वर इति सोऽयं वेदोक्त ईश्वरः ॥ १५८ ॥

sauSuptam-Ananda-mayaM prakramyaivaM zrutir-jagau |
eSa sarvezvara iti so'yaM vedokta IzvaraH || 158 ||

158. Начиная с «Сознание в глубоком сне, полное блаженства» и до «это есть Ишвара всего», Веды провозглашают Ишвару.

सर्वज्ञत्वादिके तस्य नैव विप्रतिपद्यताम् ।
श्रौतार्थस्यावितर्क्यत्वान्मायायां सर्वसम्भवात् ॥ १५९ ॥

sarva-jJatva-Adike tasya naiva vipratipadyatAm |
zrauta-arthasya-avitarkyatvAn-mAyAyAM sarva-sambhavAt || 159 ||

159. Всезнание и другие качества Ишвары не должны быть подвергнуты сомнению, т.к. утверждения писаний не должны оспариваться и потому что в майе возможно все.

अयं यत्सृजते विश्वं तदन्यथयितुं पुमान् ।
न कोऽपि शक्तस्तेनायं सर्वेश्वर इतीरितः ॥ १६० ॥

ayaM yat-sRjate vizvaM tad-anyathayituM pumAn |
na ko 'pi zaktas-tena-ayaM sarvezvara iti-IritaH || 160 ||

160. Тот мир, который сотворяет этот Ишвара, не может изменить никакой человек, поэтому Ишвару называют всемогущим.

अशेषप्राणिबुद्धीनां वासनास्तत्र संस्थिताः ।
ताभिः क्रोडीकृतं सर्वं तेन सर्वज्ञ ईरितः ॥ १६१ ॥

azeSa-prANi-buddhInAM vAsanAs-tatra saMsthitAH |
tAbhiH kroDI-kRtaM sarvaM tena sarvajJa IritaH || 161 ||

161. В оболочке блаженства скрыто пребывают васаны (отпечатки) интеллектов всех живых существ. Ими Ишвара знает все, поэтому его называют всезнающим.

वासनानां परोक्षत्वात्सर्वज्ञत्वं न हीक्ष्यते ।
सर्वबुद्धिषु तद्दृष्ट्वा वासनास्वनुमीयताम् ॥ १६२ ॥

vAsanAnAM parokSatvAt-sarvajJatvaM na hi-IkSyate |
sarva-buddhiSu tad-dRSTvA vAsanAsv-anumIyatAm || 162 ||

162. Из-за невозможности осознать васаны, всезнание Ишвары не очевидно для нас. Видя его выражение в интеллектах всех, оно логически выводится как присутствующее в васанах.

विज्ञानमयमुख्येषु कोषेष्वन्यत्र चैव हि ।
अन्तस्तिष्ठन्यमयति तेनान्तर्यामितां व्रजेत् ॥ १६३ ॥

vijJAna-maya-mukhyeSu koSeSv-anyatra caiva hi |
antas-tiSThan-yamayati tena-antaryAmitAM vrajet || 163 ||

163. В оболочках, начиная с интеллектуальной, а также и в объектах, Ишвара, пребывая внутри, управляет ими. Поэтому его называют внутренним правителем.

बुद्धौ तिष्ठन्नान्तरोऽस्या धियानीक्ष्यश्च धीवपुः ।
धियमन्तर्यमयतीत्येवं वेदेन घोषितम् ॥ १६४ ॥

buddhau tiSThann-Antaro 'syA dhiyA-anIkSyaz-ca dhI-vapuH |
dhiyam-antaryamayati-ity-evaM vedena ghoSitam || 164 ||

164. Веды провозглашают, что Ишвара пребывает в интеллекте, имея интеллект как свое тело и превосходя его и будучи неизвестным для интеллекта.

तन्तुः पटे स्थितो यद्वदुपादानतया तथा ।
सर्वोपादानरूपत्वात्सर्वत्रायमवस्थितः ॥ १६५ ॥

tantuH paTe sthito yadvad-upAdAnatayA tathA |
sarvopAdAna-rUpatvAt-sarvatra-ayam-avasthitaH || 165 ||

165. Также как нить пребывает в ткани как материальная причина, также, будучи материальной причиной всего, Ишвара пребывает во всем.

पटादप्यान्तरस्तन्तुस्तन्तोरप्यंशुरान्तरः ।
आन्तरत्वस्य विश्रान्तिर्यत्रासावनुमीयताम् ॥ १६६ ॥

paTAd-apy-Antaras-tantus-tantor-apy-aMzur-AntaraH |
Antaratvasya vizrAntir-yatra-asAv-anumIyatAm || 166 ||

166. Нить тоньше ткани, волокно более тонко, чем нить. Где кончается продвижение к более тонкому, то должно пониматься как Ишвара.

द्वित्र्यान्तरत्वकक्षाणां दर्शनेऽप्ययमान्तरः ।
न वीक्ष्यते ततो युक्तिश्रुतिभ्यामेव निर्णयः ॥ १६७ ॥

dvi-try-Antaratva-kakSANAM darzane 'py-ayam-AntaraH |
na vIkSyate tato yukti-zrutibhyAm-eva nirNayaH || 167 ||

167. Две-три степени утоньшения еще видятся, но Ишвара тоньше этого и не видится. Поэтому его существование утверждается только на основе логики и писаний.

पटरूपेण संस्थानात्पटस्तन्तोर्वपुर्यथा ।
सर्वरूपेण संस्थानात्सर्वमस्य वपुस्तथा ॥ १६८ ॥

paTa-rUpeNa saMsthAnAt-paTas-tantor-vapur-yathA |
sarva-rUpeNa saMsthAnAt-sarvam-asya vapus-tathA || 168 ||

168. Как из-за пребывания нити в форме ткани, ткань считается телом нити, также из-за пребывания Ишвары в форме всего творения, весь мир считается его телом.

तन्तोः संकोचविस्तारचलनादौ पटस्तथा ।
अवश्यमेव भवति न स्वातन्त्र्यं पटे मनाक् ॥ १६९ ॥

tantoH saMkoca-vistAra-calana-Adau paTas-tathA |
avazyam-eva bhavati na svAtantryaM paTe manAk || 169 ||

169. Ткань во всем следует сокращению, растяжению и движению нити. В ткани нет ни малейшей самостоятельности.

तथान्तर्याम्ययं यत्र यया वासनया यथा ।

विक्रीयते तथावश्यं भवत्येव न संशयः ॥ १७० ॥

tathA-AntaryAmy-ayaM yatra yayA vAsanayA yathA |
vikrIyate tathA-avazyaM bhavaty-eva na saMzayaH || 170 ||

170. Также по велением этого внутреннего правителя, меняется этот мир, точно следуя воле правителя соответственно васанам, без сомнения.

ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेऽर्जुन तिष्ठति ।
भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ १७१ ॥

IzvaraH sarva-bhUtAnAM hRd-deze 'rjuna tiSThati |
bhrAmayan-sarva-bhUtAni yantra-ArUDhAni mAyayA || 171 ||

171. О Арджуна, Ишвара пребывает в сердце всех существ, майей заставляя всех существ двигаться, как будто привязанных к механизму.

सर्वभूतानि विज्ञानमयास्ते हृदये स्थिताः ।
तदुपादानभूतेशस्तत्र विक्रियते खलु ॥ १७२ ॥

sarva-bhUtAni vijJAna-mayAs-te hRdaye sthitAH |
tad-upAdAna-bhUtezas-tatra vikriyate khalu || 172 ||

172. Все существа являются дживами, интеллектуальными оболочками, пребывающими в сердце. Их материальная причина, Ишвара, кажется изменяющимся вместе с ними.

देहादिपञ्जरं यन्त्रं तदारोहोऽभिमानिता ।
विहितप्रतिसिद्धेषु प्रवृत्तिर्भ्रमणं भवेत् ॥ १७३ ॥

deha-Adi-paJjaraM yantraM tad-Aroho 'bhimAnitA |
vihita-pratisiddheSu pravRttir-bhramaNaM bhavet || 173 ||

173. Механизм означает клетку тела и прочего, быть привязанным к нему – отождествление с телом, движение – это выполнение разрешенных и запрещенных действий.

विज्ञानमयरूपेण तत्प्रवृत्तिस्वरूपतः ।
स्वशक्त्येशो विक्रियते मायया भ्रामणं हि तत् ॥ १७४ ॥

vijJAna-maya-rUpeNa tat-pravRtti-svarUpataH |
svazaktyezo vikriyate mAyayA bhrAmaNaM hi tat || 174 ||

174. По своей природе Ишвара кажется изменяющимся собственной силой, майей, действуя в форме дживы, интеллектуальной оболочки – это называется заблуждением.

अन्तर्यमयतीत्युक्त्यायमेवार्थः श्रुतौ श्रुतः ।
पृथिव्यादिषु सर्वत्र न्यायोऽयं योज्यतां धिया ॥ १७५ ॥

antaryamayati-ity-uktyA-ayam-eva-arthaH zrutau zrutaH |
pRthivy-AdiSu sarvatra nyAyo 'yaM yojyatAM dhiyA || 175 ||

175. То же значение в писаниях провозглашается словами «он контролирует». Эта же логика должна применяться интеллектом повсюду – в земле и прочем.

जानामि धर्मं न च मे प्रवृत्ति-
र्जानाम्यधर्मं न च मे निवृत्तिः ।
केनापि देवेन हृदि स्थितेन
यथा नियुक्तोऽस्मि तथा करोमि ॥ १७६ ॥

jAnAmi dharmaM na ca me pravRttir-
jAnAmy-adharmaM na ca me nivRttiH |
kena-api devena hRdi sthitena
yathA niyukto 'smi tathA karomi || 176 ||

176. Я знаю дхарму, но не следую ей, я знаю адхарму, но не отказываюсь от нее. Какой-то бог, пребывающий в сердце, заставляет меня так действовать.

नार्थः पुरुषकारेणेत्येवं मा शंक्यतां यतः ।
ईशः पुरुषकारस्य रूपेणापि विवर्तते ॥ १७७ ॥

na-arthaH puruSa-kAreNety-evaM mA zaGkyatAM yataH |
IzaH puruSa-kArasya rUpeNa-api vivartate || 177 ||

177. Не сомневайся, что «нет смысла в человеческих усилиях», ибо Ишвара проявляется и в виде человеческих усилиях.

ईदृग्बोधेनेश्वरस्य प्रवृत्तिर्मैव वार्यताम् ।
तथापीशस्य बोधेन स्वात्मासङ्गत्वधीजनिः ॥ १७८ ॥

IdRg-bodhenezvarasya pravRttir-maiva vAryatAm |
tatha-api-Izasya bodhena sva-Atma-asaGgatva-dhI-janiH || 178 ||

178. С таким пониманием Ишвары действия не должны быть отброшены. Потому что с знанием Ишвары достигается понимание незатрагиваемой природы себя самого.

तावता मुक्तिरित्याहुः श्रुतयः स्मृतयस्तथा ।
श्रुतिस्मृती ममैवाज्ञे इत्यपीश्वरभाषितम् ॥ १७९ ॥

tAvatA muktir-ity-AhuH zrutayaH smRtayas-tathA |
zruti-smRtI mamaiva-AjJe ity-api-Izvara-bhASitam || 179 ||

179. Это знание является освобождением – говорят шрути и смрити. И также Ишвара провозглашает, что я должен руководствоваться шрути и смрити.

आज्ञाया भीतिहेतुत्वं भीषास्मादिति हि श्रुतम् ।
सर्वेश्वरत्वमेतत्स्यादन्तर्यामित्वतः पृथक् ॥ १८० ॥

AjJAyA bhIti-hetutvaM bhISA-asmAd-iti hi zrutam |
sarvezvaratvam-etat-syAd-antaryAmitvataH pRthak || 180 ||

180. Из шрути известно «из страха», по причине страха, вызываемого приказом. Поэтому его всемогущество отлично от внутреннего контроля.

एतस्य वा अक्षरस्य प्रशासन इति श्रुतिः ।
अन्तः प्रविष्टः शास्तायं जनानामिति च श्रुतिः ॥ १८१ ॥

etasya vA akSarasya prazAsana iti zrutiH |
antaH praviSTaH zAstA-ayaM janAnAm-iti ca zrutiH || 181 ||

181. Писания говорят «по закону этого неизменного» и также «входя вовнутрь, контролирует существ».

जगद्योनिर्भवेदेष प्रभवाप्ययकृत्त्वतः ।
आविर्भावतिरोभावावुत्पत्तिप्रलयौ मतौ ॥ १८२ ॥

jagad-yonir-bhaved-eSa prabhava-apyaya-kRttvataH |
AvirbhAva-tirobhAvAv-utpatti-pralayau matau || 182 ||

182. Ишвара является чревом мира, он есть Создатель и разрушитель, создание и разрушение понимаются как его проявление и прекращение проявления.

आविर्भावयति स्वस्मिन्विलीनं सकलं जगत् ।
प्राणिकर्मवशादेष पटो यद्वत्प्रसारितः ॥ १८३ ॥

AvirbhAvayati svasmin-vilInaM sakalaM jagat |
prANi-karma-vazAd-eSa paTo yadvat-prasAritaH || 183 ||

183. Ишвара проявляет весь мир, скрытый в нем самом, силой действий существ, подобно разворачиванию холста.

पुनस्तिरोभावयति स्वात्मन्येवाखिलं जगत् ।
प्राणिकर्मक्षयवशात्संकोचितपटो यथा ॥ १८४ ॥

punas-tirobhAvayati svAtmany-eva-akhilaM jagat |
prANi-karma-kSaya-vazAt-saMkocita-paTo yathA || 184 ||

184. Затем Ишвара снова скрывает в себя же весь мир силой истощения действий существ, подобно свернутому холсту.

रात्रिघस्रौ सुप्तिबोधावुन्मीलननिमीलने ।
तूष्णींभावमनोराज्ये इव सृष्टिलयाविमौ ॥ १८५ ॥

rAtri-ghasrau supti-bodhAv-unmIlana-nimIlane |
tUSNIM-bhAva-manorAjye iva sRSTi-layAv-imau || 185 ||

185. Творение и разрушение подобны ночи и дню, глубокому сну и бодрствованию, закрытию и открытию глаз, спокойствию ума и его фантазии.

आविर्भावतिरोभावशक्तिमत्त्वेन हेतुना ।
आरम्भपरिणामादिचोद्यानां नात्र सम्भवः ॥ १८६ ॥

AvirbhAva-tirobhAva-zaktimattvena hetunA |
Arambha-pariNAma-Adi-codyAnAM na-atra sambhavaH || 186 ||

186. По причине того, что Ишвара обладает силой проявления и прекращения проявления, относительно этого неприменимы теории о начале творения, видоизменения и другие.

अचेतनानां हेतुः स्याज्जाड्यांशेनेश्वरस्तथा ।
चिदाभासांशतस्त्वेष जीवानां कारणं भवेत् ॥ १८७ ॥

acetanAnAM hetuH syAj-jADyA-aMzenezvaras-tathA |
cid-AbhAsa-aMzatas-tv-eSa jIvAnAM kAraNaM bhavet || 187 ||

187. Ишвара является причиной материального мира своей инертной частью (майей) и также Ишвара из-за отражения Сознания является причиной джив.

तमःप्रधानः क्षेत्राणां चित्प्रधानश्चिदात्मनाम् ।
परः कारणतामेति भावनाज्ञानकर्मभिः ॥ १८८ ॥

tamaH-pradhAnaH kSetrANAM cit-pradhAnaz-cid-AtmanAm |
paraH kAraNatAm-eti bhAvanA-jJAna-karmabhiH || 188 ||

188. Высший Атман, где преобладает тамас, является причиной материальных обусловленностей. Высший Атман, где преобладает Сознание, является причиной сознательных джив из-за обусловленностей ощущениями, знаниями и действиями.

इति वार्तिककारेण जडचेतनहेतुता ।
परमात्मन एवोक्ता नेश्वरस्येति चेच्छृणु ॥ १८९ ॥

iti vArtika-kAreNa jaDa-cetana-hetutA |
paramAtmana evoktA nezvarasyeti cec-chhRNu || 189 ||

189. Если возражается, что таким образом Сурешварачарья называет Параматмана, а не Ишвару, причиной материального и сознательного, то слушай.

अन्योन्याध्यासमत्रापि जीवकूटस्थयोरिव ।
ईश्वरब्रह्मणोः सिद्धं कृत्वा ब्रूते सुरेश्वरः ॥ १९० ॥

anyonya-adhyAsam-atra-api jIva-kUTasthayor-iva |
Izvara-brahmaNoH siddhaM kRtvA brUte surezvaraH || 190 ||

190. Сурешвара сказал это, объяснив взаимное наложение Ишвары и Брахмана, как Кутастхи и дживы.

सत्यं ज्ञानमनन्तं यद्ब्रह्म तस्मात्समुत्थिताः ।
खं वाय्वग्निजलोर्व्योषध्यन्नदेहाः इति श्रुतिः ॥ १९१ ॥

satyaM jJAnam-anantaM yad-brahma tasmAt-samutthitAH |
khaM vAyv-agni-jalorvy-oSadhy-anna-dehAH iti zrutiH || 191 ||

191. Веды говорят, что Брахман есть истина, знание и бесконечность, и из него возникают пространство, воздух, ветер, огонь, вода, земля, растения, пища, тела.

आपातदृष्टितस्तत्र ब्रह्मणो भाति हेतुता ।
हेतोश्च सत्यता तस्मादन्योन्याध्यास इष्यते ॥ १९२ ॥

ApAta-dRSTitas-tatra brahmaNo bhAti hetutA |
hetoz-ca satyatA tasmAd-anyonya-adhyAsa iSyate || 192 ||

192. Без верного понимания в этом случае Брахман видится причиной и Ишвара – реальностью, поэтому это называется взаимным наложением.

अन्योन्याध्यासरूपोऽसावन्नलिप्तः पटो यथा ।
घट्टितेनैकतामेति तद्वद्भ्रान्तैकतांगतः ॥ १९३ ॥

anyonya-adhyAsa-rUpo 'sAv-anna-liptaH paTo yathA |
ghaTTitenaikatAm-eti tadvad-bhrAntaikatAM-gataH || 193 ||

193. Природа взаимного наложения такова, что как ткань, обработанная крахмалом, становится единой с крахмалом, также из-за заблуждения видится единство Брахмана и Ишвары.

मेघाकाशमहाकाशौ विविच्येते न पामरैः ।
तद्वद्ब्रह्मेशयोरैक्यं पश्यन्त्यापातदर्शिनः ॥ १९४ ॥

megha-AkAza-mahAkAzau vivicyete na pAmaraiH |
tadvad-brahmezayor-aikyaM pazyanty-ApAta-darzinaH || 194 ||

194. Невежественные люди не различают пространство в облаке и тотальное пространство, также обладающие несовершенным видением, не различают Брахмана и Ишвару.

उपक्रमादिभिर्लिङ्गैस्तात्पर्यस्य विचारणात् ।
असङ्गं ब्रह्म मायावी सृजत्येष महेश्वरः ॥ १९५ ॥

upakrama-Adi-bhir-liGgais-tAtparyasya vicAraNAt |
asaGgaM brahma mAyAvI sRjaty-eSa mahezvaraH || 195 ||

195. При исследовании в соответствии с правилами интерпретации смысла писаний, мы знаем, что Брахман не затронут обусловленностями, а великий Ишвара, хозяин майи, сотворяет мир.

सत्यं ज्ञानमनन्तं चेत्युपक्रम्योपसंहृतम् ।
यतो वाचो निवर्तन्ते इत्यसङ्गत्वनिर्णयः ॥ १९६ ॥

satyaM jJAnam-anantaM cety-upakramyopasaMhRtam |
yato vAco nivartante ity-asaGgatva-nirNayaH || 196 ||

196. Заключение при интерпретации в соответствии с правилами – Брахман есть истина, знание и бесконечность, откуда речь возвращается, что доказывает незатронутость Брахмана.

मायी सृजति विश्वं सन्निरुद्धस्तत्र मायया ।
अन्य इत्यपरा ब्रूते श्रुतिस्तेनेश्वरः सृजेत् ॥ १९७ ॥

mAyI sRjati vizvaM san-niruddhas-tatra mAyayA |
anya ity-aparA brUte zrutis-tenezvaraH sRjet || 197 ||

197. В другом месте писания говорят, что Ишвара, хозяин майи, создает мир, где джива связан майей. Поэтому очевидно, что Ишвара является творцом.

आनन्दमय ईशोऽयं बहु स्यामित्यवैक्षत ।
हिरण्यगर्भरूपोऽभूत्सुप्तिः स्वप्नो यथा भवेत् ॥ १९८ ॥

Anandamaya Izo 'yaM bahu syAm-ity-avaikSata |
hiraNyagarbha-rUpo 'bhUt-suptiH svapno yathA bhavet || 198 ||

198. Ишвара, являющийся оболочкой, полной блаженства, желая «пусть я стану многими», принимает форму Хираньягарбхи (тотального тонкого тела), как глубокий сон переходит в сновидение.

क्रमेण युगपद्वैषा सृष्टिर्ज्ञेया यथाश्रुति ।
द्विविधश्रुतिसद्भावाद्द्विविधस्वप्नदर्शनात् ॥ १९९ ॥

krameNa yugapad-vaiSA sRSTir-jJeyA yathA-zruti |
dvi-vidha-zruti-sad-bhAvAd-dvi-vidha-svapna-darzanAt || 199 ||

199. В соответствии с писаниями надо понимать два пути сотворения мира – последовательный или одновременный, т.к. существуют два типа писаний, указывающих на это и т.к. мы видим два пути и при возникновении сновидения.

सूत्रात्मा सूक्ष्मदेहाख्यः सर्वजीवघनात्मकः ।
सर्वाहंमानधारित्वात्क्रियाज्ञानादिशक्तिमान् ॥ २०० ॥

sUtra-AtmA sUkSma-deha-AkhyaH sarva-jIva-ghana-AtmakaH |
sarva-ahaM-mAna-dhAritvAt-kriyA-jJAna-Adi-zaktimAn || 200 ||

200. Хираньягарбха (Сутратма), называемая тонким телом, является тотальной суммой тонких тел всех джив. Отождествляясь со всеми чувствами «я», она обладает силами действия, знания и прочего.

प्रत्यूषे वा प्रदोषे वा मग्नो मन्दे तमस्ययम् ।
लोको भाति यथा तद्वदस्पष्टं जगदीक्ष्यते ॥ २०१ ॥

pratyUSe vA pradoSe vA magno mande tamasy-ayam |
loko bhAti yathA tadvad-aspaSTaM jagad-IkSyate || 201 ||

201. Как объекты мира неразличимы, когда погружены в полумрак ранним утром или в вечерних сумерках, также творение неясно видится в Хираньягарбхе.

सर्वतो लाञ्छितो मष्य यथा स्याद्घट्टितः पटः ।

सूक्ष्माकारैस्तथेशस्य वपुः सर्वत्र लाञ्छितम् ॥ २०२ ॥

sarvato lAJchito maSyA yathA syAd-ghaTTitaH paTaH |
sUkSma-AkArais-tathezasya vapuH sarvatra lAJchitam || 202 ||

202. Как загрунтованный холст покрыт чернильными линиями набросков, также Ишвара (Хираньягарбха) повсюду содержит тонкие тела.

शस्यं वा शाकजातं वा सर्वतोऽङ्कुरितं यथा ।
कोमलं तद्वदेवैष पेलवो जगदङ्कुरः ॥ २०३ ॥

zasyaM vA zAka-jAtaM vA sarvato 'GkuritaM yathA |
komalaM tadvad-evaiSa pelavo jagad-aGkuraH || 203 ||

203. Как нежный росток появляется из зерна или овощного семени, также Хираньягарбха подобна нежному ростку мира.

आतपाभातलोको वा पटो वा वर्णपूरितः ।
शस्यं वा फलितं यदवत्तथा स्पष्टवपुर्विराट् ॥ २०४ ॥

AtapAbhAta-loko vA paTo vA varNa-pUritaH |
zasyaM vA phalitaM yadavat-tathA spaSTa-vapur-virAT || 204 ||

204. Как мир, освещенный светом солнца, или холст, заполненный красками, или зерно, принесшее плод, также ясно виден Вират (тотальное материальное тело).

विश्वरूपाध्याय एष उक्तः सूक्तेऽपि पौरुषे ।
धात्रादिस्तम्बपर्यन्तानेतस्यावयवान् विदुः ॥ २०५ ॥

vizva-rUpa-AdhyAya eSa uktaH sUkte 'pi pauruSe |
dhAtr-Adi-stamba-paryantAn-etasya-avayavAn viduH || 205 ||

205. Вират описан в главе «Вишварупа», а также в Пуруша-сукте – все от Создателя до былинки является частями Вирата.

ईशसूत्रविराट्वेधोविष्णुरुद्रेन्द्रवह्नयः ।
विघ्नभैरवमैरालमारिका यक्षराक्षसाः ॥ २०६ ॥

Iza-sUtra-virAT-vedho-viSNu-rudrendra-vahnayaH |
vighna-bhairava-mairAla-mArikA yakSa-rAkSasAH || 206 ||

206. Его части – Ишвара, Хираньягарбха, Вират, Брахма, Вишну, Рудра, Индра, огонь, Ганеша, Бхайрава, Яма, Марика, Якши и ракшасы,

विप्रक्षत्रियविट्शूद्रा गवाश्वमृगपक्षिणः ।
अश्वत्थवटचूताद्या यववृहितृणादयः ॥ २०७ ॥

vipra-kSatriya-viT-zUdrA gava-azva-mRga-pakSiNaH |
azvattha-vaTa-cUta-AdyA yava-vRhi-tRNa-AdayaH || 207 ||

207. Брахманы, кшатрии, вайшьи и шудры, коровы, лошади, другие животные и птицы, дерево смоковница, баньян, манго и другие, пшеница, рис, травы и прочее,

जलपाषाणमृत्काष्ठवास्यकुद्दालकादयः ।
ईश्वराः सर्व एवैते पूजिताः फलदायिनः ॥ २०८ ॥

jala-pASANa-mRt-kASTha-vAsya-kuddAlaka-AdayaH |
IzvarAH sarva evaite pUjitAH phala-dAyinaH || 208 ||

208. Вода, камень, глина, бревно, ножи, топоры и прочее, - все это есть формы Ишвары. Когда им поклоняешься, они даруют исполнение желаний.

यथा यथोपासते तं फलमीयुस्तथा तथा ।
फलोत्कर्षापकर्षौ तु पूज्यपूजानुसारतः ॥ २०९ ॥

yathA yathopAsate taM phalamIyus-tathA tathA |
phalotkarSa-apakarSau tu pUjya-pUjA-anusArataH || 209 ||

209. Как Ишваре поклоняются, такой результат и обретают. Но величие или недостаточность полученного результата зависят от метода поклонения и аспекта поклонения.

मुक्तिस्तु ब्रह्मतत्त्वस्य ज्ञानादेव न चान्यथा ।
स्वप्रबोधं विना नैव स्वस्वप्नं हीयते यथा ॥ २१० ॥

muktis-tu brahma-tattvasya jJAnAd-eva na ca-anyathA |
svaprabodhaM vinA naiva svasvapnaM hIyate yathA || 210 ||

210. Однако освобождение достигается только знанием истины Брахмана, и никак иначе, как без пробуждения ото сна не кончается собственный сон.

अद्वितीयब्रह्मतत्त्वे स्वप्नोऽयमखिलं जगत् ।
ईशजीवादिरूपेण चेतनाचेतनात्मकम् ॥ २११ ॥

advitIya-brahma-tattve svapno 'yam-akhilaM jagat |
Iza-jIva-Adi-rUpeNa cetana-acetana-Atmakam || 211 ||

211. В недвойственной реальности Брахмана весь этот мир, сознательный и несознательный, в виде Ишвары, дживы и прочего, видится как сон.

आनन्दमयविज्ञानमयावीश्वरजीवकौ ।
मायया कल्पितावेतौ ताभ्यां सर्वं प्रकल्पितम् ॥ २१२ ॥

Ananda-maya-vijJAna-mayAv-Izvara-jIvakau |
mAyayA kalpitAv-etau tAbhyAM sarvaM prakalpitam || 212 ||

212. Майя создает воображением Ишвару и дживу как оболочку блаженства и оболочку интеллекта. Ими двумя воображается весь мир.

ईक्षणादिप्रवेशान्ता सृष्टिरीशेन कल्पिता ।
जाग्रदादिविमोक्षान्तः संसारो जीवकल्पितः ॥ २१३ ॥

IkSaNa-Adi-praveza-antA sRSTir-Izena kalpitA |
jAgrad-Adi-vimokSa-antaH saMsAro jIva-kalpitaH || 213 ||

213. От понятия до вхождения в творение творение воображено Ишварой. От бодрствования до освобождения сансара воображена дживой.

अद्वितीयं ब्रह्मतत्त्वमसङ्गं तन्न जानते ।
जीवेशयोर्मायिकयोर्वृथैव कलहं ययुः ॥ २१४ ॥

advitIyaM brahma-tattvam-asaGgaM tan-na jAnate |
jIvezayor-mAyikayor-vRthaiva kalahaM yayuH || 214 ||

214. Не знающие недвойственную необусловленную реальность Брахмана, ведут бесполезные споры по поводу дживы и Ишвары, созданных майей.

ज्ञात्वा सदा तत्त्वनिष्ठाननुमोदामहे वयम् ।
अनुशोचाम एवान्यान्न भ्रान्तैर्विवदामहे ॥ २१५ ॥

jJAtvA sadA tattva-niSThAn-anumodAmahe vayam |
anuzocAma eva-anyAn-na bhrAntair-vivadAmahe || 215 ||

215. Мы радуемся, видя утвердившихся в истине, а другим только сочувствуем и не спорим с заблуждающимися.

तृणार्चकादियोगान्ता ईश्वरेभ्रान्तिमाश्रिताः ।
लोकायतादिसांख्यान्ता जीवेविभ्रान्तिमाश्रिताः ॥ २१६ ॥

tRNA-Arcaka-Adi-yoga-antA Izvare-bhrAntim-AzritAH |
lokAyata-Adi-sAMkhya-antA jIve-vibhrAntim-AzritAH || 216 ||

216. От поклоняющихся траве до йогов люди заблуждаются относительно Ишвары. От материалистов до последователей санкхьи люди заблуждаются относительно дживы.

अद्वितीयब्रह्मतत्त्वं न जानन्ति यदा तदा ।
भ्रान्ता एवाखिलास्तेषां क्व मुक्तिः क्वेह वा सुखम् ॥ २१७ ॥

advitIya-brahma-tattvaM na jAnanti yadA tadA |
bhrAntA eva-akhilAs-teSAM kva muktiH kveha vA sukham || 217 ||

217. Пока они не знают истины недвойственного Брахмана, все они – только заблуждающиеся. Они не могут обрести свободу и не могут быть счастливыми в этом мире.

उत्तमाधमभावश्चेत्तेषां स्यादस्तु तेन किम् ।
स्वप्नस्थराज्यभिक्षाभ्यां न बुद्धः स्पृश्यते खलु ॥ २१८ ॥

uttama-adhama-bhAvaz-cet-teSAM syAd-astu tena kim |
svapna-stha-rAjya-bhikSAbhyAM na buddhaH spRzyate khalu || 218 ||

218. Если кто-то возразит, что для них существуют градации счастливых чувств, то пусть, что с того? Определенно, бодрствующего не затрагивают приснившееся состояние царя или нищего.

तस्मान्मुमुक्षिभिर्नैव मतिर्जीवेशवादयोः ।
कार्या किंतु ब्रह्मतत्त्वं विचार्य बुध्यतां च तत् ॥ २१९ ॥

tasmAn-mumukSibhir-naiva matir-jIvezav-AdayoH |
kAryA kiM-tu brahma-tattvaM vicArya budhyatAM ca tat || 219 ||

219. Поэтому искатели освобождения не должны подбирать интеллектуальные аргументы относительно дживы и Ишвары и подобных тем. Но надо исследовать реальность Брахмана и осознать ее.

पूर्वपक्षतया तौ चेत्तत्त्वनिश्चयहेतुताम् ।
प्राप्नुतोऽस्तु निमज्जस्य तयोर्नैतावतावशः ॥ २२० ॥

pUrva-pakSatayA tau cet-tattva-nizcaya-hetutAm |
prApnuto 'stu nimajjasya tayor-naitAvatA-avazaH || 220 ||

220. Если разговор относительно дживы и Ишвары предпринимается, чтобы прийти к верному заключению, то пусть так, но не тони в спорах о них.

असङ्गचिद्विभुर्जीवः सांख्योक्तस्तादृगीश्वरः ।
योगोक्तस्तत्त्वमोरर्थौ शुद्धौ ताविति चेच्छृणु ॥ २२१ ॥

asaGga-cid-vibhur-jIvaH sAMkhyoktas-tAdRg-IzvaraH |
yogoktas-tat-tvamor-arthau zuddhau tAv-iti cec-chRNu || 221 ||

221. (*Сомнение*). Последователи санкьи провозглашают, что джива – непривязан, вездесущ и сознателен. Таков же и Ишвара в соответствии с философией йогов. Тогда подразумеваемый смысл слов «ты» и «То» должен быть верным.
(*Ответ*). Если сомнение таково, то слушай:

न तत्त्वमोरुभावार्थावस्मत्सिद्धान्ततां गतौ ।
अद्वैतबोधनायैव सा कक्षा काचिदिष्यते ॥ २२२ ॥

na tat-tvamor-ubhAv-ArthAv-asmat-siddhAntatAM gatau |
advaita-bodhanAyaiva sA kakSA kAcid-iSyate || 222 ||

222. Такое понимание смысла «ты» и «То» не принимается Ведантой как истина. Это некоторое сходство считается полезным только для понимания недвойственности.

अनादिमायया भ्रान्ता जीवेशौ सुविलक्षणौ ।
मन्यन्ते तद्व्युदासाय केवलं शोधनं तयोः ॥ २२३ ॥

anAdi-mAyayA bhrAntA jIvezau suvilakSaNau |
manyante tad-vyudAsAya kevalaM zodhanaM tayoH || 223 ||

223. Люди, заблуждающиеся из-за безначальной майи, считают дживу и Ишвару совершенно различными. От этого неверного понимания избавляет только исследование и анализ понятий «ты» и «То».

अत एवात्र दृष्टान्तो योग्यः प्राक्सम्यगीरितः ।
घटाकाशमहाकाशजलाकाशाभ्रखात्मकः ॥ २२४ ॥

ata eva-atra dRSTAnto yogyaH prAk-samyag-IritaH |
ghaTa-AkAza-maha-AkAza-jala-AkAza-abhra-kha-AtmakaH || 224 ||

224. Для этого исследования ранее в этой главе в деталях был дан подходящий пример с пространством горшка, всеобщим пространством, пространством в воде и пространством в облаке.

जलाभ्रोपाध्यधीने ते जलाकाशाभ्रखे तयोः ।

आधारौ तु घटाकाशमहाकाशौ सुनिर्मलौ ॥ २२५ ॥

jala-abhropAdhy-adhIne te jala-AkAza-abhra-khe tayoH |
AdhArau tu ghaTa-AkAza-maha-AkAzau su-nirmalau || 225 ||

225. Эти пространство воды и пространство облака зависят от обусловленности водой и облаком, соответственно. Их основа – пространство горшка и тотальное пространство, воистину, абсолютно чиста.

एवमानन्दविज्ञानमयौ मायाधियोर्वशौ ।
तदधिष्ठानकूटस्थब्रह्मणी तु सुनिर्मले ॥ २२६ ॥

evam-Ananda-vijJAna-mayau mAyA-dhiyor-vazau |
tad-adhiSThAna-kUTastha-brahmaNI tu su-nirmale || 226 ||

226. Таким же образом, ананда-мая (Ишвара) и виджняна-мая (джива) обусловлены Майей и интеллектом. Их основа – Брахман и Кутастха, воистину, абсолютно чиста.

एतत्कक्षोपयोगेन सांख्ययोगौ मतौ यदि ।
देहोऽन्नमयकक्षत्वादात्मत्वेनाभ्युपेयताम् ॥ २२७ ॥

etat-kakSopayogena sAMkhya-yogau matau yadi |
deho 'nna-maya-kakSatvAd-Atmatvena-abhyupeyatAm || 227 ||

227. *(Сомнение)* Можно принять точки зрения санкхьи и йога-шастр из-за их полезности для понимания.
(*Ответ*) Тогда надо принять из-за полезности и точку зрения, что тело, являющееся оболочкой пищи, является Атманом.

आत्मभेदो जगत्सत्यमीशोऽन्य इति चेत्त्रयम् ।
त्यज्यते तैस्तदा सांख्ययोगवेदान्तसंमतिः ॥ २२८ ॥

Atma-bhedo jagat-satyam-Izo 'nya iti cet-trayam |
tyajyate tais-tadA sAMkhya-yoga-vedAnta-saMmatiH || 228 ||

228. Если последователи санкхьи и йоги отбросят три утверждения о 1. различии между Атмами, 2. реальности мира и 3. различии между дживой и Ишварой, тогда учения санкхьи, йоги и Веданты сходятся во мнении.

जीवासङ्गत्वमात्रेण कृतार्थ इति चेत्तदा ।
स्रक्चन्दनादिनित्यत्वमात्रेणापि कृतार्थता ॥ २२९ ॥

jIva-asaGgatva-mAtreNa kRtArtha iti cet-tadA |
srak-candana-Adi-nityatva-mAtreNa-api kRtArthatA || 229 ||

229. (*Сомнение*) Одной только непривязанностью дживы обретается освобождение.

(*Ответ*) Тогда освобождение достигается и одной только неизменностью гирлянды, сандала и прочего.

यथा स्रगादिनित्यत्वं दुःसम्पाद्यं तथात्मनः ।
असङ्गत्वं न सम्भाव्यं जीवतोर्जगदीशयोः ॥ २३० ॥

yathA srag-Adi-nityatvaM duHsampAdyaM tathA-AtmanaH |
asaGgatvaM na sambhAvyaM jIvator-jagad-IzayoH || 230 ||

230. Как невозможно принять постоянное существование гирлянды и прочего, также невозможно принять непривязанность Атмана, пока есть мир и Ишвара.

अवश्यं प्रकृतिः सङ्गं पुरेवापादयेत्तथा ।
नियच्छत्येतमीशोऽपि कोऽस्य मोक्षस्तथा सति ॥ २३१ ॥

avazyaM prakRtiH saGgaM pureva-ApAdayet-tathA |
niyacchaty-etam-Izo 'pi ko' sya mokSas-tathA sati || 231 ||

231. Как установлено ранее, Пракрити должна быть определенно принята как зависимая, и также Ишвара контролирует дживу. В таком случае какое может быть освобождение для дживы?

अविवेककृतः सङ्गो नियमश्चेति चेत्तदा ।
बलादापतितो मायावादः सांख्यस्य दुर्मतेः ॥ २३२ ॥

aviveka-kRtaH saGgo niyamaz-ceti cet-tadA |
balAd-Apatito mAyA-vAdaH sAMkhyasya dur-mateH || 232 ||

232. (*Сомнение*) Идея о привязанности и контроле появляется из-за невежества.
(*Ответ*) Тогда мало размышляющему последователю санкхьи неизбежно придется принять понятие Майи.

बन्धमोक्षव्यवस्थार्थमात्मनानात्वमिष्यताम् ।
इति चेन्न यतो माया व्यवस्थापयितुं क्षमा ॥ २३३ ॥

bandha-mokSa-vyavasthA-artham-Atma-nAnAtvam-iSyatAm |
iti cen-na yato mAyA vyavasthApayituM kSamA || 233 ||

233. (*Сомнение*) Для существования несвободы и освобождения придется принять множественность Атманов.
(*Ответ*) Нет, майя способна обеспечить (множественность Атманов).

दुर्घटं घटयामीति विरुद्धं किं न पश्यसि ।

वास्तवौ बन्धमोक्षौ तु श्रुतिर्न सहतेतराम् ॥ २३४ ॥

durghaTaM ghaTayAmi-iti viruddhaM kiM na pazyasi |
vAstavau bandha-mokSau tu zrutir-na sahatetarAm || 234 ||

234. Майя делает невозможное возможным, - разве ты не знаешь? Воистину, писания не считают реальными несвободу и освобождение.

न निरोधो न चोत्पत्तिर्न बद्धो न च साधकः ।
न मुमुक्षुर्न वै मुक्त इत्येषा परमार्थता ॥ २३५ ॥

na nirodho na cotpattir-na baddho na ca sAdhakaH |
na mumukSur-na vai mukta ity-eSA paramArthatA || 235 ||

235. Нет ни разрушения, ни сотворения. Нет ни несвободного, ни поклоняющегося, ни искателя освобождения и ни освобожденного. Такова абсолютная истина.

मायाख्याया कामधेनोर्वत्सौ जीवेश्वरावुभौ ।
यथेच्छं पिबतां द्वैतं तत्त्वं त्वद्वैतमेव हि ॥ २३६ ॥

mAyA-AkhyAyA kAma-dhenor-vatsau jIvezvarAv-ubhau |
yathecchaM pibatAM dvaitaM tattvaM tv-advaitam-eva hi || 236 ||

236. Джива и Ишвара – два теленка камадхену, коровы, исполняющей желания, называемой майей. Пусть они, сколько пожелают, пьют молоко двойственности. Но истина, воистину, - только недвойственность.

कूटस्थब्रह्मणोर्भेदो नाममात्रादृते न हि ।
घटाकाशमहाकाशौ वियुज्येते न हि क्वचित् ॥ २३७ ॥

kUTastha-brahmaNor-bhedo nAma-mAtrAd-Rte na hi |
ghaTa-AkAza-maha-AkAzau viyujyete na hi kvacit || 237 ||

237. Разница между Кутастхой и Брахманом не существует кроме как в названии. Пространство горшка и всеобщее пространство нигде не существуют по отдельности.

यदद्वैतं श्रुतं सृष्टेः प्राक्तदेवाद्य चोपरि ।
मुक्तावपि वृथा माया भ्रामयत्यखिलान् जनान् ॥ २३८ ॥

yad-advaitaM zrutaM sRSTeH prAk-tad-eva-adya copari |
muktAv-api vRthA mAyA bhrAmayaty-akhilAn janAn || 238 ||

238. Та недвойственность, что согласно писаниям существует до творения, продолжает быть недвойственностью и сейчас и потом, а также в освобождении. Майя бесполезно обманывает всех людей.

ये वदन्तीत्थमेतेऽपि भ्राम्यन्ते विद्ययात्र किम् ।
न यथा पूर्वमेतेषामत्र भ्रान्तेरदर्शनात् ॥ २३९ ॥

ye vadanti-ittham-ete 'pi bhrAmyante vidyayA-atra kim |
na yathA pUrvam-eteSAm-atra bhrAnter-adarzanAt || 239 ||

239. (*Сомнение*) Те, кто говорят так, тоже блуждают в мире. В чем смысл знания?
(*Ответ*) Нет, из-за отсутствия заблуждения их жизнь не такая же как раньше.

ऐहिकामुष्मिकः सर्वः संसारो वास्तवस्ततः ।
न भाति नास्ति चाद्वैतमित्यज्ञानिविनिश्चयः ॥ २४० ॥

aihika-AmuSmikaH sarvaH saMsAro vAstavas-tataH |
na bhAti na-asti ca-advaitam-ity-ajJAni-vinizcayaH || 240 ||

240. Незнающие убеждены, что вся сансара в этом мире и мире будущем – реальна и потому недвойственность не видна и не существует.

ज्ञानीनां विपरीतोऽस्मान्निश्चयः सम्यगीक्ष्यते ।
स्वस्वनिश्चयतो बद्धो मुक्तोऽहं चेति मन्यते ॥ २४१ ॥

jJAnInAM viparIto 'smAn-nizcayaH samyag-IkSyate |
sva-sva-nizcayato baddho mukto 'haM ceti manyate || 241 ||

241. Ясное убеждение мудрых отлично от этого. В соответствии с собственным убеждением люди считают себя свободным или несвободным.

नाद्वैतमपरोक्षं चेन्न चिद्रूपेण भासनात् ।
अशेषेण न भातं चेद्द्वैतं किं भासतेऽखिलम् ॥ २४२ ॥

na-advaitam-aparokSaM cen-na cid-rUpeNa bhAsanAt |
azeSeNa na bhAtaM ced-dvaitaM kiM bhAsate 'khilam || 242 ||

242. (*Сомнение*) Адвайта не может непосредственно восприниматься.
(*Ответ*) Нет, из-за очевидности в виде сознания.
(*Сомнение*) Сознание неизвестно полностью.
(*Ответ*) А мир двойственности известен полностью?

दिङ्मात्रेण विभानं तु द्वयोरपि समं खलु ।
द्वैतसिद्धिवदद्वैतसिद्धिस्ते तावता न किम् ॥ २४३ ॥

diG-mAtreNa vibhAnaM tu dvayor-api samaM khalu |
dvaita-siddhi-vad-advaita-siddhis-te-tAvatA na kim || 243 ||

243. Воистину, обе точки зрения ощущаются одинаково ограниченно. Как ты убежден в двойственности, почему тебе на таких же основаниях не стать убежденным в недвойственности?

द्वैतेन हीनमद्वैतं द्वैतज्ञाने कथं त्विदम् ।
चिद्भानं त्वविरोध्यस्य द्वैतस्यातोऽसमे उभे ॥ २४४ ॥

dvaitena hInam-advaitaM dvaita-jJAne kathaM tv-idam |
cid-bhAnaM tv-avirodhy-asya dvaitasya-ato 'same ubhe || 244 ||

244. (*Сомнение*) Недвойственность – это отсутствие двойственности. Как возможна недвойственность, когда воспринимается двойственность?
(*Ответ*) Воистину, сияние Сознание не противостоит этой двойственности. Потому эти два воззрения не равноценны.

एवं तर्हि शृणु द्वैतमसन्मायामयत्वतः ।
तेन वास्तवमद्वैतं परिशेषाद्विभासते ॥ २४५ ॥

evaM tarhi zRNu dvaitam-asan-mAyA-mayatvataH |
tena vAstavam-advaitaM parizeSAd-vibhAsate || 245 ||

245. Слушай ответ на свой аргумент. Двойственность нереальна, потому что является следствием майи. Потому, по правилу исключения, реальна недвойственность.

अचिन्त्यरचनारूपं मायैव सकलं जगत् ।
इति निश्चित्य वस्तुत्वमद्वैतं परिशेष्यताम् ॥ २४६ ॥

acintya-racanA-rUpaM mAyaiva sakalaM jagat |
iti nizcitya vastutvam-advaitaM parizeSyatAm || 246 ||

246. Весь мир – следствие невообразимой майи, иллюзии. Зная это твердо, в реальности остается только недвойственность.

पुनर्द्वैतस्य वस्तुत्वं भाति चेत्त्वं तथा पुनः ।
परिशीलय को वात्र प्रयासस्तेन ते वद ॥ २४७ ॥

punar-dvaitasya vastutvaM bhAti cet-tvaM tathA punaH |
parizIlaya ko vA-atra prayAsas-tena te vada || 247 ||

247. (*Сомнение*) Реальность двойственности видится снова и снова.
(*Ответ*) Тогда ты снова и снова размышляй. Какая в этом трудность?

कियन्तं कालमिति चेत्खेदोऽयं द्वैत इष्यताम् ।

अद्वैते तु न युक्तोऽयं सर्वानार्थनिवारणात् ॥ २४८ ॥

kiyantaM kAlam-iti cet-khedo 'yaM dvaita iSyatAm |
advaite tu na yukto 'yaM sarva-anArtha-nivAraNAt || 248 ||

248. (*Сомнение*) Как долго надо продолжать практику?
(*Ответ*) Это проблема двойственности, и неприложима к недвойственности из-за того, что недвойственность избавляет от всех проблем.

क्षुत्पिपासादयो दृष्टा यथापूर्वं मयीति चेत् ।
मच्छब्दवाच्येऽहङ्कारे दृश्यतां नेति को वदेत् ॥ २४९ ॥

kSut-pipAsa-Adayo dRSTA yathA-pUrvaM mayI-iti cet |
mac-chabda-vAcye 'haGkAre dRzyatAM neti ko vadet || 249 ||

249. (*Сомнение*) После осознания я, как и раньше, ощущаю голод, жажду и прочее.
(*Ответ*) Кто будет отрицать эти чувства в чувстве эго, выраженном словом «я»?

चिद्रूपेऽपि प्रसज्येरंस्तादात्म्याध्यासतो यदि ।
माध्यासं कुरु किन्तु त्वं विवेकं कुरु सर्वदा ॥ २५० ॥

cid-rUpe 'pi prasajyeraMs-tAd-Atmya-adhyAsato yadi |
mA-adhyAsaM kuru kintu tvaM vivekaM kuru sarvadA || 250 ||

250. (*Сомнение*) В чистом Сознании тоже есть возможность страдания из отождествления с проекцией.
(*Ответ*) Не совершай отождествления, но постоянно практикуй различение.

झटित्यध्यास आयाति दृढवासनयेति चेत् ।
आवर्तयेद्विवेकं च दृढं वासयितुं सदा ॥ २५१ ॥

jhaTity-adhyAsa AyAti dRDha-vAsanayeti cet |
Avartayed-vivekaM ca dRDhaM vAsayituM sadA || 251 ||

251. (Сомнение) Отождествление может возникнуть внезапно из-за сильной привычки.
(Ответ) Тогда постоянно следует практиковать различение для развития противоположной сильной привычки.

विवेके द्वैतमिथ्यात्वं युक्त्यैवेति न भण्यताम् ।
अचिन्त्यरचनात्वस्यानुभूतिर्हि स्वसाक्षिकी ॥ २५२ ॥

viveke dvaita-mithyAtvaM yuktyaiveti na bhaNyatAm |
acintya-racanAtvasya-anubhUtir-hi sva-sAkSikI || 252 ||

252. Не говори, что только логикой в различении познается иллюзорность двойственности, ибо восприятие необъяснимой иллюзии подтверждается собственным свидетельствующим сознанием.

चिदप्यचिन्त्यरचना यदि तर्ह्यस्तु नो वयम् ।
चितिं सुचिन्त्यरचनां ब्रूमो नित्यत्वकारणात् ॥ २५३ ॥

cid-apy-acintya-racanA yadi tarhy-astu no vayam |
citiM su-cintya-racanAM brUmo nityatva-kAraNAt || 253 ||

253. (*Сомнение*) Сознание тоже имеет необъяснимую природу.
(*Ответ*) Пусть. Мы не говорим, что Сознание хорошо объяснимо, ибо оно вечно.

प्रागभावो नानुभूतश्चितेर्नित्या ततश्चितिः ।
द्वैतस्य प्रागभावस्तु चैतन्येनानुभूयते ॥ २५४ ॥

prAg-abhAvo na-anubhUtaz-citer-nityA tataz-citiH |
dvaitasya prAg-abhAvas-tu caitanyena-anubhUyate || 254 ||

254. Для Сознания неизвестно прошлое несуществование, и потому Сознание вечно. Но прошлое несуществование осознается для двойственности.

प्रागभावयुतं द्वैतं रच्यते हि घटादिवत् ।
तथापि रचनाऽचिन्त्या मिथ्या तेनेन्द्रजालवत् ॥ २५५ ॥

prAg-abhAva-yutaM dvaitaM racyate hi ghaTa-Adivat |
tathA-api racanA ‘cintyA mithyA tenendra-jAlavat || 255 ||

255. Для двойственности характерно прошлое несуществование, ибо она создается подобно горшку и подобным вещам. Тем не менее, создание мира необъяснимо, поэтому это иллюзия, подобная представлению фокусника.

चित्प्रत्यक्षा ततोऽन्यस्य मिथ्यात्वं चानुभूयते ।
नाद्वैतमपरोक्षं चेत्येतन्न व्याहतं कथम् ॥ २५६ ॥

cit-pratyakSA tato 'nyasya mithyAtvaM ca-anubhUyate |
na-advaitam-aparokSaM cety-etan-na vyAhataM katham || 256 ||

256. Утверждение, что Сознание узнается непосредственно и им воспринимается иллюзорность отдельного от него мира и утверждение, что адвайта не очевидна – разве не противоречат друг другу?

इत्थं ज्ञात्वाप्यसन्तुष्टाः केचित्कुत इतीर्यताम् ।

चार्वाकादेः प्रबुद्धस्याप्यात्मा देहः कुतो वद ॥ २५७ ॥

itthaM jJAtva-apy-asantuSTAH kecit-kuta iti-iryatAm |
cArvAka-AdeH prabuddhasya-apy-AtmA dehaH kuto vada || 257 ||

257. (*Сомнение*) Скажи, почему даже зная так, некоторые остаются неудовлетворенными?
(*Ответ*) Скажи, почему чарваки и другие материалисты, даже зная логику, считают Атмана телом?

सम्यग्विचारो नास्त्यस्य धीदोषादिति चेत्तथा ।
असन्तुष्टाश्च शास्त्रार्थं न त्वैक्षन्ते विशेषतः ॥ २५८ ॥

samyag-vicAro na-asty-asya dhI-doSAd-iti cet-tathA |
asantuSTAz-ca zAstrArthaM na tv-aikSante vizeSataH || 258 ||

258. (*Сомнение*) Чарваки и прочие неверно мыслят из-за заблуждения ума.
(*Ответ*) И неудовлетворенные Ведантой не понимают верным образом смысл писаний.

यदा सर्वे प्रमुच्यन्ते कामा येऽस्य हृदि श्रिताः ।
इति श्रौतं फलं दृष्टं नेति चेद्दृष्टमेव तत् ॥ २५९ ॥

yadA sarve pramucyante kAmA ye 'sya hRdi zritAH |
iti zrautaM phalaM dRSTaM neti ced-dRSTam-eva tat || 259 ||

259. «Когда пропали все желания, обитающие в его сердце, он обретает бессмертие» - таков результат в соответствии с писаниями.
(*Сомнение*) Это не является непосредственным знанием...
(*Ответ*) Это именно непосредственное знание.

यदा सर्वे प्रभिद्यन्ते हृदयग्रन्थयस्त्विति ।
कामा ग्रन्थिस्वरूपेण व्याख्याता वाक्यशेषतः ॥ २६० ॥

yadA sarve prabhidyante hRdaya-granthayas-tv-iti |
kAmA granthi-svarUpeNa vyAkhyAtA vAkya-zeSataH || 260 ||

260. В продолжении текста «Ибо когда все узлы сердца разрублены... [достигается бессмертие]», желание определяется как узел сердца.

अहङ्कारचिदात्मानवेकीकृत्याविवेकतः ।
इदं मे स्यादिदं मे स्यादितीच्छाः कामशब्दिताः ॥ २६१ ॥

ahaGkAra-cid-AtmAnav-ekI-kRtya-avivekataH |
idaM me syAd-idaM me syAd-iti-icchAH kAma-zabditAH || 261 ||

261. Из-за неразличения верного, человек путает чувство «я» и собственную природу Сознания, что приводит к стремлению «пусть это будет моим». Это стремление называется словом «желание».

अप्रवेश्य चिदात्मानं पृथक्पश्यन्नहङ्कृतिम् ।
इच्छंस्तु कोटिवस्तूनि न बाधो ग्रन्थिभेदतः ॥ २६२ ॥

apravezya cid-AtmAnaM pRthak-pazyann-ahaGkRtim |
icchaMs-tu koTi-vastUni na bAdho granthi-bhedataH || 262 ||

262. Не смешивая чувство «я» с чистым Сознанием, видящий отдельность чувства эго, даже желая бесчисленных объектов, не будет связан, т.к. его узлы сердца разрублены.

ग्रन्थिभेदेऽपि सम्भाव्या इच्छाः प्रारब्धदोषतः ।
बुद्ध्वापि पापबाहुल्यादसन्तोषो यथा तव ॥ २६३ ॥

granthi-bhede 'pi sambhAvyA icchAH prArabdha-doSataH |
buddhva-api pApa-bAhulyAd-asantoSo yathA tava || 263 ||

263. Даже когда разрублены узлы, возможны желания из-за нечистоты прошлых карм, как ты, даже имея теоретическое знание, из-за множества прошлых грехов остаешься неудовлетворенным.

अहङ्कारगतेच्छाद्यैर्देहव्याध्यादिभिस्तथा ।
वृक्षादिजन्मनाशैर्वा चिद्रूपात्मनि किं भवेत् ॥ २६४ ॥

ahaGkAra-gatecchA-Adyair-deha-vyAdhy-Adi-bhis-tathA |
vRkSa-Adi-janma-nAzair-vA cid-rUpa-Atmani kiM bhavet || 264 ||

264. Когда пропало чувство «я», Сознание, природу себя, не могут затронуть желания и чувства эго и болезни и страдания тела, как не затрагивают тебя рождения и смерти деревьев и прочего.

ग्रन्थिभेदात्पुराप्येवमिति चेत्तन्न विस्मर ।
अयमेव ग्रन्थिभेदस्तव तेन कृती भवान् ॥ २६५ ॥

granthi-bhedAt-purA-apy-evam-iti cet-tan-na vismara |
ayam-eva granthi-bhedas-tava tena kRtI bhavAn || 265 ||

265. (*Сомнение*) Но Сознание не затронуто точно также и до разрубания узлов (до понимания истины).
(*Ответ*) Не забудь об этом. Именно это и есть разрубание узлов. С этим знанием будь свободным.

नैवं जानन्ति मूढाश्चेत्सोऽयं ग्रन्थिर्नचापरः ।
ग्रन्थितद्भेदमात्रेण वैषम्यं मूढबुद्धयोः ॥ २६६ ॥

naivaM jAnanti mUDhAz-cet-so 'yaM granthir-na-ca-aparaH |
granthi-tad-bheda-mAtreNa vaiSamyaM mUDha-buddhayoH || 266 ||

266. (*Сомнение*) Глупцы не знают этого.
(*Ответ*) Это и является узлом, и ничто иное. Только в наличии или избавлении от этого узла есть разница между глупцом и мудрецом.

प्रवृत्तौ वा निवृत्तौ वा देहेन्द्रियमनोधियाम् ।
न किंचिदपि वैषम्यमस्त्यज्ञानिविबुद्धयोः ॥ २६७ ॥

pravRttau vA nivRttau vA dehendriya-mano-dhiyAm |
na kiMcid-api vaiSamyam-asty-ajJAni-vibuddhayoH || 267 ||

267. В действии или бездействии, в теле, чувствах, уме и интеллекте нет никакого различия между глупцом и мудрым.

व्रात्यश्रोत्रिययोर्वेदपाठापाठकृताभिदा ।
नाहारादवस्ति भेदः सोऽयं न्यायोऽत्र योज्यताम् ॥ २६८ ॥

vrAtya-zrotriyayor-veda-pAtha-apAtha-kRtA-bhidA |
na-AhAra-Adav-asti bhedaH so 'yaM nyAyo 'tra yojyatAm || 268 ||

268. Разница между обычным человеком и брахмачари в том, что один изучает Веды, другой – нет. Но нет разницы касательно пищи и прочего. То же самое правило применимо и тут (к различию между мудрым и глупым).

न द्वेष्टि सम्प्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ।
उदासीनवदासीन इति ग्रन्थिभिदोच्यते ॥ २६९ ॥

na dveSTi sampravRttAni na nivRttAni kAGkSati |
udAsInavad-AsIna iti granthi-bhidocyate || 269 ||

269. Мудрый не испытывает отвращения к имеющемуся и не жаждет не имеющегося, оставаясь подобно безразличному, - так описывается разрубание узлов в Гите.

औदासीन्यं विधेयं चेद्वच्छब्द व्यर्थता तदा ।
न शक्ता ह्यस्य देहाद्या इति चेद्रोग एव सः ॥ २७० ॥

audAsInyaM vidheyaM ced-vac-chabda vyarthatA tadA |
na zaktA hy-asya deha-AdyA iti ced-roga eva saH || 270 ||

270. (*Сомнение*) В Гите утверждается необходимость безразличия.

(*Ответ*) В таком случае слово «подобно» было бы бессмысленным. Если бы тело и органы мудрого не могли функционировать, он был бы только больным человеком.

तत्त्वबोधं क्षयव्याधिं मन्यन्ते ये महाधियः ।
तेषं प्रज्ञातिविशदा किं तेषां दुःशकं वद ॥ २७१ ॥

tattva-bodhaM kSaya-vyAdhiM manyante ye mahA-dhiyaH |
teSaM prajJA-ativizadA kiM teSAM duHzakaM vada || 271 ||

271. Прекрасно же знание тех великоумных, кто считает знание истины тяжелой болезнью! Скажи, есть ли что для них невозможное?

भरतादेरप्रवृत्तिः पुराणोक्तेति चेत्तदा ।
जक्षत्क्रीडन्रतिं विन्दन्नित्यश्रौषीर्न किं श्रुतिम् ॥ २७२ ॥

bharata-Ader-apravRttiH purANokteti cet-tadA |
jakSat-krIDan-ratiM vindan-nitya-zrauSIr-na kiM zrutim || 272 ||

272. (Сомнение) В Пуранах говорится о Бхарате и прочих, остававшихся в бездействии. (Ответ) Разве ты не слышал писаний, где говорится о мудрых, кто ест, развлекается и наслаждается удовольствиями?

न ह्याहारादि सन्त्यज्य भरताद्याः स्थिताः क्वचित् ।
काष्ठपाषाणवत्किन्तु सङ्गभीता उदासते ॥ २७३ ॥

na hy-AhAra-Adi santyajya bharata-AdyAH sthitAH kvacit |
kASTha-pASANavat-kintu saGga-bhItA udAsate || 273 ||

273. Бхарата и другие никогда не оставались подобными бревну или камню, оставив принятие пищи и другие действия. Но они оставались безразличными, опасаясь привязанностей.

सङ्गी हि बाध्यते लोके निःसङ्गः सुखमश्नुते ।
तेन सङ्गः परित्याज्यः सर्वदा सुखमिच्छता ॥ २७४ ॥

saGgI hi bAdhyate loke niHsaGgaH sukham-aznute |
tena saGgaH parityAjyaH sarvadA sukham-icchatA || 274 ||

274. Ибо тот, кто имеет привязанности, подвержен мирским страданиями. Не имеющий привязанностей вкушает блаженство. Поэтому всегда желающий счастья должен оставить привязанность.

अज्ञात्वा शास्त्रहृदयं मूढो वक्त्यन्यथान्यथा ।

मूर्खाणां निर्णयस्त्वास्तामस्मत्सिद्धान्त उच्यते ॥ २७५ ॥

ajJAtvA zAstra-hRdayaM mUDho vakty-anyathA-anyathA |
mUrkhANAM nirNayas-tv-AstAm-asmat-siddhAnta ucyate || 275 ||

275. Не понимая смысла писаний, глупец озвучивает собственное мнение. Пусть умозаключения глупцов будут какие угодно. Мы объясним свое учение адвайта-веданты.

वैराग्यबोधोपरमाः सहायास्ते परस्परम् ।
प्रायेण सह वर्तन्ते वियुज्यन्ते क्वचित्क्वचित् ॥ २७६ ॥

vairAgya-bodhoparamAH sahAyAs-te parasparam |
prAyeNa saha vartante viyujyante kvacit-kvacit || 276 ||

276. Бесстрастие, знание истины и умиротворение в себе – эти качества поддерживают друг друга. Обычно они присутствуют в человеке все вместе, и лишь изредка – по отдельности.

हेतुस्वरूपकार्याणि भिन्नान्येषामसंकरः ।
यथावदवगन्तव्यः शास्त्रार्थप्रविविच्यता ॥ २७७ ॥

hetu-svarUpa-kAryANi bhinnAny-eSAm-asaMkaraH |
yathAvad-avagantavyaH zAstra-artha-pravivicyatA || 277 ||

277. Их причины, природа и следствия различны. Должным образом разница будет понятна тому, кто изучает смысл писаний.

दोषदृष्टिर्जिहासा च पुनर्भोगेष्वदीनता ।
असाधारणहेत्वाद्या वैराग्यस्य त्रयोऽप्यमी ॥ २७८ ॥

doSa-dRSTir-jihAsA ca punar-bhogeSv-adInatA |
asAdhAraNa-hetv-AdyA vairAgyasya trayo 'py-amI || 278 ||

278. Отличительные особенности бесстрастия таковы – его причиной является понимание недостатков объектов, его природа – желание отбросить их и его следствие – независимость от наслаждений.

श्रवणादित्रयं तद्वत्तत्त्वमित्याविवेचनम् ।
पुनर्ग्रन्थेरनुदयो बोधस्येते त्रयो मताः ॥ २७९ ॥

zravaNa-Adi-trayaM tadvat-tattva-mityA-vivecanam |
punar-granther-anudayo bodhasyete trayo matAH || 279 ||

279. Тремя особенностями знания считаются: слушание, размышление и проживание, - эти три являются причиной; различение истины и иллюзии – его природой; отсутствие сомнений – его следствие.

यमादिर्धीनिरोधश्च व्यवहारस्य संक्षयः ।

स्युर्हेत्वाद्या उपरतेरित्यसंकर ईरितः ॥ २८० ॥

yama-Adir-dhI-nirodhaz-ca vyavahArasya saMkSayaH |

syur-hetv-AdyA uparater-ity-asaMkara IritaH || 280 ||

280. Три особенности упарати (способности пребывать в себе) описываются так: практики ямы и прочего являются причиной; укрощение ума является природой; уменьшение вовлечения в мирские взаимодействия является его следствием.

तत्त्वबोधः प्रधानं स्यात्साक्षान्मोक्ष प्रदत्वतः ।

बोधोपकारिणावेतौ वैराग्योपरमावुभौ ॥ २८१ ॥

tattva-bodhaH pradhAnaM syAt-sAkSAn-mokSa pradatvataH |

bodhopakAriNAv-etau vairAgyoparamAv-ubhau || 281 ||

281. Из них знание истины является наиглавнейшим, ибо непосредственно дает освобождение. Бесстрастие и умиротворение в себе являются вспомогательными средствами относительно знания.

त्रयोऽप्यत्यन्तपक्वाश्चेन्महतस्तपसः फलम् ।

दुरितेन क्वचित्किंचित्कदाचित्प्रतिबध्यते ॥ २८२ ॥

trayo 'py-atyanta-pakvAz-cen-mahatas-tapasaH phalam |

duritena kvacit-kiMcit-kadAcit-pratibadhyate || 282 ||

282. Присутствие всех трех в полной мере у человека является результатом большой аскезы. В некоторых людях некоторые из трех временами не проявляются из-за прошлых прегрешений.

वैराग्योपरती पूर्णे बोधस्तु प्रतिबध्यते ।

यस्य तस्य न मोक्षोऽस्ति पुण्यलोकस्तपोबलात् ॥ २८३ ॥

vairAgyoparatI pUrNe bodhas-tu pratibadhyate |

yasya tasya na mokSo 'sti puNya-lokas-tapo-balAt || 283 ||

283. Даже когда бесстрастие и пребывание в себе присутствуют в полной мере, но знания истины нет, человек не достигает освобождения. Но силой благой аскезы он достигает благих миров.

पूर्णे बोधे तदन्यौ द्वौ प्रतिबद्धौ यदा तदा ।

मोक्षो विनिश्चितः किन्तु दृष्टदुःखं न नश्यति ॥ २८४ ॥

pUrNe bodhe tad-anyau dvau pratibaddhau yadA tadA |
mokSo vinizcitaH kintu dRSTa-duHkhaM na nazyati || 284 ||

284. Когда в полной мере присутствует знание, но два других качества не развиты, тогда человек определенно достигает освобождения, но видимые страдания не пропадают.

ब्रह्मलोकतृणीकारो वैराग्यस्यावधिर्मतः ।
देहात्मवत्परात्मत्वदार्ढ्ये बोधः समाप्यते ॥ २८५ ॥

brahma-loka-tRNI-kAro vairAgyasya-avadhir-mataH |
deha-Atmavat-parAtmatva-dArDhye bodhaH samApyate || 285 ||

285. Пределом бесстрастия считается убеждение что даже рай не важнее пучка соломы. Знание своей природы полностью обретено, когда знаешь себя высшим Сознанием так же твердо, как раньше считал себя телом.

सुप्तिवद्विस्मृतिः सीमा भवेदुपरमस्य हि ।
दिशानया विनिश्चेयं तारतम्यमवान्तरम् ॥ २८६ ॥

suptivad-vismRtiH sImA bhaved-uparamasya hi |
dizA-anayA vinizceyaM tAratamyam-avAntaram || 286 ||

286. Забывание мира, как при пребывании в глубоком сне будет пределом упарамы, пребывания в себе. Также можно видеть промежуточные стадии.

आरब्धकर्मनानात्वाद्बुद्धानामन्यथान्यथा ।
वर्तनं तेन शास्त्रार्थे भ्रमितव्यं न पण्डितैः ॥ २८७ ॥

Arabdha-karma-nAnAtvAd-buddhAnAm-anyathA-anyathA |
vartanaM tena zAstra-arthe bhramitavyaM na paNDitaiH || 287 ||

287. Поведение мудрых различно из-за различий в их прошлых кармах. Из-за этого изучающие писания не должны заблуждаться относительно смысла писаний.

स्वस्वकर्मानुसारेण वर्ततन्तां ते यथा तथा ।
अविशिष्टः सर्वबोधः समा मुक्तिरिति स्थितिः ॥ २८८ ॥

svasva-karma-anusAreNa vartatantAM te yathA tathA |
aviziSTaH sarva-bodhaH samA muktir-iti sthitiH || 288 ||

288. Пусть они ведут себя как хотят в соответствии со своими прошлыми кармами. Их знание – одно и то же, и освобождение – одно и то же, это факт.

जगच्चित्रं स्वचैतन्ये पटे चित्रमिवार्पितम् ।

मायया तदुपेक्षैव चैतन्यं परिशिष्यताम् ॥ २८९ ॥

jagac-citraM sva-caitanye paTe citram-iva-arpitam |
mAyayA tad-upekSaiva caitanyaM pariziSyatAm || 289 ||

289. Картина мира как будто нарисована майей на холсте высшего Сознания. После отбрасывания разделений должно остаться только Сознание.

चित्रदीपमिमं नित्यं येऽनुसन्दधते बुधाः ।
पश्यन्तोऽपि जगच्चित्रं ते मुह्यन्ति न पूर्ववत् ॥ २९० ॥

citra-dIpam-imaM nityaM ye 'nusandadhate budhAH |
pazyanto 'pi jagac-citraM te muhyanti na pUrvavat || 290 ||

290. Разумные искатели, регулярно изучающие эту главу «Лампа картины», более не заблуждаются, глядя на картину мира.

इति चित्रदीपोनाम षष्ठः परिच्छेदः ॥ ६ ॥

iti citra-dIpo-nAma SaSThaH paricchedaH || 6||

Такова шестая глава «Лампа картины».

सप्तमोऽध्यायः तृप्तिदीपः

Глава седьмая

Лампа абсолютного умиротворения

आत्मानं चेद्विजानीयादयमस्मीति पूरुषः ।
किमिच्छन्कस्य कामाय शरीरमनुसंज्वरेत् ॥ १ ॥

AtmAnaM ced-vijAnIyAd-ayam-asmi-iti pUruSaH |
kim-icchan-kasya kAmAya zarIram-anusaMjvaret || 1 ||

1. Если человек познал себя как Атмана – «я есть Это», желая чего и ради кого он стал бы страдать вместе с телом?

अस्याः श्रुतेरभिप्रायः सम्यगत्र विचार्यते ।
जीवन्मुक्तस्य या तृप्तिः सा तेन विशदायते ॥ २ ॥

asyAH zruter-abhiprAyaH samyag-atra vicAryate |
jIvanmuktasya yA tRptiH sA tena vizadAyate || 2 ||

2. В этой главе детально исследуется смысл этих слов писаний. Таким образом ясно понимается абсолютное умиротворение освобожденного в этой жизни дживанмукты.

मायाभासेन जीवेशौ करोतीति श्रुतत्वतः ।
कल्पितावेव जीवेशौ ताभ्यां सर्वं प्रकल्पितम् ॥ ३ ॥

mAyA-AbhAsena jIvezau karoti-iti zrutatvataH |
kalpitAv-eva jIvezau tAbhyAM sarvaM prakalpitam || 3 ||

3. Майя с отражением Брахмана создает дживу и Ишвару, как провозглашают Веды. Джива и Ишвара – это только понятия. Они вдвоем создают проекцию всего мира.

ईक्षणादिप्रवेशान्ता सृष्टिरीशेन कल्पिता ।
जाग्रदादिविमोक्षान्तः संसारो जीवकल्पितः ॥ ४ ॥

IkSaNa-Adi-praveza-antA sRSTir-Izena kalpitA |
jAgrad-Adi-vimokSa-antaH saMsAro jIva-kalpitaH || 4 ||

4. От пожелания творения до вхождения в него – это творение, созданное Ишварой. От бодрствования до окончательного освобождения – это сансара, созданная дживой.

भ्रमाधिष्ठानभूतात्मा कूटस्थासङ्गचिद्वपुः ।
अन्योन्याध्यासतोऽसङ्गधीस्थजीवोऽत्र पूरुषः ॥ ५ ॥

bhrama-adhiSThAna-bhUta-AtmA kUTastha-asaGga-cid-vapuH |
anyonya-adhyAsato 'saGga-dhI-stha-jIvo 'tra pUruSaH || 5 ||

5. Брахман, неизменное необусловленное Сознание, являющееся основой для заблуждений, из-за взаимного наложения качеств как бы пребывающий в интеллекте, которым никак не обусловлен, является дживой, или здесь – пурушей.

साधिष्ठानो विमोक्षादौ जीवोऽधिक्रियते न तु ।
केवलो निरधिष्ठानविभ्रान्तेः क्वाप्यसिद्धितः ॥ ६ ॥

sa-adhiSThAno vimokSa-Adau jIvo 'dhikriyate na tu |
kevalo niradhiSThAna-vibhrAnteH kva-apy-asiddhitaH || 6 ||

6. Джива существует в поиске освобождения и для других целей вместе со своей основой, но не сам по себе. Ибо невозможно существование иллюзии без основы.

अधिष्ठानांशसंयुक्तं भ्रमांशमवलम्बते ।
यदा तदाहं संसारीत्येवं जीवोऽतिमन्यते ॥ ७ ॥

adhiSThAna-aMza-saMyuktaM bhrama-aMzam-avalambate |
yadA tadA-ahaM saMsAri-ity-evaM jIvo 'timanyate || 7 ||

7. Когда джива с основой неизменного Сознания неверно отождествляет себя с иллюзорным обуславливающим аспектом, он воображает себя подверженным сансаре.

भ्रमांशस्य तिरस्कारादधिष्ठानप्रधानता ।
यदा तदा चिदात्माहमसङ्गोऽस्मीति बुद्ध्यते ॥ ८ ॥

bhrama-aMzasya tiraskArAd-adhiSThAna-pradhAnatA |
yadA tadA cid-Atma-aham-asaGgo 'smi-iti buddhyate || 8 ||

8. Когда отбрасывается иллюзорный аспект и основа становится главной, тогда джива осознает «Я есть Сознание, я необусловлен».

नासङ्गेऽहंकृतिर्युक्ता कथमस्मीति चेच्छृणु ।
एको मुख्यो द्वावमुख्यावित्यर्थस्त्रिविधोऽहमः ॥ ९ ॥

na-asaGge 'haM-kRtir-yuktA katham-asmi-iti cec-chRNu |

eko mukhyo dvAv-amukhyAv-ity-arthas-tri-vidho 'hamaH || 9 ||

9. (Сомнение) В необусловленном Сознании не может быть чувства отдельного «я». Как может появиться чувство «я есть»?

(Ответ) У слова «я» есть три смысла – один главный и два второстепенных.

अन्योन्याध्यासरूपेण कूटस्थाभासयोर्वपुः ।

एकीभूय भवेन्मुख्यस्तत्र मूढैः प्रयुज्यते ॥ १० ॥

anyonya-adhyAsa-rUpeNa kUTastha-AbhAsayor-vapuH |

ekI-bhUya bhaven-mukhyas-tatra mUDhaiH prayujyate || 10 ||

10. Здесь главное, общепринятое понимание смысла «я», используемое глупцами, - смешение Сознания и его отражения из-за взаимного наложения их качеств.

पृथगाभासकूटस्थावमुख्यौ तत्र तत्त्ववित् ।

पर्यायेण प्रयुङ्क्तेऽहंशब्दं लोके च वैदिके ॥ ११ ॥

pRthag-AbhAsa-kUTasthAv-amukhyau tatra tattvavit |

paryAyeNa prayuGkte 'haM-zabdaM loke ca vaidike || 11 ||

11. Мудрый использует слово «я» во вторичных смыслах, подразумевая по отдельности отраженное и неизменное Сознание, в мирском или философском смыслах.

लौकिकव्यवहारेऽहं गच्छामीत्यादिके बुधः ।

विविच्यैव चिदाभासं कूटस्थात्तं विवक्षति ॥ १२ ॥

laukika-vyavahAre 'haM gacchAmi-ity-Adike budhaH |

vivicyaiva cid-AbhAsaM kUTasthAt-taM vivakSati || 12 ||

12. В мирских взаимодействиях, когда мудрый говорит «я иду», под «я» он подразумевает только отражение Сознания, отличая его от неизменного Сознания.

असङ्गोऽहं चिदात्माहमिति शास्त्रीयदृष्टितः ।

अहंशब्दं प्रयुङ्क्तेयं कूटस्थे केवले बुधः ॥ १३ ॥

asaGgo 'haM cid-Atma-aham-iti zAstrIya-dRSTitaH |

ahaM-zabdaM prayuGkteyaM kUTasthe kevale budhaH || 13 ||

13. В соответствии с видением писаний, мудрый, когда говорит «Я необусловлен, я есть чистое Сознание», подразумевает под «я» только неизменное Сознание.

ज्ञानिताज्ञानिते त्वात्माभासस्यैव न चात्मनः ।

तथा च कथमाभासः कूटस्थोऽस्मीति बुद्ध्यताम् ॥ १४ ॥

jJAnitA-ajJAnite tv-Atma-AbhAsasyaiva na ca-AtmanaH |
tathA ca katham-AbhAsaH kUTastho 'smi-iti buddhyatAm || 14 ||

14. *(Сомнение)* Способность знать или не знать принадлежит только обусловленному Сознанию, но не самому Атману. Как тогда обусловленное Сознание может понять «я есть неизменное Сознание»?

नायं दोषश्चिदाभासः कूटस्थैकस्वभाववान् ।
आभासत्वस्य मिथ्यात्वात्कूटस्थत्वावशेषणात् ॥ १५ ॥

na-ayaM doSaz-cid-AbhAsaH kUTasthaika-svabhAvavAn |
AbhAsatvasya mithyAtvAt-kUTasthatva-avazeSaNAt || 15 ||

15. *(Ответ)* В этом нет проблемы, ибо отражение Сознания по своей природе является неизменным Сознанием, не имея отдельного от него существования. Из-за иллюзорности отражения остается только неизменное Сознание.

कूटस्थोऽस्मीति बोधोऽपि मिथ्या चेन्नेति को वदेत् ।
न हि सत्यतयाभीष्टं रज्जुसर्पविसर्पणम् ॥ १६ ॥

kUTastho 'smi-iti bodho 'pi mithyA cen-neti ko vadet |
na hi satyatayA-abhISTaM rajju-sarpa-visarpaNam || 16 ||

16. (*Сомнение*) Тогда знание «я есть чистое Сознание» - тоже иллюзорно.
(*Ответ*) Никто не возражает, ибо движение иллюзорной змеи, видимой вместо веревки, нельзя принять как реальное.

तादृशेनापि बोधेन संसारो विनिवर्तते ।
यक्षानुरूपो हि बलिरित्याहुर्लौकिका जनाः ॥ १७ ॥

tAdRzena-api bodhena saMsAro vinivartate |
yakSa-anurUpo hi balir-ity-Ahur-laukikA janAH || 17 ||

17. Такое же иллюзорное знание прекращает иллюзорную сансару. Как говорят мирские люди: «Воистину, подношение должно соответствовать божеству».

तस्मादाभासपुरुषः सकूटस्थो विविच्य तम् ।
कूटस्थोऽस्मीति विज्ञातुमर्हतीत्यभ्यधात् श्रुतिः ॥ १८ ॥

tasmAd-AbhAsa-puruSaH sa-kUTastho vivicya tam |
kUTastho 'smi-iti vijJAtum-arhati-ity-abhyadhAt zrutiH || 18 ||

18. Поэтому пуруша – отраженное Сознание с неизменным Сознанием - различив их, может понять «я есть неизменное Сознание», что соответствует писаниям.

असंदिग्धाविपर्यस्तबोधो देहात्मनीक्ष्यते ।
तद्वदत्रेति निर्णेतुमयमित्यभिधीयते ॥ १९ ॥

asaMdigdha-aviparyasta-bodho deha-Atmani-ikSyate |
tadvad-atreti nirNetum-ayam-ity-abhidhIyate || 19 ||

19. Как в мире видится твердая убежденность без сомнений и альтернатив, что «я есть тело», так же, чтобы понять истину без сомнений и альтернатив, писания используют слово «это».

देहात्मज्ञानवज्ज्ञानं देहात्मज्ञानबाधकम् ।
आत्मन्येव भवेद्यस्य स नेच्छन्नपि मुच्यते ॥ २० ॥

deha-Atma-jJAnavaj-jJAnaM deha-Atma-jJAna-bAdhakam |
Atmany-eva bhaved-yasya sa necchann-api mucyate || 20 ||

20. Тот, кто знает, что «я есть Атман» так же твердо, как обычный человек убежден, что «я есть тело», тот освобожден, даже если не желает этого.

अयमित्यपरोक्षत्वमुच्यते चेत्तदुच्यताम् ।
स्वयंप्रकाशचैतन्यमपरोक्षं सदा यतः ॥ २१ ॥

ayam-ity-aparokSatvam-ucyate cet-tad-ucyatAm |
svayaM-prakAza-caitanyam-aparokSaM sadA yataH || 21 ||

21. (Сомнение) Под словом «это» подразумевается что-то непосредственно знаемое. (Ответ) Пусть так, потому что самоочевидное Сознание всегда непосредственно знается.

परोक्षमपरोक्षं च ज्ञानमज्ञानमित्यदः ।
नित्यापरोक्षरूपेऽपि द्वयं स्याद्दशमे यथा ॥ २२ ॥

parokSam-aparokSaM ca jJAnam-ajJAnam-ity-adaH |
nitya-aparokSa-rUpe 'pi dvayaM syAd-dazame yathA || 22 ||

22. Понятия об опосредованности и непосредственности, знании и незнании в отношении того, что всегда самоочевидно, применяются как в примере десятого человека.

नवसंख्याहृतज्ञानो दशमो विभ्रमात्तदा ।
न वेत्ति दशमोऽस्मीति वीक्ष्यमाणोऽपि तान्नव ॥ २३ ॥

nava-saMkhya-AhRta-jJAno dazamo vibhramAt-tadA |
na vetti dazamo 'smi-iti vIkSyamANo 'pi tAn-nava || 23 ||

23. Тот, кто считает девятерых, сам будучи десятым и ясно видимым для остальных, из-за ошибки не знает «я и есть десятый».

न भाति नास्ति दशम इति स्वं दशमं तदा ।
मत्वा वक्ति तदज्ञानकृतमावरणं विदुः ॥ २४ ॥

na bhAti na-asti dazama iti svaM dazamaM tadA |
matvA vakti tad-ajJAna-kRtam-AvaraNaM viduH || 24 ||

24. Сам будучи десятым и допустив ошибку, он говорит «десятого не видно, его нет». Мудрые знают это как аварану, скрывающую силу Майи или невежества.

नद्यां ममार दशम इति शोचन्प्ररोदिति ।
अज्ञानकृतविक्षेपं रोदनादिं विदुर्बुधः ॥ २५ ॥

nadyAM mamAra dazama iti zocan-praroditi |
ajJAna-kRta-vikSepaM rodana-AdiM vidur-budhaH || 25 ||

25. Печалясь, он плачет, что «десятый погиб в реке». Эти рыдания и прочее мудрые знают как викшепу, силу проекции Майи или невежества.

न मृतो दशमोऽस्तीति श्रुत्वाप्तवचनं तदा ।
परोक्षत्वेन दशमं वेत्ति स्वर्गादिलोकवत् ॥ २६ ॥

na mRto dazamo 'sti-iti zrutvA-Apta-vacanaM tadA |
parokSatvena dazamaM vetti svarga-Adi-lokavat || 26 ||

26. Услышав заслуживающие доверия слова «десятый не умер», заблуждающийся знает о существовании десятого опосредованно, как в миру люди верят в рай и ад.

त्वमेव दशमोऽसीति गणयित्वा प्रदर्शितः ।
अपरोक्षतया ज्ञात्वा हृष्यत्येव न रोदिति ॥ २७ ॥

tvam-eva dazamo 'si-iti gaNayitvA pradarzitaH |
aparokSatayA jJAtvA hRSyaty-eva na roditi || 27 ||

27. Когда после подсчета ему указывают «ты и есть десятый», он обретает непосредственное знание и радуется, а не плачет.

अज्ञानावृतिविक्षेपद्विविधज्ञानतृप्तयः ।

शोकापगम इत्येते योजनीयाश्चिदात्मनि ॥ २८ ॥

ajJAna-AvRti-vikSepa-dvi-vidhA-jJAna-tRptayaH |
zoka-apagama ity-ete yojanIyAz-cid-Atmani || 28 ||

28. Невежество, сокрытие, проекция, непрямое знание, прямое знание, избавление от страданий и полное умиротворение – таковы семь стадий относительно познания себя как чистого Сознания.

संसारासक्तचित्तः संश्चिदाभासः कदाचन ।
स्वयंप्रकाशकूटस्थं स्वतत्त्वं नैव वेत्त्ययम् ॥ २९ ॥

saMsArA-sakta-cittaH saMz-cid-AbhAsaH kadAcana |
svayaM-prakAza-kUTasthaM sva-tattvaM naiva vetty-ayam || 29 ||

29. Отраженное сознание дживы, с умом, привязанным к сансаре, не знает своей природы само-очевидного неизменного Сознания.

न भाति नास्ति कूटस्थ इति वक्ति प्रसङ्गतः ।
कर्ता भोक्ताहमस्मीति विक्षेपं प्रतिपद्यते ॥ ३० ॥

na bhAti na-asti kUTastha iti vakti prasaGgataH |
kartA bhoktA-aham-asmi-iti vikSepaM pratipadyate || 30 ||

30. «Неизменное Сознание не видится, оно не существует» - он считает из-за привязанности. Далее, считая «Я – делающий и наслаждающийся», он проецирует неверные заключения.

अस्ति कूटस्थ इत्यादौ परोक्षं वेत्ति वार्तया ।
पश्चात्कूटस्थ एवास्मीत्येवं वेत्ति विचारतः ॥ ३१ ॥

asti kUTastha ity-Adau parokSaM vetti vArtayA |
pazcAt-kUTastha eva-asmi-ity-evaM vetti vicArataH || 31 ||

31. Сначала джива узнает опосредованно, со слов, о том, что есть неизменное чистое Сознание. Потом, после должных размышлений он узнает «я и есть только чистое Сознание».

कर्ता भोक्तेत्येवमादिशोकजातं प्रमुञ्चति ।
कृतं कृत्यं प्रापणीयं प्राप्तमित्येव तुष्यति ॥ ३२ ॥

kartA bhoktety-evam-Adi-zoka-jAtaM pramuJcati |
kRtaM kRtyaM prApaNIyaM prAptam-ity-eva tuSyati || 32 ||

32. Так он избавляется от всех страданий, начинающихся с понятий «я – деятель, я получаю результаты действий». Он блаженствует, потому что сделано то, что должно быть сделано, и достигнуто то, что должно быть достигнуто.

अज्ञानमावृतिस्तद्वद्विक्षेपश्च परोक्षधीः ।
अपरोक्षमतिः शोकमोक्षस्तृप्तिर्निरङ्कुशा ॥ ३३ ॥

ajJAnam-AvRtis-tadvad-vikSepaz-ca parokSa-dhIH |
aparokSa-matiH zoka-mokSas-tRptir-niraGkuzA || 33 ||

33. Таковы семь стадий дживы – невежество, сокрытие, проекция, опосредованное знание, непосредственное знание, избавление от страданий и необусловленное блаженство.

सप्तावस्था इमाः सन्ति चिदाभासस्य तास्विमौ ।
बन्धमोक्षौ स्थितौ तत्र तिस्रो बन्धकृतः स्मृताः ॥ ३४ ॥

sapta-avasthA imAH santi cid-AbhAsasya tAsv-imau |
bandha-mokSau sthitau tatra tisro bandha-kRtaH smRtAH || 34 ||

34. Эти семь состояний принадлежат отраженному сознанию. В них включены и несвобода, и освобождение. Первые три стадии считаются вызывающими несвободу.

न जानामीत्युदासीनव्यवहारस्य कारणम् ।
विचारप्रागभावेन युक्तमज्ञानमीरितम् ॥ ३५ ॥

na jAnAmi-ity-udAsIna-vyavahArasya kAraNam |
vicAra-prAg-abhAvena yuktam-ajJAnam-Iritam || 35 ||

35. Невежеством называют состояние «я не знаю», являющееся причиной отсутствия интереса к выяснению истины, и существующее только до тех пор, пока истина не исследуется.

अमार्गेण विचार्याथ नास्ति नो भाति चेत्यसौ ।
विपरीतव्यवहृतिरावृतेः कार्यमिष्यते ॥ ३६ ॥

amArgeNa vicArya-atha na-asti no bhAti cety-asau |
viparIta-vyavahRtir-AvRteH kAryam-iSyate || 36 ||

36. Последствием сокрытия называется неверное заключение после неверного исследования, что «Сознания не существует» и «Сознание не ощущается».

देहद्वयचिदाभासरूपो विक्षेप ईरितः ।

कर्तृत्वाद्यखिलः शोकः संसाराख्योऽस्य बन्धकः ॥ ३७ ॥

deha-dvaya-cid-AbhAsa-rUpo vikSepa IritaH |

kartRtva-Ady-akhilaH zokaH saMsAra-Akhyo'sya bandhakaH || 37 ||

37. Состояние отраженного сознания, обусловленного плотным и тонким телом, называется викшепой или проекцией. Для нее свойственны все страдания, начинающиеся с чувства деятеля и называемые сансарой, и она является причиной несвободы.

अज्ञानमावृतिश्चैते विक्षेपात्प्राक्प्रसिद्ध्यतः ।

यद्यप्यथाप्यवस्थैते विक्षेपस्यैव नात्मनः ॥ ३८ ॥

ajJAnam-AvRtiz-caite vikSepAt-prAk-prasiddhyataH |

yady-apy-atha-apy-avasthe-te vikSepasyaiva na-AtmanaH || 38 ||

38. Хотя невежество и сокрытие предшествуют проекции (дживе), тем не менее эти два состояния принадлежат дживе, а не чистому Сознанию.

विक्षेपोत्पत्तितः पूर्वमपि विक्षेपसंस्कृतिः ।

अस्त्येव तदवस्थात्वमविरुद्धं ततस्तयोः ॥ ३९ ॥

vikSepotpattitaH pUrvam-api vikSepa-saMskRtiH |

asty-eva tad-avasthAtvam-aviruddhaM tatas-tayoH || 39 ||

39. Даже до проявления проекции дживы, очевидно, есть семя проекции. Поэтому принадлежность стадий невежества и сокрытития дживе не противоречива.

ब्रह्मण्यारोपितत्वेन ब्रह्मावस्थे इमे इति ।

नशङ्कनीयं सर्वासां ब्रह्मण्येवाधिरोपणात् ॥ ४० ॥

brahmaNy-Aropitatvena brahma-avasthe ime iti |

na-zaGkanIyaM sarvAsAM brahmaNy-eva-adhiropaNAt || 40 ||

40. Не следует считать, что невежество и сокрытие – два состояния Брахмана, потому как они проецируются на него, ибо только неизменный Брахман является основой для всех проекций.

संसार्यहं विबुद्धोऽहं निःशोकस्तुष्ट इत्यपि ।

जीवगा उत्तरावस्था भान्ति न ब्रह्मगा यदि ॥ ४१ ॥

saMsAry-ahaM vibuddho 'haM niHzokas-tuSTa ity-api |

jIva-gA uttara-avasthA bhAnti na brahma-gA yadi || 41 ||

41. (*Сомнение*) Последующие стадии - «я в сансаре», «я пробужден», а также «я избавлен от страданий», «я блажен» - принадлежат дживе, а не Брахману.

तर्ह्यज्ञोऽहं ब्रह्मसत्त्वभाने मद्दृष्टितो न हि ।
इति पूर्वे अवस्थे च भासेते जीवगे खलु ॥ ४२ ॥

tarhy-ajJo 'haM brahma-sattva-bhAne mad-dRSTito na hi |
iti pUrve avasthe ca bhAsete jIva-ge khalu || 42 ||

42. (Ответ) В таком случае и первые две стадии должны, воистину, принадлежать дживе, говорящему «я не знаю», «с моей точки зрения Брахман не существует и не осознается».

अज्ञानस्याश्रयो ब्रह्मेत्यधिष्ठानतया जगुः ।
जीवावस्थात्वमज्ञानाभिमानित्वादवादिषम् ॥ ४३ ॥

ajJAnasya-Azrayo brahmety-adhiSThAnatayA jaguH |
jIva-avasthAtvam-ajJAna-abhimAnitvAd-avAdiSam || 43 ||

43. Учителя прошлого провозглашали, что Брахман, будучи основой всего, является и основой невежества. Я же говорю, что невежество принадлежит дживе из-за его обусловленности незнанием.

ज्ञानद्वयेन नष्टेऽस्मिन्नज्ञाने तत्कृतावृतिः ।
न भाति नास्ति चेत्येषा द्विविधापि विनश्यति ॥ ४४ ॥

jJAna-dvayena naSTe 'sminn-ajJAne tat-kRta-AvRtiH |
na bhAti na-asti cety-eSA dvi-vidhA-api vinazyati || 44 ||

44. Когда невежество уничтожено непрямым и непосредственным знанием, также пропадает и созданное невежеством сокрытие двух типов «это не ощущается» и «это не существует».

परोक्षज्ञानतो नश्येदसत्त्वावृत्तिहेतुता ।
अपरोक्षज्ञाननाश्या ह्यभानावृत्तिहेतुता ॥ ४५ ॥

parokSa-jJAnato nazyed-asattva-AvRtti-hetutA |
aparokSa-jJAna-nAzyA hy-abhAna-AvRtti-hetutA || 45 ||

45. Непрямое знание избавляет от причины сокрытия «не существует». Непосредственное знание избавляет от причины сокрытия «не ощущается».

अभानावरणे नष्टे जीवत्वारोपसंक्षयात् ।

कर्तृत्वाद्यखिलः शोकः संसाराख्यः निवर्तते ॥ ४६ ॥

abhAna-AvaraNe naSTe jIvatva-Aropa-saMkSayAt |
kartRtva-Ady-akhilaH zokaH saMsAra-AkhyaH nivartate || 46 ||

46. Когда, из-за избавления от проекции ограничений дживы, заканчивается сокрытие «не ощущаю», пропадают все страдания, вызванные понятиями «я действую» и подобными и называемые сансарой.

निवृत्ते सर्वसंसारे नित्यमुक्तत्वभासनात् ।
निरङ्कुशा भवेत्तृप्तिः पुनः शोकासमुद्भवात् ॥ ४७ ॥

nivRtte sarva-saMsAre nitya-muktatva-bhAsanAt |
niraGkuzA bhavet-tRptiH punaH zoka-asamudbhavAt || 47 ||

47. Когда осознанием своей бесконечности и свободы уничтожен весь мир сансары, из-за прекращения страданий ощущается безграничное блаженство.

अपरोक्षज्ञानशोकनिवृत्त्याख्ये उभे इमे ।
अवस्थे जीवगे ब्रूते आत्मानं चेदिति श्रुतिः ॥ ४८ ॥

aparokSa-jJAna-zoka-nivRtty-Akhye ubhe ime |
avasthe jIvage brUte AtmAnaM ced-iti zrutiH || 48 ||

48. Слова писаний «Если человек познал себя как Атмана» описывают два состояния дживы, называемых непосредственным знанием и прекращением страданий.

अयमित्यपरोक्षत्वमुक्तं तद्द्विविधं भवेत् ।
विषयस्वप्रकाशत्वाद्धियाप्येवं तदीक्षणात् ॥ ४९ ॥

ayam-ity-aparokSatvam-uktaM tad-dvi-vidhaM bhavet |
viSaya-sva-prakAzatvAd-dhiyA-apy-evaM tad-IkSaNAt || 49 ||

49. Словом «это» именуется непосредственность знания. Она имеет два аспекта из-за 1) само-сияния познанного и 2) само-очевидности его также и для интеллекта.

परोक्षज्ञानकालेऽपि विषयस्वप्रकाशता ।
समा ब्रह्म स्वप्रकाशमस्तीत्येवं विबोधनात् ॥ ५० ॥

parokSa-jJAna-kAle 'pi viSaya-sva-prakAzatA |
samA brahma sva-prakAzam-asti-ity-evaM vibodhanAt || 50 ||

50. Даже во время непрямого знания само-очевидность Атмана та же, потому что писания провозглашают «Брахман самоочевиден».

अहं ब्रह्मेत्यनुल्लिख्य ब्रह्मास्तीत्येवमुल्लिखेत् ।
परोक्षज्ञानमेतन्न भ्रान्तं बाधानिरूपणात् ॥ ५१ ॥

ahaM brahmety-anullikhya brahma-asti-ity-evam-ullikhet |
parokSa-jJAnam-etan-na bhrAntaM bAdha-anirUpaNAt || 51 ||

51. Даже без непосредственного знания «я есть Брахман», опосредованное знание «Брахман есть» не является ошибочным, ибо оно непротиворечиво.

ब्रह्म नास्तीति मानं चेत्स्याद्बाध्येत तदा ध्रुवम् ।
न चैवं प्रबलं मनं पश्यामोऽतो न बाध्यते ॥ ५२ ॥

brahma na-asti-iti mAnaM cet-syAd-bAdhyeta tadA dhruvam |
na caivaM prabalaM manaM pazyAmo 'to na bAdhyate || 52 ||

52. Если бы непрямое знание было опровергнуто знанием «Брахмана не существует», тогда, очевидно, оно было заблуждением. Но мы не знаем такого сильного опровергающего знания. Поэтому непрямое знание «Брахман есть» не является ошибочным, как было предположено.

व्यक्त्यनुल्लेखमात्रेण भ्रमत्वे स्वर्गधीरपि ।
भ्रान्तिः स्याद्व्यक्त्यनुल्लेखात्सामान्योल्लेखदर्शनात् ॥ ५३ ॥

vyakty-anullekha-mAtreNa bhramatve svarga-dhIr-api |
bhrAntiH syAd-vyakty-anullekhAt-sAmAnyollekha-darzanAt || 53 ||

53. Если бы отсутствие непосредственного знания было достаточным, чтобы считать утверждение заблуждением, тогда даже знание о рае должно было быть ошибочным из-за отсутствия непосредственного знания рая и наличия только общепринятого непрямого знания.

अपरोक्षत्वयोग्यस्य न परोक्षमतिर्भ्रमः ।
परोक्षमित्यनुल्लेखादर्थात्पारोक्ष्यसम्भवात् ॥ ५४ ॥

aparokSatva-yogyasya na parokSa-matir-bhramaH |
parokSam-ity-anullekhAd-arthAt-pArokSya-sambhavAt || 54 ||

54. Непрямое знание того, что должно быть познано непосредственно, не является заблуждением. Непрямым оно называется из-за его неполноты, относительно знания прямого и непосредственного.

अंशागृहीतिर्भ्रान्तिश्चेद् घटज्ञानं भ्रमो भवेत् ।
निरंशस्यापि सांशत्वं व्यावर्त्यांशविभेदतः ॥ ५५ ॥

aMza-agRhItir-bhrAntiz-ced ghaTa-jJAnaM bhramo bhavet |
niraMzasya-api sa-aMzatvaM vyAvartya-aMza-vibhedataH || 55 ||

55. Если бы частичное непонимание являлось заблуждением, тогда даже знание горшка было бы ошибочным. Разделенность нераздельного Брахмана появляется из-за кажущегося разделения, которое уничтожается знанием.

असत्त्वांशो निवर्तेत परोक्षज्ञानतस्तथा ।
अभानांशनिवृत्तिः स्यादपरोक्षधिया कृता ॥ ५६ ॥

asattva-aMzo nivarteta parokSa-jJAnatas-tathA |
abhAna-aMza-nivRttiH syAd-aparokSa-dhiyA kRtA || 56 ||

56. Непрямое знание избавляет от части сокрытия «Брахман не существует». Таким же образом непосредственным пониманием достигается избавление от части сокрытия «Брахман не ощущается».

दशमोऽस्तीति विभ्रान्तं परोक्षज्ञानमीक्ष्यते ।
ब्रह्मास्तीत्यपि तद्वत्स्यादज्ञानावरणं समम् ॥ ५७ ॥

dazamo 'sti-iti vibhrAntaM parokSa-jJAnam-IkSyate |
brahma-asti-ity-api tadvat-syAd-ajJAna-AvaraNaM samam || 57 ||

57. Знание «десятый есть» известно как непрямое знание, оно не является заблуждением, так же как и непрямое знание «Брахман есть». В обоих случаях сокрытие из-за незнания одинаково.

आत्मा ब्रह्मेति वाक्यार्थे निःशेषेण विचारिते ।
व्यक्तिरुल्लिख्यते यद्वद्दशमस्त्वमसीत्यतः ॥ ५८ ॥

AtmA brahmeti vAkya-arthe niHzeSeNa vicArite |
vyaktir-ullikhyate yadvad-dazamas-tvam-asi-ity-ataH || 58 ||

58. Когда смысл высказывания «Атман есть Брахман» полностью исследован, обретается непосредственное знание истины, так же как с пониманием указания «ты сам – десятый» обретается непосредственное знание десятого.

दशमः क इति प्रश्ने त्वमेवेति निराकृते ।
गणयित्वा स्वेन सह स्वमेव दशमं स्मरेत् ॥ ५९ ॥

dazamaH ka iti prazne tvam-eveti nirAkRte |
gaNayitvA svena saha svam-eva dazamaM smaret || 59 ||

59. Когда на вопрос «кто десятый?» получен ответ «ты сам», тогда, пересчитав снова уже вместе с собой, человек осознает, что он сам является десятым.

दशमोऽस्मीति वाक्योत्था न धीरस्य विहन्यते ।
आदिमध्यावसानेषु न नवत्वस्य संशयः ॥ ६० ॥

dazamo'smi-iti vAkyotthA na dhIr-asya vihanyate |
Adi-madhya-avasAneSu na navatvasya saMzayaH || 60 ||

60. Его понимание после пояснения, что «я есть десятый» не опровергается. Сомнения относительно девяти нет ни в начале, ни в середине, ни в конце счета.

सदेवेत्यादिवाक्येन ब्रह्मसत्त्वं परोक्षतः ।
गृहीत्वा तत्त्वमस्यादिवाक्याद्व्यक्तिं समुल्लिखेत् ॥ ६१ ॥

sad-evety-Adi-vAkyena brahma-sattvaM parokSataH |
gRhItvA tat-tvam-asy-Adi-vAkyAd-vyaktiM samullikhet || 61 ||

61. Благодаря таким высказываниям как «До творения была только Реальность» признав существование Брахмана опосредованно, из высказываний «Ты есть То» истина осознается непосредственно.

आदिमध्यावसानेषु स्वस्य ब्रह्मत्वधीरियम् ।
नैव व्यभिचरेत्तस्मादापरोक्ष्यं प्रतिष्ठितम् ॥ ६२ ॥

Adi-madhya-avasAneSu svasya brahmatva-dhIr-iyam |
naiva vyabhicaret-tasmAd-AparokSyaM pratiSThitam || 62 ||

62. Понимание Брахмана как себя самого не опровергается ни в начале, ни в середине, ни в конце. Поэтому это твердое непосредственное знание.

जन्मादिकारणत्वाख्यलक्षणेन भृगुः पुरा ।
परोक्षेण गृहीत्वाथ विचारात्व्यक्तिमैक्षत ॥ ६३ ॥

janma-Adi-kAraNatva-Akhya-lakSaNena bhRguH purA |
parokSeNa gRhItvA-atha vicArAt-vyaktim-aikSata || 63 ||

63. В древности мудрец Бхригу, приняв опосредованно Брахмана как причину рождения, существования и разрушения, затем благодаря размышлениям осознал Брахмана как себя непосредственно.

यद्यपि त्वमसीत्यत्र वाक्यं नोचे भृगोः पिता ।
तथाप्यन्नं प्राणमिति विचार्यस्थलमुक्तवान् ॥ ६४ ॥

yady-api tvam-asi-ity-atra vAkyaM noce bhRgoH pitA |
tathA-apy-annaM prANam-iti vicArya-sthalam-uktavAn || 64 ||

64. Хотя отец Бхригу не использовал для указания на собственную природу выражение «ты есть Брахман», однако он указывал места для исследования пяти оболочек словами «пища, дыхание».

अन्नप्राणादि कोषेषु सुविचार्य पुनः पुनः ।
आनन्दव्यक्तिमीक्षित्वा ब्रह्मलक्षाप्यय्यूयुजत् ॥ ६५ ॥

anna-prANa-Adi koSeSu suvicArya punaH punaH |
Ananda-vyaktim-IkSitvA brahma-lakSa-apy-ayUyujat || 65 ||

65. Многократно внимательно исследовав природу оболочек пищи, праны и прочих и осознав очевидное блаженство, Бхригу понял, что к блаженству применим критерий Брахмана.

सत्यं ज्ञानमनन्तं चेत्येवं ब्रह्मस्वलक्षणम् ।
उक्त्वा गुहाहितत्वेन कोशेष्वेतत् प्रदर्शितम् ॥ ६६ ॥

satyaM jJAnam-anantaM cety-evaM brahma-sva-lakSaNam |
uktvA guhA-hitatvena kozeSv-etat pradarzitam || 66 ||

66. Писания, указав на природу Брахмана как истину, знание и бесконечность, провозглашают его основой, скрытой в пяти оболочках.

पारोक्ष्येण विबुध्येन्द्रो य आत्मेत्यादिलक्षणात् ।
अपरोक्षीकर्तुमिच्छंश्चतुर्वारं गुरुं ययौ ॥ ६७ ॥

pArokSyeNa vibudhyendro ya Atmety-Adi-lakSaNAt |
aparokSI-kartum-icchaMz-catur-vAraM guruM yayau || 67 ||

67. Индра, узнав Атмана опосредованно благодаря указателям «это Атман» и других, желая узнать его непосредственно, четыре раза вопрошал учителя.

आत्मा वा इदमित्यादौ परोक्षं ब्रह्म लक्षितम् ।
अध्यारोपापवादाभ्यां प्रज्ञानं ब्रह्म दर्शितम् ॥ ६८ ॥

AtmA vA idam-ity-Adau parokSaM brahma lakSitam |
adhyAropa-apavAdAbhyAM prajJAnaM brahma darzitam || 68 ||

68. Слова писаний, такие как «В начале, воистину, был только Атман» и подобные опосредованно указывают на Брахмана. Затем, методом понимания проекций и избавления от них, осознается, что сознающий Я и есть Брахман.

अवान्तरेण वाक्येन परोक्षा ब्रह्मधीर्भवेत् ।
सर्वत्रैव महावाक्यविचारादपरोक्षधीः ॥ ६९ ॥

avAntareNa vAkyena parokSA brahma-dhIr-bhavet |
sarvatraiva mahA-vAkya-vicArAt-aparokSa-dhIH || 69 ||

69. Непрямое понимание Брахмана может быть получено благодаря второстепенным высказываниям, но в любом случае непосредственное понимание обретается исследованием смысла ведических изречений.

ब्रह्मापारोक्ष्यसिद्ध्यर्थं महावाक्यमितीरितम् ।
वाक्यवृत्तावतो ब्रह्मापरोक्ष्ये विमतिर्नहि ॥ ७० ॥

brahma-apArokSya-siddhy-arthaM mahA-vAkyam-iti-Iritam |
vAkya-vRttAv-ato brahma-aparokSye vimatir-na-hi || 70 ||

70. В «Вакья-вритти» Шанкара говорит, что великое изречение Вед имеет целью обретение непосредственного понимания Брахмана. Относительно этого нет сомнений.

आलम्बनतया भाति योऽस्मत्प्रत्ययशब्दयोः ।
अन्तःकरणसम्भिन्नबोधः स त्वम्पदाभिधः ॥ ७१ ॥

AlambanatayA bhAti yo 'smat-pratyaya-zabdayoH |
antaH-karaNa-sambhinna-bodhaH sa tvam-pada-AbhidhaH || 71 ||

71. Словом «ты» обозначается сознание, обусловленное внутренним инструментом и проявляющееся зависимо в слове и восприятии «я».

मायोपाधिर्जगद्योनिः सर्वज्ञत्वादिलक्षणः ।
पारोक्ष्यशबलः सत्याद्यात्मकस्तत्पदाभिधः ॥ ७२ ॥

mAyopAdhir-jagad-yoniH sarva-jJatva-Adi-lakSaNaH |
pArokSya-zabalaH satya-Ady-Atmakas-tat-pada-AbhidhaH || 72 ||

72. Словом «То» обозначается Сознание, обусловленное майей, являющееся причиной мира, характеризуемое всезнанием и пр., считающееся далеким и отдельным, являющееся по природе истиной, существованием и бесконечностью.

प्रत्यक्परोक्षतैकस्य सद्वितीयत्वपूर्णता ।
विरुद्ध्येते यतस्तस्माल्लक्षणा सम्प्रवर्तते ॥ ७३ ॥

pratyak-parokSataikasya sa-dvitIyatva-pUrNatA |
viruddhyete yatas-tasmAl-lakSaNA sampravartate || 73 ||

73. Невозможно равенство непосредственно известного близкого «я», которому свойственна разделенность, и знаемого опосредованного недвойственного «Того». Поэтому необходимо обратиться к их подразумеваемым значениям.

तत्त्वमस्यादिवाक्येषु लक्षणा भागलक्षणा ।
सोऽयमित्यादिवाक्यस्थपदयोरिव नापरा ॥ ७४ ॥

tat-tvam-asy-Adi-vAkyeSu lakSaNA bhAga-lakSaNA |
so 'yam-ity-Adi-vAkyastha-padayor-iva na-aparA || 74 ||

74. Как значение слов в выражении «это тот Девадатта» и подобных понимается методом частичного удержания и отбрасывания смысла, так же в великих ведических высказываниях «ты есть То» и других используется этот метод и никакой другой.

संसर्गो वा विशिष्टो वा वाक्यार्थो नात्र संमतः ।
अखण्डैकरसत्वेन वाक्यार्थो विदुषां मतः ॥ ७५ ॥

saMsargo vA viziSTo vA vAkya-artho na-atra saMmataH |
akhaNDaika-rasatvena vAkya-artho viduSAM mataH || 75 ||

75. Для понимания смысла махавакьи «ты есть То» не подходит выведение смысла определением связей между словами или уточнением смысла слов. Мудрые принимают смысл выражения «ты есть То» только как полное тождество.

प्रत्यग्बोधो य आभाति सोऽद्वयानन्दलक्षणः ।
अद्वयानन्दरूपश्च प्रत्यग्बोधैकलक्षणः ॥ ७६ ॥

pratyag-bodho ya AbhAti so 'dvaya-Ananda-lakSaNaH |
advaya-Ananda-rUpaz-ca pratyag-bodhaika-lakSaNaH || 76 ||

76. Сияющее внутренниее индивидуальное сознание по своей природе является недвойственным блаженством. И недвойственное блаженство есть внутреннее индивидуальное Сознание.

इत्थमन्योऽन्यतादात्म्यप्रतिपत्तिर्यदा भवेत् ।
अब्रह्मत्वं त्वमर्थस्य व्यवर्त्येत तदैव हि ॥ ७७ ॥

ittham-anyo 'nya-tAdAtmya-pratipattir-yadA bhavet |
abrahmatvaM tvam-arthasya vyavartyeta tadaiva hi || 77 ||

77. Когда таким образом происходит понимание взаимного тождества ограниченного сознания и Брахмана, тогда, воистину, пропадает ошибка восприятия «тебя» отдельно от Брахмана...

तदर्थस्य च पारोक्ष्यं यद्येवं किं ततः शृणु ।
पूर्णानन्दैकरूपेण प्रत्यग्बोधोऽवशिष्यते ॥ ७८ ॥

tad-arthasya ca pArokSyaM yady-evaM kiM tataH zRNu |
pUrNa-Anandaika-rUpeNa pratyag-bodho 'vaziSyate || 78 ||

78. ...и пропадает опосредованность в знании Брахмана, обозначаемого словом «То». Что затем? Слушай: остается непосредственное собственное сознание природы полного безграничного блаженства.

एवं सति महावाक्यात्परोक्षज्ञानमीर्यते ।
यैस्तेषां शास्त्रसिद्धान्तविज्ञानं शोभतेतराम् ॥ ७९ ॥

evaM sati mahA-vAkyAt-parokSa-jJAnam-Iryate |
yais-teSAM zAstra-siddhAnta-vijJAnaM zobhatetarAm || 79 ||

79. Потому воистину совершенно прекрасно понимание смысла писаний теми, кто считает, что махавакья дает только непрямое знание истины!

आस्तां शास्त्रस्य सिद्धान्तो युक्त्या वाक्यात्परोक्षधीः ।
स्वर्गादिवाक्यवन्नैवं दशमे व्यभिचारतः ॥ ८० ॥

AstAM zAstrasya siddhAnto yuktyA vAkyAt-parokSa-dhIH |
svarga-Adi-vAkyavan-naivaM dazame vyabhicArataH || 80 ||

80. (*Сомнение*) – Пусть таким будет заключение писаний, но логично принять, что знание, полученное со слов, будет непрямым знанием, как в случае высказываний писаний о рае и подобных вещах.
(*Ответ*) – Нет, это не так. Это противоречит примеру с десятым человеком.

स्वतोऽपरोक्षजीवस्य ब्रह्मत्वमभिवांछतः ।
नश्येत्सिद्धापरोक्षत्वमिति युक्तिर्महत्यहो ॥ ८१ ॥

svato 'parokSa-jIvasya brahmatvam-abhivAMchataH |
nazyet-siddha-aparokSatvam-iti yuktir-mahaty-aho || 81 ||

81. Джива знает себя непосредственно естественным образом. Воистину, прекрасна логика, по которой из-за устремления к Брахману уже существующее непосредственное знание себя было бы разрушено!

वृद्धिमिष्टवतो मूलमपि नष्टमितीदृशम् ।
लौकिकं वचनं सार्थं सम्पन्नं त्वत्प्रसादतः ॥ ८२ ॥

vRddhim-iSTavato mUlam-api naSTam-iti-idRzam |
laukikaM vacanaM sa-arthaM sampannaM tvat-prasAdataH || 82 ||

82. По милости твоих рассуждений стремление к Брахману становится иллюстрацией к общеизвестной пословица «в погоне за богатством потерял то, что имел».

अन्तःकरणसंभिन्नबोधो जीवोऽपरोक्षताम् ।
अर्हत्युपाधिसद्भावान्न तु ब्रह्मानुपाधितः ॥ ८३ ॥

antaH-karaNa-saMbhinna-bodho jIvo 'parokSatAm |
arhaty-upAdhi-sad-bhAvAn-na tu brahma-anupAdhitaH || 83 ||

83. (*Сомнение*) Джива, являющийся сознанием, обусловленным внутренним органом, может знать себя непосредственно из-за существующих обусловленностей. Но не Брахман, потому как для него нет обусловленности.

नैवं ब्रह्मत्वबोधस्य सोपाधिविषयत्वतः ।
यावद्विदेहकैवल्यमुपाधेरनिवारणात् ॥ ८४ ॥

naivaM brahmatva-bodhasya sopAdhi-viSayatvataH |
yAvad-videha-kaivalyam-upAdher-anivAraNAt || 84 ||

84. (*Ответ*) Нет, это не так. Знание Брахмана само по себе обусловленное пока не свободен полностью от тела, потому как обусловленность продолжается.

अन्तःकरणसाहित्यराहित्याभ्यां विशिष्यते ।
उपाधिर्जीवभावस्य ब्रह्मतायाश्च नान्यथा ॥ ८५ ॥

antaH-karaNa-sAhitya-rAhitya-AbhyAM viziSyate |
upAdhir-jIva-bhAvasya brahmatAyAz-ca na-anyathA || 85 ||

85. Единственное различие между дживой и Брахманом - наличие или отсутствие обусловленности внутренним инструментом, и нет другого различия.

यथा विधिरुपाधिः स्यात्प्रतिषेधस्तथा न किम् ।

सुवर्णलौहभेदेन शृङ्खलात्वं न भिद्यते ॥ ८६ ॥

yathA vidhir-upAdhiH syAt-pratiSedhas-tathA na kim |
suvarNa-lauha-bhedena zaRGkhalAtvaM na bhidyate || 86 ||

86. Если наличие является обусловленностью, почему бы отсутствию так же не быть обусловленностью? Золотые и железные цепи сковывают одинаково.

अतद्व्यावृत्तिरूपेण साक्षाद्विधिमुखेन च ।
वेदान्तानां प्रवृत्तिः स्याद्द्विधेत्याचार्यभाषितम् ॥ ८७ ॥

atad-vyAvRtti-rUpeNa sAkSAd-vidhi-mukhena ca |
vedAntAnAM pravRttiH syAd-dvidhety-AcArya-bhASitam || 87 ||

87. Учителя говорят, что указания на Брахмана в Упанишадах бывают двух типов – отрицание того, что им не является, и прямые позитивные указания.

अहमर्थपरित्यागादहं ब्रह्मेति धीः कुतः ।
नैवमंशस्य हि त्यागो भागलक्षणयोदितः ॥ ८८ ॥

aham-artha-parityAgAd-ahaM brahmeti dhIH kutaH |
naivam-aMzasya hi tyAgo bhAga-lakSaNayoditaH || 88 ||

88. (*Сомнение*) Откуда взяться пониманию «я есть Брахман», когда значение «я» отбрасывается?
(*Ответ*) Нет, не так. Как было объяснено ранее, отбрасывается нереальная часть «я» и оставляется то, что реально.

अन्तःकरणसन्त्यागादवशिष्टे चिदात्मनि ।
अहं ब्रह्मेति वाक्येन ब्रह्मत्वं साक्षिणीक्ष्यते ॥ ८९ ॥

antaH-karaNa-santyAgAd-avaziSTe cid-Atmani |
ahaM brahmeti vAkyena brahmatvaM sAkSiNi-IkSyate || 89 ||

89. Когда после полного отбрасывания внутреннего инструмента остается только свидетельствующее Сознание, в нем непосредственно узнается природа Брахмана в соответствии с высказыванием «я есть Брахман».

स्वप्रकाशोऽपि साक्ष्येष धीवृत्त्या व्याप्यतेऽन्यवत् ।
फलव्याप्यत्वमेवास्य शास्त्रकृद्भिर्निवारितम् ॥ ९० ॥

sva-prakAzo 'pi sAkSy-eSa dhI-vRttyA vyApyate 'nyavat |
phala-vyApyatvam-eva-asya zAstra-kRdbhir-nivAritam || 90 ||

90. Хотя это свидетельствующее Сознание самоочевидно, оно знается с помощью понятия разума, как и любой другой объект. Однако его узнавание в результате отрицается познавшими смысл писаний учителями.

बुद्धितत्स्थचिदाभासौ द्वावपि व्याप्नुतो घटम् ।
तत्राज्ञानं धिया नश्येदाभासेन घटः स्फुरेत् ॥ ९१ ॥

buddhi-tat-stha-cid-AbhAsau dvAv-api vyApnuto ghaTam |
tatra-ajJAnaM dhiyA nazyed-AbhAsena ghaTaH sphuret || 91 ||

91. В восприятии горшка вовлечены тоже оба – разум и отражение Сознания. При этом разумом разрушается невежество и отражением горшок становится явным.

ब्रह्मण्यज्ञाननाशाय वृत्तिव्याप्तिरपेक्षिता ।
स्वयं स्फुरणरूपत्वान्नाभास उपयुज्यते ॥ ९२ ॥

brahmaNy-ajJAna-nAzAya vRtti-vyAptir-apekSitA |
svayaM sphuraNa-rUpatvAn-na-AbhAsa upayujyate || 92 ||

92. При узнавании Брахмана мысль «я есть Брахман» необходима для разрушения невежества, но из-за своей самоочевидной ясной природы нет необходимости в отражении Сознания.

चक्षुर्दीपावपेक्ष्येते घटादेर्दर्शने यथा ।
न दीपदर्शने किन्तु चक्षुरेकमपेक्ष्यते ॥ ९३ ॥

cakSur-dIpAv-apekSyete ghaTa-Ader-darzane yathA |
na dIpa-darzane kintu cakSur-ekam-apekSyate || 93 ||

93. Чтобы увидеть горшок и другие объекты требуются глаз и лампа, но чтобы увидеть саму лампу требуется только глаз.

स्थितोऽप्यसौ चिदाभासो ब्रह्मण्येकीभवेत्परम् ।
न तु ब्रह्मण्यतिशयं फलं कुर्याद्घटादिवत् ॥ ९४ ॥

sthito 'py-asau cid-AbhAso brahmaNy-ekI-bhavet-param |
na tu brahmaNy-atizayaM phalaM kuryAd-ghaTa-Adivat || 94 ||

94. В случае понимания «я есть Брахман» отраженное Сознание, хотя отражается в мысли, но сливается с Брахманом. Объективизации результата знания не происходит, в отличие от осознания горшка и других объектов.

अप्रमेयमनादिं चेत्यत्र श्रुत्येदमीरितम् ।
मनसैवेदमाप्तव्यमिति धीव्याप्यता श्रुता ॥ ९५ ॥

aprameyam-anAdiM cety-atra zrutyedam-Iritam |
manasaivedam-Aptavyam-iti dhI-vyApyatA zrutA || 95 ||

95. Слова писаний «непознаваемый и безначальный» указывают на отсутствие узнавания Брахмана как объекта. «Только умом Он узнается» - такими словами писания указывают на узнаванием мыслью и избавление от невежества относительно Брахмана.

आत्मानं चेद्विजानीयादयमस्मीति वाक्यतः ।
ब्रह्मात्मव्यक्तिमुल्लिख्य यो बोधः सोऽभिधीयते ॥ ९६ ॥

AtmAnaM ced-vijAnIyAd-ayam-asmi-iti vAkyataH |
brahma-Atma-vyaktim-ullikhya yo bodhaH so 'bhidhIyate || 96 ||

96. В выражение «если Атман узнан как я сам» подразумевается непосредственное знание единства Атмана и Брахмана.

अस्तु बोधोऽपरोक्षोऽत्र महावाक्यात् तथाप्यसौ ।
न दृढः श्रवणादीनामाचार्यैः पुनरीरणात् ॥ ९७ ॥

astu bodho 'parokSo 'tra mahA-vAkyAt tathA-apy-asau |
na dRDhaH zravaNa-AdInAm-AcAryaiH punar-IraNAt || 97 ||

97. Хотя понимание махавакьи дает непосредственное знание, оно не будет твердым сразу. Поэтому учителя подчеркивают необходимость продолжающейся практики шраваны и прочих.

अहं ब्रह्मेति वाक्यार्थबोधो यावद्दृढीभवेत् ।
शमादिसहितस्तावदभ्यसेच्छ्रवणादिकम् ॥ ९८ ॥

ahaM brahmeti vAkya-artha-bodho yAvad-dRDhI-bhavet |
zama-Adi-sahitas-tAvad-abhyasec-chravaNa-Adikam || 98 ||

98. Пока понимание смысла высказывания «я есть Брахман» не стало твердым, необходимо практиковать шравану и т.д. вместе с дисциплинами успокоения ума и прочих (необходимых качеств искателя).

बाधं सन्ति ह्यदार्ढ्यस्य हेतवः श्रुत्यनेकता ।
असम्भाव्यत्वमर्थस्य विपरीत च भावना ॥ ९८ ॥

शाखाभेदात्कामभेदाच्छ्रुतं कर्माण्यथान्यथा ।
एवमत्रापि माशङ्कीत्यतः श्रवणमाचरेत् ॥ ९९ ॥

वेदान्तानामशेषाणामादिमध्यावसानतः ।
ब्रह्मात्मन्येव तात्पर्यमितिधीः श्रवणं भवेत् ॥ १०० ॥